

ثلاث تمثيلات للتلفزيون

للكاتب الأمريكي

پادی شایفسکی

ترجمة: صلاح غزالدين

مكتبة الفنون الدرامية

تصدرها
مكتبة مصر

يحررها
عبد الحليم البشاري

إهداء 2005

أ/إبراهيم منصور غنيم

القاهرة

مكتبة الفنون الدراسية

(٨)

ثلاث تمثيلات للتلفزيون

تأليف :

بادي تشايفسكى

ترجمة :

صلاح عز الدين

مراجعة :

عبد الحليم البشلاوي

تصدرها

مكتبة مصر

يحررها

عبد الحليم البشلاوي

TELEVISION PLAYS

by

Paddy Chayefsky

Copyright c 1955 by Paddy Chayefsky

مكتبة الفنون الدرامية

القصد من هذه المكتبة أن تسد ما بالمكتبة العربية من فراغ كبير . فهي تستهدف ترجمة روائع المسرحيات العالمية ، وكل ما يتصل بالفنون الدرامية والاذاعية من تمثيل وكتابة وإخراج . ولعل هذا هو أول مجهود منظم يبذل في هذا السبيل .

کتاب تصدر تباعا :

الآنسة جوليا والاب

مسر حيتان للكاتب السويدي : اوجست سترندبرج

الزواج

للكاتب الايرلندي : جورج برنارد شو

صيف ودخان

للكاتب الامريكي : تينسي وليامز

ست شخصيات تبحث عن مؤلف

للكاتب الايطالي : لويجي پيرانديلو

البطة البرية

للكاتب النرويجي : هنريك ابسن

صدر من هذه المكتبة :

١ - الأحرار

للكاتب الأمريكى : سدنى كنجولى

٢ - الرجل المعجوز

للكاتب الروسى : ماكسيم جوركى

٣ - بيت النمية

للكاتب النرويجى : هنريك ابسن

٤ - الينبوع

للكاتب الأمريكى : يوجين أونيل

٥ - قطعة على سطح من الصفيح الساخن

للكاتب الأمريكى : تينيسى وليامز

٦ - الشائعة

للكاتب الانجليزى : تشارلز مونرو

٧ - عيوب التأليف المسرحى

للقائد الأمريكى : وولتر كير



الناشر والمحرر يشكران السادة
النقاد الذين أثنوا على « مكتبة الفنون
الدرامية » ، ويقطعان العهد بأن تسير
المكتبة على هذا النهج ، وأن تكون
دائماً عند حسن ظنهم .

المحتويات

| الصفحة | |
|--------|---|
| ١٧ | هذا الكتاب : بقلم المحرر |
| ٢١ | المصطلحات : بقلم المترجم |
| ٢٥ | مقدمة : بقلم المؤلف |
| ٣٣ | الصفة الكبرى : تمثيلية |
| ٨٧ | تعقيب المؤلف : مهنة التلفزيون |
| ٩٩ | مارتي : تمثيلية |
| ١٥٧ | الأم : تمثيلية |
| ٢١٤ | تعقيب المؤلف : سبلان لاختيار المادة |

هذا الكتاب

بقلم : عبد الحليم البشلاوي

يصدر هذا الكتاب في الوقت الذي يبدأ فيه التلفزيون العربي ارسال برامج من القاهرة ودمشق . واصدار كتاب كهذا ، في مناسبة كهذه ، هو اقل ما يمكن أن تقدمه « مكتبة الفنون الدرامية » مساهمة منها في هذه المناسبة الهامة .

ولقد كنت أنا شخصيا اعارض في ادخال التلفزيون في مصر قبل الوحدة (١) . ولكن لاجال الآن للمعارضة . بل لابد أن نتكاتف جميعا وراء حكومتنا ونبدل كل ما نستطيع من جهد حتى ينجح التلفزيون ، وتنتشر أجهزته ، فتعم الفائدة المرجوة منه .

والتلفزيون في الاقليم المصري اسعد حظا من الاذاعة . فقد ولدت الاذاعة في مصر عام ١٩٣٤ في أحضان الاحتلال البريطاني ، وكانت حكرا لشركة بريطانية ظلت تسيطر عليها وتوجه سياستها الى أن تم تمصيرها في عام ١٩٤٧ . ولكن الوتبة الكبرى التي نهضت باذاعتنا العربية تلك النهضة الجبارة ، يرجع الفضل فيها الى ثورة ٢٣ يولية . ففي مدى سنوات قليلة ، أسبغت الثورة على اذاعتنا من التأييد والتشجيع ، المعنويين والماديين ، ما جعل منها منافسا خطيرا لأقوى الاذاعات العالمية .

(١) انظر العدد ١٤٧٩ من مجلة روزاليوسف الاسبوعية الصادر في ١٥ أكتوبر ١٩٥٦ .

ولكن التلفزيون يولد في الاقليم المصرى دون أن يمر بهذه المراحل . فهو يولد في أحضان الثورة ، لا يتلقفه احتلال دخيل ، ولا تحتكره شركة اجنبية . وذلك عامل سيكون له اثره باذن الله في النهوض بالتلفزيون ليبلغ ما بلغته اذاعتنا من جسامه الشأن وخطورة المكانة .

وهذا الكتاب الذى نقدمه اليوم ، مساهمة متواضعة منا في سبيل خلق وعى تلفزيونى وخلق كاتب التلفزيون . ومؤلف الكتاب هو « پادى تشايفسكى » ، وهو واحد من أشهر كتاب الاذاعة والتلفزيون والسينما في أمريكا ، ويضم الكتاب ثلاث تمثيلات سبق اخراجها على شاشة التلفزيون الأمريكى . وليس قصدنا من ترجمتها أن نخرجها للتلفزيون العربى ، وإنما قصدنا أن تكون نماذج يقتدى بها كتابنا في هذا الميدان الجديد من ميادين الفن : فن درامة التلفزيون . فالدرامة في التلفزيون تختلف عنها في الاذاعة ، وعنها في المسرح ، بل عنها حتى في السينما . فالتلفزيون ، من ناحية ، عائلى . بمعنى أنه يشاهد غالبا في الأوساط العائلية : في المنازل والمدارس والنوادي وما أشبه ذلك . وما دام جهاز التلفزيون موجودا في المنزل ، فإن مشاهدته ستكون متاحة لجميع افراد الأسرة ، كبيرها وصغيرها على السواء . وهذا يستلزم أن تكون الموضوعات التى يطرقها التلفزيون موضوعات لا تخدش الحياء ، ولا تتنافى مع العرف والتقاليد ، ولا تخرج على النواميس الاخلاقية . فلا مجال في التلفزيون للمناظر الجنسية والفرامية التى نشهدها على شاشة السينما . ولا مجال في التلفزيون لمناظر القتل والسرقة والمعارك العنيفة ، الخ . والتلفزيون ، من ناحية اخرى ، ذو شاشة محدودة المساحة ، شاشة لا يتجاوز عرضها ٢١ بوصة . وحتى اذا عم انتشار الشاشة التى يبلغ عرضها

٢٤ بوصة فستظل شاشة التلفزيون محدودة المساحة . وهذا عامل يحد من حرية المخرج في عرض برامجه . ويقول مؤلف هذا الكتاب ان شاشة التلفزيون لا تصلح لمرض اكثر من اربعة اشخاص في وقت واحد ، هذا اذا اراد المخرج ان تكون المناظر واضحة ومريحة للعين . والتلفزيون ، من ناحية ثالثة ، باهظ التكاليف لأن برامجه تتطلب عددا كبيرا من البروفات ، والمناظر الداخلية لابد لها من ديكورات ، والمناظر الخارجية تقتضى استخدام عدد كبير من الكاميرات قد يزيد على عشر . وهذا كله يزيد استهلاك التيار الكهربائى ، ووراء هذا كله يقف عدد كبير من الفنيين والعمال . والتلفزيون من ناحية رابعة يخضع لرغبات وكالات الاعلان التى تقوم بالاعلان عن منتجات الشركات التجارية والصناعية وغيرها .

وهذان العاملان الاخيران : ان التلفزيون باهظ التكاليف ، وأنه يخضع لرغبات وكالات الاعلان ، هما عاملان يرتبط كل منهما بالآخر ، لأن الثانى مترتب على الاول . فنظرا لضخامة تكاليف برامج التلفزيون ، كان منذ بدايته فى امريكا تجاريا قائما على أساس الاعلان . وقد بدأ التلفزيون فى بريطانيا فى احضان الاذاعة البريطانية ، ولكن التكاليف الباهظة حالت دون نموه وانتشاره ، مما اضطر الحكومة الى الترخيص بقيام شركات تلفزيون تجارية .

ولعل ذلك هو ما حدا بحكومتنا العربية الى جعل التلفزيون تجاريا هو الآخر . ولكن يجب الانسى فارقا جوهريا ، هو ان حكومتنا اشتراكية ، على عكس الحكومتين الامريكية والبريطانية . ولهذا فلن يكون لوكالات الاعلان ولا للشركات سيطرة على التلفزيون . بل ان النية فى التلفزيون العربى تتجه الآن الى الغاء وكالات الاعلان الغاء تاما لكيلا تكون لها أية سيطرة على توجيه البرامج .

على أية حال ، هذه كلها عوامل لابد أن يدخلها الكاتب في حساباته ، ولا بد أن يدخلها المخرج كذلك في حساباته عند كتابة برامج التلفزيون وإخراجها . وأشد ما ينطبق عليه هذا القول هي الدراما .

والتمثيليات التي يضمها هذا الكتاب ، من تأليف كاتب أمريكي ، وموضوعاتها مستمدة من البيئة الأمريكية ، وقد عقب المؤلف على كل منها بدراسة مستفيضة تتناول ناحية من نواحي الكتابة للتلفزيون . وهذا التعقيب ذو فائدة جلية للقارئ ، لأنه يكشف له عن الأفكار التي كانت تراود ذهن المؤلف ، والغرض الذي كان يستهدفه ، عند كتابته هذه التمثيليات مع مراعاة إمكانيات التلفزيون .

عبد الحليم البشلاوي

يونيه ١٩٦٠

المصطلحات

بقلم : صلاح عز الدين

ورد في هذا الكتاب عدد من المصطلحات الفنية استعان بها الكتاب على صياغة تمثيلاته من الناحية التنفيذية ، خارج حدود الحوار . وقد رأينا ان نترجمها بما يقابلها من مصطلحات مستخدمة في صناعة السينما عندنا . ذلك انها جميعا - في السينما والتلفزيون على السواء - مصطلحات خاصة بحركة الكاميرا والانتقال في الفيلم بين لقطة وأخرى ، مما لا يدع مجالا للاختلاف في الراى حولها .

وفيما يلي توضيح موجز لمفهوم هذه المصطلحات :

FADE IN

ظهور

هو بداية لقطة لا تبدو العين الا بعد قليل ، اذ نتبين معالمها شيئا فشيئا بازدياد نسبة الضوء في أجزائها المختلفة ، بحيث يبدو المنظر أو موضوع اللقطة كأنه يظهر تدريجيا بعد احتجاب . ومن هنا فانه يستخدم للدخول بالمتفرج على بداية فصل ، أو ما يشبه الفصل ، دخولا تدريجيا .

FADE OUT

اختفاء

هو نهاية لقطة تختفى معالمها شيئا فشيئا الى أن تزول تماما ، كأنما انسدل عليها ظلام تدريجى . والاختفاء ، طبعا ، هو عكس الظهور . ومن هنا فانه يستخدم للانسحاب بالمتفرج من موضوع اللقطة في نهاية فصل أو ما يشبه الفصل .

DISSOLVE

يُزَج

المرج ، أو الاندماج ، عملية تتداخل فيها نهاية لقطة مع بداية لقطة تالية ، بحيث يمتزج موضوعا اللقطتين بزهة قصيرة . وتستخدم هذه العملية للتعبير عن التزاوج أو التلاحق والتتابع بين موضوعي اللقطتين ، أو توالى الأحداث المكملة في سرد سريع .

CUT

قطع

هو انتقال عادي من لقطة الى اخرى في توال دقيق واضح المعالم .

SHARP CUT

قطع سريع

هو انتقال سريع من لقطة الى اخرى ، تعبيرا عن ايقاع سريع ، او لفظة عاجلة .

CLOSE UP

منظر مكبر

هو لقطة يبدو موضوعها مكبرا واضحا بلا معظم حدود الشاشة . ويتم هذا بتقريب الكاميرا من موضوع اللقطة الى اكبر حد فنى ممكن . وغالبا ما يكون المنظر المكبر لوجه ممثل او لاداة أو غيرها مما يحمل مدلولا خاصا في سياق الفيلم ، يحتم نوعا من الابرار والتركيز .

PAN

حركة شبه دائرية

تتحرك فيها الكاميرا حركة شبه دائرية ، كأن المرء يدير بصره فيما حوله . ويقتصر هذا الاصطلاح على الحركة الأفقية ، فتدور الكاميرا من اليمين الى اليسار ، أو العكس ، مستعرضة ما تمر به في نطاق نصف دائرة تقريبا .

DOLLY

عربة الكاميرا

وتستعمل كعمل فيقال :

DOLLY BACKWARD or FORWARD

أي تتقدم الكاميرا على عربتها الى الامام ، او تتراجع الى الخلف ، فتبدو الصور كما لو كان المرء يشق طريقه امامها او الى جانبها ، في أي من هذين الاتجاهين .

مقدمة

بقلم : پادى تشايفسكى

يسود الأوساط المسرحية عدد من الأوهام لا ضرورة لها .
أوهام مصطنعة تقف أحيانا عقبة في الطريق . وأحد هذه الأوهام
هو ذلك الوهم القائل بأن الكاتب يشعر بعاطفة الأبوة نحو إنتاجه .
ويولع المشتغلون بالمسرح بأن يصفوا مسرحية كاتب ما بأنها
« طفله » ، ويصفون ما عاناه في كتابة هذه المسرحية بأنه
« آلام الوضع » . إلا أن معظم الكتاب الذين أعرفهم لا يضمرون
مثل هذا الشعور لإنتاجهم ، وخاصة في محيط التلفزيون ، حيث
يقصر الوقت دائما من الإستررسال الذى يقترن عادة بالروح
الحلاقة . فإذا طلب من الكاتب أن يقتطع من النص بمقدار خمس
دقائق ، كان عليه أن يقتطعها ، والا اقتطعها له أحد آخر .

وفى محيط التلفزيون يعامل الكاتب بخليط عجيب من الاحترام
الكاذب والاحتقار التام . فقلما يستشير أحد فى امر اختيار
الممثلين . وغالبا ما يهلبذ إنتاجه بدون علمه . وهو بالتأكيد أقل
الناس أجرا بين من يشتركون فى انتاج البرنامج . بل إن بعض
المخرجين لا يسمحون للكاتب بحضور بروقات البرنامج . وهو مع
ذلك يُمنح لقب « كاتب تمثيلى » . ويعامل من كل ناحية ، باستثناء
انتاجه الأدبى ، باحترام ومهابة موروئين من المسرح .

إذا ما اختمرت في ذهن كاتب التلفزيون فكرة لبرنامج ، فإن عليه أولا أن يقدمها في صورة « ملخص » . هذا الملخص يقرأه المنتج والمخرج ومراجع النصوص . وعندئذ يستدعى الكاتب للاجتماع بواحد أو بآخر من المسؤولين عن عملية الاخراج، فيقترح عليه بعض التنقيح والتعديل . وقد دلتنى تجربتى على أن مثل هذه الاجتماعات ما هى الا مضيعة للوقت . لان الكاتب في تلك المرحلة لا تكون لديه الا صورة باهتة عن برنامجه المقترح ، مهما تكن درجة اعتنائه باعداد الملخص . فما من كاتب اعرفه يدرك تماما ما سيكتبه الا بعد ان ينتهى من التغلب على الصعاب التى تواجهه في كتابة مناظر الفصل الاول ، والا بعد ان تكون شخصياته قد تجسمت امامه تجسما ماديا . وانا نفسى لم اكتب ابدا ملخصا احتفظ بكيانه نابتا كما هو من اوله الى نهايته . فهناك مناظر ظننت انها تستغرق ثمانى صفحات ، فاذا بها لا تستغرق اكثر من حوار لا يزيد على ستة أسطر ، واذا بى ارانى اضيف مناظر جديدة لم تكن قد خطرت لى ببال من قبل . ومعظم الكتاب يعتمدون على الحوار الذى يصوغونه كى يكون منه حافز يلهمهم أسطرا جديدة من الحركة الدرامية ، وادراكا جديدا لشخصياتهم ، بل حتى ليسبح على البرنامج كله صفة جديدة . الا ان الملخص ذو نفع جوهري للكاتب ، لانه يحول بين الكاتب وبين كتابة برنامجه قبل ان يكون قد احاط بالخطوط العريضة للبرنامج . ولكن يجب الا يؤخذ الملخص اساسا لاصدار حكم على النص . على اية حال لابد من وجود ملخص لكل برنامج . ذلك ان المنتجين واصحاب شركات الاعلان الذين يمثلون المعلنين لا يعرفون انتاج الكتاب معرفة تكفى لكى يمنحهم ثقتهم ، ولذلك فهم يريدون - ولهم في ذلك بعض الحق - الامام بما سيدفعون عليه الاجر . المنتج اذن ان يقدم الملخص ، وعلى اساسه تقبل فكرة الكاتب او ترفض .

وعندما ينتهي الكاتب من تنقيح ملخصه يعرضه من جديد ، حتى اذا ما اقره المنتج والمخرج ارسل الى شركة الاعلان . ولست ادري ماذا يحدث للملخص هنا ، ولكننى أعلم انه يبقى هنا نحو اسبوع او عشرة ايام او أكثر حيث يُدرس ، لا من ناحية قيمته الفنية ، ولكن من ناحية استساغة الجمهور له . وليست شركات الاعلان شريرة خبيثة الطوية لا هم لها الا تجريد النص الدرامى من قيمته الفنية ، ولكن مهمة هذه الشركات — على وجه التحديد — هى بيع منتجات عملائها من الممثلين . والدقائق الاثنتان والعشرون او الثلاث والخمسون من البرنامج الدرامى الذى يذاع بين اعلانين تجاريين تعتبر جزءا جوهريا فى ترويج المبيعات . وتهتم شركة الاعلان اشد الاهتمام بالا تسيء الى أحد او تجرح احساس أحد ممن يحتمل أن يسحبوا زبائن للشركة المعلنة . وهذه سياسة تحدد تحديدا صارما من مجال درامة التلفزيون .

موجز القول اذن ان شركة الاعلان اما ان تقبل الملخص ، واما ان ترفضه ، واما ان تعيده مقترحة مزيدا من التنقيح والتعديل . وفى النهاية يواجه الكاتب مشكلة تحويل الملخص الذى قدمه الى نص . وفى ذلك الحين يكون قد انقضى ما لا يقل عن أسبوعين ، بل اطول من ذلك كثيرا فى بعض الاحيان ، منذ ان تقدم الكاتب بملخصه الاصلى . ومعنى ذلك أن أى حماس كان لدى الكاتب نحو برنامجه يكون قد تبخر من زمن . ولكنه مع ذلك يجلس الآن الى مكتبه ويحاول أن يجدد نشاطه . هنا لابد للكاتب ان يتحمل هذا الموقف ويواجه ذلك العمل المعلق ، شأنه فى ذلك شأن كل المشتغلين بالكتابة المسرحية . وما له من وازع سوى خبرته ومرانه وحاجته الى المال . فالكتابة نوع الزامى من انواع العمل . ولست اعرف من الكتاب احدا يصحو فى الصباح وهو متلهف على العمل . وكل كاتب يكتسب سلسلة خاصة به من العادات الصباحية الصغيرة التى تتدرج به الى الجلوس الى مكتبه .

والحق ان مهمة كتابة نص معين هي اسهل مرحلة في حياة الكاتب . اما اللحظات التي يفكر فيها الكاتب في البحث عن مهنة اخرى ، فهي تلك الاصباح الجافة المملة عندما ينتهي من كتابة نص ويشعر في كتابة نص آخر ، فيصحو على دنيا مختلطة متشابكة من التفكير الذي لا هدف له ، وهو يفوض فيما يحيط به من هواء بحثا عن فكرة جديدة ، او شخصية جديدة ، او حادث ما ، او احساس ما ، او اى شىء ينشطه للكتابة . اما الان فامام الكاتب هذا الملخص المقبول ، وهذا اساس ثابت . وهو الان يقرأ الملخص ويفكر في المنظر الاول .

لقد ظلت تجربتي في التلفزيون محصورة او تكاد في كتابة المسرحية التي تستغرق ساعة واحدة ، وفي برنامج واحد معين هو الذي تقدمه شركة « س » . واننى لاستمتع كل الاستمتاع بالكتابة للتلفزيون لأسباب شخصية ، ولان شركة « س » تتركنى اكتب على هواي . وهذا حظ لا يصادفه معظم اصداقائى من الكتاب . لانهم يكتبون النصوص لتقدم في برامج تحط من مواهبهم او تحرف انتاجهم الجيد بعد ما بذلوه فيه من جهد . ولذا فهم لا يشعرون بكثير من البهجة عندما يبدأون في كتابة الفصل الاول . هؤلاء يكتبون بعدم مبالاة ، وحسبهم التفوق الميكانيكى لمهنتهم وليس تفوقهم الفنى . هؤلاء يمارسون عملهم كما يمارسه الصانع الماهر ، وهم اشبه مايكونون بنجار يتقبل على مهنته بعدم اكتراث . . هذا نوع اجتهدى من العمل لالدة فيه . ان نماذج الابتكار والخلق هي دائما . فهناك من الكتاب من يستطيع ان يقدم لك فكرة عن « الخطر » او « التوجس » في نصف ساعة . ولكن معظم الكتاب يستغرق من يومين الى خمسة ايام ليقدّم لك نصا تستغرق اذاعته نصف ساعة . اما البرامج التي تستغرق اذاعتها ساعة فشروطها اقل نوعا ، وتختلف

باختلاف نوع البرنامج ، فشركة « س » مثلا تتطلب قدرا معيناً من المجهود الفنى . ولقد انقضت شهرين قبل الانتهاء من أحد النصوص الواردة فى المجموعة التى يضمها هذا الكتاب . وقد تتم كتابة النص بسهولة ، وقد تتم بصعوبة ، ولكن أى نص لا تتم كتابته ابداً بدون عمل شاق .

وعندما ينتهى الكاتب من كتابة النص يقدمه من جديد الى المخرج والمنتج . ومرة اخرى تعقد اللجان لمناقشة النص ، ومرة اخرى تعرض اقتراحات بالتعديل والتنقيح . وتختلف الحالة النفسية التى تسود هذه اللجان باختلاف الشخصيات .

ومعظم البرامج الدرامية لا تحظى بالتنظيم الواجب ، فبعض المخرجين والمنتجين يقترحون تعديلات مصحوبة بوجوب التنفيذ ، فإذا لم يستجب الكاتب لذلك لجأ المنتج أو المخرج الى إعادة كتابة النص بنفسه . والامر الذى لا ريب فيه هو أنه بمجرد بدء البروفات الإذاعية ، فإن المخرج ، بل حتى الممثلين « سلسلفون » النص ما لم يكن المؤلف موجوداً بنفسه لى يقوم بعملية قطع بعض الفقرات وإعادة كتابة بعضها الآخر . وفى هذه البرامج التى لا يسمع المؤلف بحضور بروفاتها ، ينتهى الامر بالنص الى أن يصبح شيئاً بعيداً كل البعد عما كتبه المؤلف ، حتى أن المؤلف الذى يقيم لسمه وزناً يصعق ويصاب بالدهول عندما يرى على شاشة التلفزيون ما آل اليه النص الذى كتبه .

لابد للمؤلف أن يحضر البروفات احتراماً لنفسه من جهة ، ولأن امامه عملاً كثيراً من جهة اخرى . فلو كان جميع المخرجين ذوى مواهب خارقة ، ولو كان جميع الممثلين على قدر غير عادى من الكفاءة ، ولو كانت جميع النصوص خالية من الأخطاء والعيوب ، لكان فى وسع المؤلف أن يبقى مستريحاً فى داره ويشعر فى كتابة نص جديد . الا أن المخرج — على الرغم من الفكرة السائدة

عن المبالغة في تقديره - بشر مثلنا - وعلى قدر محدود من الكفاءة .
ولعل الممثلين هم اقل الناس تقديرا للواقع . ذلك أن تحويل
الكلمة المكتوبة الى لحظة مجسمة من لحظات الواقع ، مهمة عسيرة .
فالكلمات التي تبدو رائعة على الورق غالبا ما تكون ألفاظا أدبية
سقيمة على لسان الممثل . وقد يرى الممثل أن دوره غير مفهوم ،
أو يرى أنه دور يستعصى على احساسه بالواقع . وهنا لابد أن
تتغير الكلمات وأن يعاد رسم المناظر . والبروفات هي خير مراحل
التلفزيون ، فهذه هي المرحلة التي تتجلى فيها فتنة المسرح :
المرحلة التي ينضج فيها النص بسرعة وعصبية يوما بعد يوم ،
والتي تتجلى فيها أحيانا براعة لانتصديق من الممثلين حين يسيطرون
على ادوارهم ويمسكون فيها ، وينبدون منها جوانب كثيرة كانت
خفية . نليس هنالك اروع من مجموعة من رجال المسرح المتجاوبين
كل منهم مع الآخر وهم منعمون في عمل تعاوني صادق . كما
أنه ليس ما هو أبأس من هذه البروفات التي يشعر فيها كل
شخص بالاحتقار والازدراء نحو النص ، ونحو نفسه ، ونحو
عملية الاخراج بأكملها .

انا شخصيا اعمل مع مخرج يحبني ويقبل ندخلي في الاخراج .
أما اذا كان المخرج الذي تعمل معه يتخذ موقفا دفاعيا أو موقف
من يريد القتال والحرب ، وهو ما يحدث غالبا ، فما اقل حيلتك
عندئذ ! ما عليك الا أن تهتدي الى منتج تحترمه ، وإلى مخرج
تستطيع ان تعمل معه . ان الشخصيات التي تعمل في أى وسط
مسرحي تكون في العادة حساسة الطبع صعبة المراس ، والا لما
عملت في ذلك الوسط . واستطيع ان اقول على وجه العموم ان
من الممكن أن نحس بعلاقات وصلات تدفعك الى العمل والانتاج ،
ومن الممكن أن تكون البروفات ممتعة لذيدة ، وان يكون البرنامج
المداع عملا فنيا تفخر بالاشتراك فيه .

والآن . . . لقد انتهى كل شيء . تمت اذاعة البرنامج بما فيه من اعلانات تجارية . ولم تكد تنقضى عشر دقائق حتى اختفى الممثلون واصبح الاستوديو خاويا . ان الزمن الذى ينقضى منذ ان يقدم المؤلف الملخص الاول للنص الى ان تتم اذاعة البرنامج قد يتراوح بين شهر وستة اشهر . والمؤلف يبذل عادة من العمل المركز فى هذا البرنامج ما يستغرق منه زمنا يتراوح بين ثلاثة اسابيع وثلاثة اشهر . وفى مقابل كل هذا العناء يتقاضى ٣٠٠ دولار (١٢٦ جنيها مصريا تقريبا) عن برنامج نصف ساعة ، و ٣٠٠ دولار (١٢٦٠ جنيها مصريا) اذا كان المؤلف من الكتاب المرموقين واذا كان البرنامج يستغرق ساعة على الهواء . والمؤلف الناجح الذى يكتب برامج ستين دقيقة قد يكتب اربعة برامج او خمسة او ستة فى العام ويرأوده امل ضعيف بان يبيع احدى قصصه للسينما ، هذا اذا كان من الحرص بحيث يحتفظ لنفسه بهذا الحق . وقد يسعده الحظ فيكسب فى العام ٢٥ ألف دولار . وفى مقابل ذلك يكون قد كتب ما يعادل ثلاث مسرحيات طويلة . الا انه ليس لدى الكاتب اى ضمان بان تكون الاعوام كلها راجحة بهذا الشكل . بل ان معظم الكتاب يعيشون فى رعب من ان يعجزوا عن الاهتمام الى فكرة جديدة للبرنامج التالى . وقليلون جدا من بين كتاب التلفزيون من يستطيع ان يامل فى الاحتفاظ بمستوى راق من الانتاج لأكثر من خمس سنين . فالتلفزيون بالوعة شيطانية لا قرار لها . وكمن من الافكار يستطيع الكاتب ان ينتج ؟ وكمن مرة يستطيع ان يهتدى الى شخصيات جديدة ؟ والى اى مدى يستطيع ان يتعمق فى دخيلة نفسه ؟ وكمن من النشطاء والمجهود يستطيع ان يجدد ؟

اما عن نفسى ، فقد كان التلفزيون رحيمًا بى . لقد جئت اليه من المسرح الشعبى ، واريد ان اعود الى المسرح الشعبى ثانية .

وعندما أفعل ، سأكون عاجزا عن رد الجميل للتلفزيون لما تعلمته منه . لقد تعلمت من التلفزيون النظام والدقة في التفكير مما أكسبني قدرا من سوء السمعة لا شك أن كل كاتب يستفيد منه سواء أقر بذلك أم لا . وأنا لم أكتب نصا للتلفزيون دون أن أكون فخورا به بعض الفخر على الأقل ، ان لم يكن كل الفخر . وأرجو ان أستمروا في الكتابة للتلفزيون قدر الاستطاعة .

يادى تشايفسكى

نيويورك ١٩٥٤

الصفحة الكبرى

الشخصيات

| | |
|------------------------|--------------|
| (الأب) | چو مانكس |
| (الزوجة) | دوريس |
| | الابنة |
| | هاري جيمبر |
| | دويرتي |
| | چوڊ |
| | المتلعر |
| | الرجل الهندم |
| | سام هارڦارد |
| اثنان من مقاولي البناء | چيري موريس |
| | برنارد كيتس |

المصيبة الأولى

ظهور : (منظر داخلي في مطعم ، ليس بالغ الأناقة . على المناضد أفطية من التيل . تشق الكاميرا طريقها بين منضدتين جلس إليهما عدة أشخاص يتجاذبون الحديث وهم يتناولون الغداء . يزدحم المنظر أمام عدسة الكاميرا بمرور الجرسون هو وشخصان آخران . الجو العام في مقهى مزدحم .

نركز انتباهنا على رجل ضئيل الجسم في الخامسة والخمسين من عمره ، جالس الى احدى المناضد يحرق في قدح من القهوة امامه . وهو يلبس حلة زرقاء مقلمة بخطوط رفيعة ذات صف واحد من الأزرار ، وتوحي ، على نحو ما ، بجو عام ١٩٣٠ . وقد عقد رباط رقبته عقدة ضيقة أنيقة ، ولكنها معوجة بعض الشيء . بينما ترتفع ياقة قميصه الى أعلى ، قليلا . هذا هو «جو مانكس» . يرفع بصره فتبدو علامات الاهتمام على وجهه اذ يلحج شخصا يقترب من منضدته . وبعد لحظة تتقدم الى منضدته فتاة جميلة في السادسة والعشرين وتنحنى عليه وتقبله قبلة سريعة)

الابنة : هالو بابا .
 جو : اجلسي يا ماريلين ، اجلسي . هل تأكلين شيئا ؟
 بيض ، ساندويتش ، أو أى شيء من هذا القبيل ؟
 الابنة : (تجلس) لا يا بابا ، أنا على موعد للغداء مع جورج بعد ربع ساعة .

جو : ابلغيه تحياتي عندما تلتقين به . لن أعطلك وإنما
أنا في حاجة الى حوالي عشرة ، او خمسة عشر
دولارا اذا كان معك .

الابنة : (تفتح كيس نقودها على الفور) بالطبع ، يا بابا .
جو : لقد صادفني عرض مفر جدا وأحب أن أدمو
الرجل الى تناول كاسين من الشراب . وأنا على
موعد معه الساعة الرابعة .

الابنة : (تستخرج من كيسها بضعة أوراق نقدية) هل
انت متأكد انه يكفيك خمسة عشر دولارا ؟

جو : آه ، جدا ، جدا . سأعود الى تناول كاسين او
ثلاثة (ياخذ النقود) وربما استطعت أن أرد
اليك المبلغ يوم الخميس ، لأنني سألعب الورق ،
غد، مساء ، مع هاري جيربر ، وأنا في العادة أكسب
بضعة دولارات في هذا . اسمعي يا ماريلين
لا تدعيني أعطلك ، فانا أعرف انك مشتاقة لمقابلة
جورج .

الابنة : الى اللقاء اذن يا بابا .
جو : ولكن دعيني أقول لك انه عرض مفر هذا الذي

صادفته اليوم . لا أريد أن أسبق الحوادث ،
ولكنني أشعر أن هذه قد تكون الصفقة التي كنت
أبحث عنها . ولن أثقل عليك بالتفاصيل ، أريد
فقط أن أقول ان هذا العرض يخص كذلك « لوى
مايلز » اذا كنت تعرفين الاسم . انه واحد من
أكبر المقاولين في هذه العملية . ولقد كان ، منذ
ثمانية عشر عاما نقاشا صغيرا تافها . وأنا الذي
أعطيته أول عمل . لقد كنت اليوم في دار البلدية.

وحدث أننى .. حسن ، اسمعى ، لا أريد أن أعطلك .
فأنا أرى أنك مشتاقة لمقابلة صديقك . هيا
أذهبى ، أذهبى . وأبلغيه تحياتى . ولا تخبرى
أمك أنك أعطيتنى نقوداً .

الابنة : (التى كانت تبتمسم فى حب لأبيها أثناء حديثه)
الى اللقاء يا أبى .

جو : الى اللقاء . الى اللقاء . أرجو لك غداء طيباً .

(الفتاة تخرج من المنظر . جو يجلس هنيهة
يتحسس الورقتين المائيتين اللتين أعطتهما له
ابنته الآن . وفجأة يرفع يداً أمرة وينادى بحدة)
جرسون ! الحساب !

مزج الى : (جانب فى مطعم من تلك المطاعم التى تحيط
غالباً بالمستشفيات . نرى مقصورتين . الكاميرا تتقدم على عربتها
إمام إحدى المقصورتين التى تضم طبيبين شابين ، وطبيباً فى
منتصف العمر ، وممرضة شابة - وكلهم يرتدون ملابس
المستشفيات البيضاء المألوفة .

وتتحرك الى الامام الى المقصورة الثانية ونجد بها الابنة والطبيب
المقيم ، الشاب ، جورج ، وهو يرتدى المعطف الأبيض المألوف ،
وقد ثبت فى جيبه الخارجى عدد كبير من الأقلام الرصاص والخبر ،
وامامهما القهوة والكمك . وكذلك أطباق الوجبة التى تناولاها ،
والتي لم ترفع عن المنضدة بعد .. الابنة تاكل كمكثها ولكن جورج
يعبت بشوكرته . ومن الواضح أن كليهما غارق فى التفكير)

الابنة : أنا اعرف أن هذه ليست ظروفًا مثالية للزواج .
ولكن من ذا الذى يتزوج فى ظروف مثالية ؟
اتفهم ما اعنى ؟

- جورج : نعم . نعم .
- الابنة : ائنى أن الناس جميعا لهم مشاكلهم عندما يتزوجون : اءالة الاءل ، واءاء شقة للسكن ، وعدم وجود المال الكافى . هذه جميعا مجرد أمور على الإنسان أن يواءها عندما يتزوج . أنظر الى الالكس وأن ميسى . لم يكن أءء منهما يعمل عندما تزوجا . اننا والله سعداء الءظ اذا قارنا نفسينا بهما .
- جورج : ماذا تريدین ؟ تريدین الزواج ؟
- الابنة : نعم .
- جورج : فلنتزوج اذن . ولنته من هذا الامر .
- الابنة : ننتهى من هذا الامر . . تقولها كأننى أءفع بك الى الكرسى الكهربائى .
- جورج : اسمعى يا ماريلین . الزواج مسئولية . وانا مازال امامى عامان أقضيهما فى المستشفى طبيا مقيما . وسيكون عليك أن تنفقى على" لمدة عامین . هذه هى مشكلة أن يكون المرء طبيا . انه يقضى نصف عمره الأول على نفقة البعض . امر فظياع أن يشعر الإنسان أن هناك شخصا يضحى من أجله طول الوقت . لقد تحمل أبى وأمى صنوف الالم والعذاب لكى يجعلا منى طبيا . وانا اشعر بفصة فى قلبى كل مرة يبعث فيها الى" أبى بمبلغ من المال . وهم لا يفهمون . أنت ترين ما ائنى . انهم لا يفهمون لماذا أرفض أن استأجر عيادة فى شارع هالى وازاول المهنة . انا الآن طبيب مؤهل .

انهم لا يفهمون لماذا انفق كل هذا الوقت طبيبا
مقيما لقاء اثنين وعشرين دولارا في الشهر . انا
أريد أن أكون طبيبا باطنيا ، هذا هو السبب .
انا أحب الطب الباطني ولا أريد أن أكون طبيبا
عاما . هناك ألف طبيب عام ، الآن ، في شارع
هالسي . أينما سرت هناك تجدى دائما ، في كل
طابق أرضي ، طبيبا عاما .

الابنة : جورج .

جورج : ما زال امامي عامان أقضيهما طبيبا مقيما .
وسيكون عليك أن تنفقي على .

الابنة : انا أحصل على مرتب طبيب يا جورج .

جورج : ولكنك تنفقين بالفعل على أهلك وامك .

الابنة : لدي الخمسة آلاف دولار التي تركتها لي
خالتي أبقا .

جورج : اسمعي يا ماريلين . انت تريدين أن نتزوج .

حسن ، فلنتزوج اذن ، لا مانع عندي (الابنة
تنظر مقطبة الى الطبق) انا امني ما أقول حقا .

انني لا أعمل غدا . فلنذهب الى دار البلدية

ونتزوج . ماذا نحتاج ؟ فحص الدم ؟ حسن .

سأخذك الى معمل فحص الدم ، الآن فورا

— اشربي قهوتك — سأخذك الى معمل فحص

الدم ونحصل على العينة . كم يوما سننتظر ؟

ثلاثة أيام ؟ أي يوم نحن ، الثلاثاء ؟ حسن فلنتزوج

يوم الجمعة (ينظر كل منهما الى طبقه . تخيم

عليهما لحظة صمت ثقيل) أمي تعارض كل

المعارضة في هذا الزواج . انت تعرفين هذا .
ليس كذلك ؟ وحتى أبى ، الذى يحبك كثيرا ،
يقول اننى لا أستطيع أن اتحمل زوجة الآن .

الابنة : تتحمل زوجة ؟ ماذا ترانى ؟ لفافة أو حملا تحمله
على ظهرك ؟

جورج : لم أقصد هذا .

الابنة : انت طفل حقا . طفل في السابعة عشرة من عمره .

ماذا تظن الزواج ؟ الموت خنقا في غرفة الغاز ؟
الزواج هو اسعاد شخص . ان الانسان يصبح
احسن حالا بالزواج ، لا أسوأ . وربما وجدت
العامين القادمين اخف عبئا اذا وجدت الى جانبك
شخصا يتمنى لك من كل قلبه وروحه أن تكون
سعيدا (عينا الابنة الآن تباليهما الدموع) أريدك
أن تصبح طبيبا باطنيا . أريدك أن تمضى عامي
الاقامة . ولا يضيرنى أن أنفق على نصف أهل
مدينة توليدو أو أوهايو ! أنا لا أعتبر أى مجهود
منى تضحية اذا كان فيه اسعادك . وأنا اتوقع
منك نفس الشيء .

(تخفى عينيها بيدها وتحاول أن تتمالك نفسها .
جورج يظل جالسا معلقا في ذلك السكون الذى
أعقب ثورة الابنة ، منكسا رأسه ينظر الى يديه
فوق حجره . ثم يرفع بصره وينظر الى فتاته
مبتسما في رقعة)

جورج : (ينهض - يستدير حول المنضدة - ويجلس
الى جانبها) ماريلين أنا في الحقيقة لا أدري لماذا

أخلق أزمة من هذه القصة . أنا خائف بعض الشيء . هذا كل ما هنالك . أن المرء ينسى في هذا الى أى حد يحب فتاته . أنا أحب أن نستعد رسميا لعقد القران يوم الجمعة القادم اذا قبلتنى زوجا ، واعد أن أجعلك سعيدة . ما رأيك ؟

الابنة : أخيرا أوقعتك في قبضتى ؟

جورج : (فى ابتسامة وضيئة) نعم .

مزج الى : (الصلاة الامامية فى شقة مكونة من اربع غرف

ونصف . نحن الآن ننظر الى الباب الخارجى الذى يفتح ويدخل منه « جو مانكس » . يفتح الباب خلفه ، ويخلع قبعته ويسمعا على منضدة الخطابات ثم يسير منتصب القامة كأنه ديك مشاكس ويسير الى غرفة الجلوس . تسير الكاميرا خلفه .

غرفة الجلوس مؤثثة بما كان منذ عشرين عاما اثنا طيبا ، متينا ، غالبا فى حدود الطبقة الوسطى . القطعة الأساسية فى غرفة الجلوس هذه منضدة كبيرة داكنة مصنوعة من خشب الموحنا ذات ارجل سميكه محفور عليها نقوش متداخلة . والى راس المنضدة مقعد ضخم ذراعاه سميكان ، من الواضح انه كرسي رب العائلة . والى هذا المقعد يتقدم جو . يخلع سترته ويملقها على مسند المقعد من الخلف ، ويشئى اكمام قميصه الى اعلى ثيبتين ، ويحل رباط عنقه ، ويفك زر الياقة ، ثم يجلس على مقعده واضعا يديه على المسندين . ويظل لحظة جالسا مستمتعا بشيء من الشعور بالجلال . ثم يرفع رأسه وينادى :)

جو : أنا هنا .

(تظهر الزوجة عند الباب . وهى امرأة قوية فى حوالى الخمسين تلبس ثوبا منزليا وتحمل منشفة .

اطباق . وعلى وجهها ابتسامة من على وشك أن
يغلى بسر . ويبنو سرها جليا على الفور عندما
تظهر خلفها ابتنتها في مدخل المطبخ)

: (تغمر زوجها بهذه الابتسامة) جو . عندي
لك مفاجأة سارة ، فامسك نفسك جيدا فوق
مقعدك ، فلست أريدك أن تقع من مقعدك فترطم
راسك بالأرض .

(تدخل غرفة الجلوس وتتخذ مقعدا في آخر
المنضدة)

جو : لقد صادفني اليوم مرض مفر جدا .
الابنة : (ت تلف هي الأخرى في الغرفة ، وعلى وجهها
ابتسامة) هالو ، بابا .

جو : كنت في دار البلدية . كنت مع مارتن كنجسلى . كان
مارتن واقفا في مشكلة خاصة بتصريح فقال لى
« يا جو تعال معى الى ادارة المساكن » . ان المراقب
جيرير صديق حميم جدا لى . وقد رأى مارتن
من الممكن أن أقول في الموضوع كلمة طيبة لصالحه .

الزوجة : وهل كلمت هارى جيرير في المسألة الأخرى ؟
جو : دوريس ، انا أروى ما حدث فلا تقاطعيني .
ذهبت اذن الى دار البلدية . وكنت واقفا في الممر
القريب من النافورة . . وذهبت لأشرب كأسا . .
وعندئذ ...

الزوجة : جو !
جو : جاء الى رجل . رجل ضخم سمين أصلع الراس .

ونظر الى وقال « ألسنت جو ماتكس ؟ » فنظرت
اليه وقلت له « أرجو المصدرة ، وجهك مألوف
لدى ولكننى لا أستطيع أن أتذكر بالضبط »
فنظر الى وقال « أنا لوى مايلز ا » . دوريس
الا تذكرون لوى مايلز ؟ منذ حوالى سبعة عشر
أو ثمانية عشر عاما . كان يعمل نقاشا .

: جو . الزوجة

: يبدو انه الآن مقاول مباني كبير في كليفلاند . على
اية حال . أخذنا نتحدث في هذا الأمر وذلك
ويبدو انه قد اشترى لنفسه قطعة من الأرض ،
حوالى خمسة عشر فدانا ، هناك قرب ويلاستون ،
قاصدا أن يبنى فيها ستين أو ثمانين منزلا ، منازل
ريفية صغيرة براسمال قدره خمسة عشر ألفا
أو ستة عشر ألفا وخمسمائة . على اية حال .
بدا في الحفر قليلا . وفجأة ! اذا بالأرض قد
تحولت الى ماء . فقلت له « لوى ، يا للسماء ،
لو كنت سألتنى لكنت أخبرتك . فان منطقة
ويلاستون كلها أرض مستنقعات . » وكانت
النتيجة أنه يريد أن يبيع الأرض . واتفقنا على
أن نلتقى الساعة الرابعة في فندق ستاتلر .
(ينهض ويلذهب الى ابنته) يا حبيبتي هل
تسدين الى معروفا عظيما ؟

: بالتأكيد يا أبى . الابنة

: هل تأبيني بكوب ماء بارد ؟ أنا عطشان جدا . جو

: بالتأكيد . الابنة

(تخرج ، على الفور ، الى المطبخ)

جو

: وعلى ذلك فقد فكرت بسرعة . لو كان لدى مائة وخمسون فدانا من هذه الأرض ، أى ستة ملايين قدم مربعة .. بواجهة قدرها خمسون قدما ، اذن لا يمكننى أن أقيم عليها ألف منزل . ان ألف منزل تستأهل مشقة التصفية وتكاليفها . اننا الآن ، يا سيدتى العزيزة ، نتكلم فى مشروع بمليون دولار . ألف منزل صغير ، لا منازل كبيرة ، انما منازل للوى الدخل المحدود . مثل مشروع « مدينة ليفيت » فى نيويورك ... ائدرين كم بلغ ربح ذلك الرجل « ليفيت » ؟ ملايين لاتعد ! لا تعد ! (تعود الابنة بكوب الماء فتضعها امام ابيها) شكرا لك يا حبيبتى ، شكرا .

الزوجة

: جو ، ماريلين هى الأخرى صادفها اليوم عرض مغر جدا .

جو

: وكانت النتيجة اننى ذهبت فى الساعة الرابعة الى موعدى فى فندق ستاتلر ... وقلت له « يالوى ما رأيك فى هذه الفكرة ؟ » .. قلت له « يالوى .. لماذا لا نشتري مائة وخمسين أو مائة وستين فدانا أخرى ، وبدلا من أن نبني عليها ستين منزلا حقيرا ، نبني ألفا ! » حسن . سأقول لك شيئا . اذا كنت تريد أن ترى رجلا تحدث له مفاجأة عظيمة ، فقد كان ينبغى أن ترى وجه « لوى مايلز » عندما قلت له هذا . لقد نظر الى كما لو كنت رجلا فقد عقله .

الزوجة

: وكان على صواب أيضا .

جو : انت ظريفة جدا ، وعندما بنيت تلك المنازل في شارع تشستنت وشارع هالسي وطريق كنج ، كل الناس ظنونى مجنوناً .

الزوجة : كان ذلك في عام ١٩٣٤ .

جو : ان منطقة شارع تشستنت لم تكن كلها الا مستنقعات تسكنها ثعابين وضفادع . وكانت الحشائش فيها من العلو بحيث يضل المرء فيها طريقه .

الزوجة : حسن يا جو . فماذا كانت نتيجة هذا كله مع لوى مايلز ؟

جو : كانت نتيجة هذا كله انه لم يفهم . انما هو يريد أن يبيع تلك الخمسة عشر فدانا . يريد أن يخرج من الصفقة كلها . فقلت له « يا لوى كم تريد ثمننا لهذه الخمسة عشر فدانا ؟ » فقال « أربعة آلاف دولار » . فقلت له « قد آخذ منك هذه الأرض » وهذا هو الوضع الآن .

الزوجة : بما أنك كنت في ادارة المساكن اليوم ، فهل ذهبت لمقابلة هارى جيمبر ؟
(جو يقطب حاجبيه فجأة)

جو : دوريس . أريدك أن تفهمي الآن شيئاً واحداً هو اننى لا أريد أن أسمع أى شيء عن هارى جيمبر بعد الآن . لست في حاجة الى نصحك أو مشورتك . يبدو لى أنك تجدين سعادتك في السخرية منى . . .

الزوجة : أنا لا اسخر منك يا جو .

جو : أنا في نظرك ثرثار لا يملك سنتاً ويعتقد انه شخص

مهم جدا . حسن ، انا مفلس . لا املك شيئا .
ولكنني كنت ، قبلا ، اكبر مقاول بناء في هذه
المدينة . وما زلت اسما محترما في المهنة . اذهبي
الى شركة «فرانك دويرتى واولاده» ، واذكري اسم
« چوماتكس » وانظري ماذا يقولون . ومراقبي
ادارة المباني هاري چيربر ما يزال يدعوني مرة أو
مرتين في الاسبوع من أجل استشارة صغيرة .
وهاورد شرام عضو مجلس الشيوخ عبر المطعم
الى منتصفه ليسالني «ايى فى مشروع بقانون يقوم
بعرضه فى ولاية كولمبس ، وعلى ذلك فانا حين اقول
لك ان هذا مشروع بمليون دولار فلا تحاولي ان
تدعى الدكاء ، أو الدهاء . عندما أموت سيكون فى
وصيتي مليون دولار ، فلا تقلقى .

(يعود الى مقعد السيادة ، ويجلس فى ضيق ،
مقطبا . ويخيم صمت ثقيل على المائدة . وفى
النهاية تميل الابنة على ابيها)

الابنة : (مبتسمة) سأتزوج يوم الجمعة .

(چو يلتفت ببطء الى ابنته ثم ينظر اليها فافرا
فاه من الدهشة)

چو : متى حدث هذا ؟

الابنة : عند الغداء ، بعد ان تركتك مباشرة .

الزوجة : قلت لك عندنا لك مفاجأة .

چو : ولكن من هو هذا ؟ الدكتور ؟ چورچ ؟ (تومىء

الفتاة براسها فى سعادة) أين هو اذن بالله عليك ؟

هذا خبر يستوجب الاحتفال . اظن انه لابد ان

نشرب شيئا من النبيذ، أن نقيم نوعا من الاحتفال .
كيف يعود والد الى منزله ثم تقول له ابنته ، هكذا
مرضيا ، انها ستتزوج ؟ اسمعى ! اطلبينه بالتليفون،
واطلبى منه أن ياتى الليلة ..

الابنة : (همتسمة) انه يعمل الليلة يا أبى .

جو : سأخذكم الليلة جميعكم لنحتفل احتفالا عظيما .

الابنة : سيأتى ليلة الغد يا أبى .

(جو يحمق فى زوجته التى تفيض سعادة)

جو : لماذا أنت فى ثوبك المنزلى ؟ ان ابنتك ستتزوج .

اذهبى وضعى قليلا من أحمر الشفاه بحق السماء .

الزوجة : لم أفق من المفاجأة الا منذ خمس عشرة دقيقة .

الابنة : بابا ...

جو : ما هو أعظم مطعم فى المدينة ؟

الزوجة : لدى دجاجة على النار الآن .

جو : سناكلها باردة غدا (يسوق الآن زوجته بعيدا عن

مقصدها) هيا ! هيا ، الى غرفة النوم ، ارتدى

ثوبا محلى بالريش . ابنة جو مانكس تتزوج ،

ستسمع هذه المدينة من هذا الزواج .

الابنة : (وهى تضحك - الى الزوجة التى تساق الآن الى

الباب) حسن يا ماما . انا أيضا اشعر بالرغبة فى

الاحتفال .

الزوجة : (من فوق كتف زوجها الى ابنتها) ماريلين ، هل

لك أن تقدمى لى معروفا . اذهبى الى المطبخ

واطفئى المواقد كلها .

الابنة : سأفعل يا ماما .

(تخرج الزوجة . وتذهب الابنة الى المطبخ ،
جو يقف بالممر المؤدى الى المطبخ)

جو : (متحدثا الى ماريلين فى المطبخ) هذه فعلا مناسبة
كبيرة . شاب عظيم . سيكون رجلا ناجحا .
خذيها منى . . لن تمر عليه سنوات حتى يكون
دخله السنوى عشرين أو ثلاثين ألف دولار .
(يعبر الى الممر المؤدى الى المطبخ ويقف على
عتبته يتطلع الى ابنته) .

جو : لو كانت الظروف مختلفة قليلا لكنت نظمت لك
حفلة زواج تتحدث عنها مدينة توليدو عدة اسابيع.
حفلة يقدم فيها من اللحم البارد وحده ما قيمته
ألف دولار ؛ وتحضرها شخصيات عظيمة حقا . .
يحضرها هوارد شرام عضو الشيوخ ويشرب فيه
المدمون الويسكى من البراميل وتمتلىء فيها قاعة
الاحتفال بالسكرى ، من أصحاب الشخصيات
الكبيرة ، شخصيات تقدر قيمتها بالملايين .

(تاتى اليه ابنته عند المدخل المؤدى الى المطبخ
وتقف تستمع اليه وعلى شفثتها ابتسامة حب
عميق وفهم لمواقفه . ويبادلها جو نفس النظرة
فيبدو حبه العظيم لابنته واضحا . ثم تتحول
عنها عيناه) .

جو : (بصوت منخفض) ماريلين . سأحتاج الى بضعة
دولارات لنفقات السهرة . . . عشرين . . . خمسة
وعشرين دولار .

(تمد يدها وتربت على خده برقة . ثم تستدير

وتمضى الى مائدة غرفة الطعام حيث كيس نقودها .
وتظل الكاميرا مع چو مركزة على وجهه في منظر
مكبر . عيناه مفلقتان . يحاول أن يضبط عواطفه
والا انفجر باكيا

مزج الى : (غرفة نوم ماتكس وچو في وقت متأخر من نفس
الليلة . نبدا بالزوجة مرتدية ثوبا قديما من ثياب النوم ، مصنوعا
من الباتسته . هي الآن قرب النافذة تلك يديها ((بالكريم)) وهي
تنظر الى أصابعها . تستدير وتنظر الى زوجها ثم تعود بنظرها
الى يديها . الكاميرا تستدير ببط الى چو الذي يفك الآن أزرار
قميصه . يبدو هو الآخر مستغرقا في افكاره وقد زالت عن
وجهه الآن ملامح الاندفاع والمشاكسة . يبدو الآن متعبا .
الزوجة تجذب الآن المنصدة الصغيرة الموضوعة بين السريرين
الصغيرين وتجلس فوقها . وتواصل تدليك يديها بالكريم . ولكن
يبدو واضحا انها تتحين فرصة لتبدأ الحديث)

الزوجة : (ما تزال ترخي بصرها الى يديها تدلكهما)
چو ... سيكون عليها أن تعين زوجها بضع
سنوات . ولن تستطيع ، من الآن ، أن تدفع ايجار
هذا المسكن . ولقد يكون علينا اذن أن ننتقل من
هنا . واظن أننا لن نتلقى منها بعد الآن بنسبا
واحدا . وستكون الحياة شاقة عليها حتى مع مبلغ
الخمسة آلاف دولار التي تركتها لها ايفا .
(چو يجلس على الطرف القصي من السرير ،
وظهره الى زوجته ، مقوس الظهر قليلا) .
هارى چيربر يقول ان لديه عملا لك . لماذا لا تذهب
اليه وتكلمه في هذا الشأن ؟

جو : (مغفمفا) سأقابل هارى غدا . . . لدينا مباراة
فى لعب الورق عنده غدا مساء .

الزوجة : (التى لم تسمعه جيداً) عفوا يا جو . لم أسمع
ما قلت !

جو : (بصوت اعلى) قلت اننى سأقابل هارى غدا مساء
. . سنلعب الورق بمنزله غدا مساء .

الزوجة : اذن ستقابله غدا مساء .

(واذا انتهت الآن من تدليك يديها ، تمدد قدمها
على السرير ، وتتناول جريدة من فوق المائدة
القائمة بين السريرين وتبدأ فى مطالعتها)

جو : (مغفمفا) اذا كنت تريدان أن تعرفى فائزى قد
ذهبت فى الاسبوع الماضى لمقابلة جيربر .

الزوجة : (وهى تطالع الجريدة) ماذا قلت يا جو ؟
(جو ينهض)

جو : قلت اننى ذهبت وقابلت هارى جيربر فى الاسبوع
الماضى اذا كنت تريدان أن تعرفى الحقيقة ؟

(الزوجة ترفع بصرها عن الجريدة)
الزوجة : متى كان هذا ؟

جو : فى أحد أيام الاسبوع الماضى . لست اذكر أيها . . .
الثلاثاء أو الأربعاء . ماذا تظنين ؟ هل تحسبين
اننى لا اريد أن أجد عملا محترما ؟ اتحسبين اننى
أحب أن تعولنى ابنتى ؟ اتحسبين أن هذا وضع
لا يؤلم ؟

الزوجة : فماذا حدث اذن مع هارى جيربر ؟

جو : حدثنى عن وظيفة وجدها لى . مقتش مبانى . .

٣٦٠٠ دولار في العام - ٣٦٠٠ دولار . انا الذي
 ادخلت هاري جيري السوق . كان حينئذ
 محاسبا يتقاضى ٧٥ دولارا في الاسبوع . اخذته
 انا وجعلته شريكا . وهو الآن يعرض على ٣٦٠٠
 دولار . هو الآن رجل مهم . نائب مدير ادارة
 المباني . بالطبع قلت له ما ينبغي أن يفعل بهذه
 الوظيفة .

(الزوجة لا تجد شيئا مناسباً لقوله فتعود بنظرها
 الى الجريدة)

جو : (صارخا) لست الرجل الذي يعمل لقاء ٣٦٠٠
 دولار في العام !

الزوجة : ولكن لا تصرخ هكذا والا سمعتك .

(تفسح جريدتها وتنهض في جلستها . جو
 يتحرك صوب سريره ويجلس عليه ناظرا الى
 زوجته)

جو : دوريس ، لقد كنت ، في يوم من الايام ، مقاولا
 كبيرا .

الزوجة : كان ذلك منذ خمسة مشرعاما يا جو .

جو : لقد انهارت سوق الاملاك العقارية واصبت
 بالافلاس . ولكن مع ذلك فما زال عندي هذا

(ويشير الى رأسه) لا أستطيع أن أفكر في حدود
 ٣٦٠٠ دولار في العام . لست بائع حلوى عليه أن
 يراقب الصبية حتى لا يسرقوا سننيماته . انا
 رجل أعمال .

الزوجة : جو ، كم من الأعمال حاولت ؟ لقد جربت حفظك في
 أعمال النقل ، وفي

جو : لم يكن هذا اختصاصى . أنا رجل مبانى . هذا هو مجالى .

الزوجة : لن أسمع لك بأن تأخذ أى مبلغ من المال بعد ذلك من هذه الفتاة !

جو : ماذا تريدان أن افعل ؟ تريدان أن أقبل هذه الوظيفة واعمل كمفتش مبان حقير ؟

الزوجة : جو ، لا تتكلم بهذا الصوت المرتفع .

جو : تريدان أن اذهب هكذا ماذا يدى فى انتظار أجر

قدره خمسة دولارات ؟ كلا ، لن افعل هذا . ان لى اصدقاء بين اعظم المشتغلين فى هذه المهنة .

الزوجة : حسن ، يا جو ، حسن . اجلس اذن . ودع هذه الثورة .

(جو ، الذى قد نهض عن الفراش ، يهوى الآن

جالسا وقد ثقلت أنفاسه)

جو : (ناظرا الى ركبته) لا تقلقى بنانى يا دوريس .

فلن نأخذ بنسا آخر من هذه الفتاة . انت

لا تتصورين كم يحز فى قلبى أن اطلب اليها عشرة

دولارات مرة وخمسة عشر دولارا مرة أخرى لكى

العب الورق . الا يخطر ببالك اننى اشعر بشيء من

الاحتقار لنفسى ؟ لا اظننى فى حاجة الى من يذكرنى

بهذا . انا احب هذه الفتاة . فماذا قدمت اليها ؟

لم استطع حتى أن ابعث بها الى مدرسة محترمة .

بل ليس عندى حتى بوليصة تأمين على الحياة تنتفع

بها بعد موتى .

الزوجة : جو بحق السماء كف عن هذا التهويل المسرحى .

كان لدينا المال في وقت من الأوقات ولم يعد لدينا الآن مال . ولقد مضى عليك الآن في هذا وقت يكفي لتعتاد عليه .

جو : (يضرب بيده الكومودينو بجانب السرير) سأتارك لهذه الفتاة مليون دولار في وصيتي .

الزوجة : جو . لماذا تصرخ هكذا ؟ اذهب فاغسل وجهك ثم تعال لتنام . أنت الآن في واحدة من تلك النوبات ، ولا أريد أن أتجادل معك .

جو : اسمعى . قد يكون چومانكس مفلسا . وقد يكون مجردا من المال ، ولكن ما تزال له أفكاره في رأسه . هنا .
الزوجة : ٣٦٠٠ دولار في العام تناسبنا تماما . ماذا نحتاج أكثر من هذا ؟ أننا نتقدم في السن .

جو : هناك مشروع بمليون دولار في أرض وبلاستون ، وبشيء من الحنكة وشيء من المهارة يستطيع انسان لا يملك سنتيما أن يتجول بعد ذلك في سيارة كاديلاك . كل ما احتاج اليه الآن هو أربعة آلاف دولار . أريد أن اصطاد أرض « لوى مايلز » . لابد من قطعة أرض لكي يكون هناك مشروع بناء . لايمكن أن يبنى المرء دون قطعة أرض .

(بينما يستغرق جو في تحاييله يكون قد نسي زوجته ، فيبدأ يذرع الغرفة في خطوات بطيئة محمداً ، الى جانب سريريه وقد شبك يديه خلف ظهره)

جو : أربعة آلاف دولار . ليس هذا بالأمر العسير . سأدخل مكتب فرانك دويرتى وأقول له « أريد أربعة آلاف دولار » . وهذا كل ما هناك . .

(الزوجة ، التي طالما عرفت فمفومات زوجها
هذه ، تطفىء مصباح السرير وتستدير على جانبها
الآخر ، وتحاول النوم . الضوء الوحيد الباقي في
الغرفة الآن هو مصباح سرير جو)

جو

: ولكن الآن تأتي عملية التحايل . مئة وخمسون
فداناً . تكاليف تجفيف المياه وإنشاء المباني على
ما هو عليه الآن من ارتفاع ، لابد أن تبلغ على الأقل
مئتين ، أو مئتين وخمسين ألف دولار . . .

(يستلقى الآن في سريره ، وقد استرخت يدها
على بطنه ، وبقيت عيناه مفتوحتين تلتزمان)

لابد أن أحصل على الأرض وعلى مبلغ لا يقل من
خمسين ألف دولار قبل أن الجأ إلى البنوك .
سيكون أول ما أفعله في الصباح هو مقابلة « سام
هارقارد » . فهذا مشروع قد يثير اهتمامه . .

(تبدأ الكاميرا في التحرك إلى أعلى ببطء ، نحو
وجهه إذ يرقد الآن يحلم بصوت مرتفع)

سيكون في إمكانى أن أربح من هذا مائتي ألف
دولار . أنه مشروع مفر . مشروع مفر جداً .
(الكاميرا تتقدم صوب عينيّه)

اختفاء

الفصل الثاني

ظهور : (فيلم - اعمال بناء في احدى المدن - سور خشبي مرتفع مقام حول ركن واسع من اركان منطقة البناء - ويرتفع من وراء السور هيكل البناء - اصوات وضوضاء عمليات البناء - الكاميرا تمر ، في حركة دائرية بطيئة ، عبر المنظر ، ثم الى اعلى حيث نرى لافتة خشبية ضخمة كتب عليها :

« سيشيد هنا مبنى جديد

للمكاتب مكون من ١٢ طابقا .

وينتهى البناء في سبتمبر ١٩٥٣ »

فرانك دويرتى واولاده

مقاولون عموميون

منظر مكبر لاسم « دويرتى »)

تطع الى : (منظر داخلي، غرفة ملاحظة البناء ، غرفة خشنة الاثاث - منصدة خشبية كومت عليها اوراق ورسوم ، وآلة كاتبة صغيرة - تليفون - معاطف العمل معلقة على مسامير في الحائط . وعلى الحائط نموذج للمبنى المزمع اقامته وقد نقش في اسفله بخط عريض اسم دويرتى . في الغرفة الآن رجلان في الاربعين من العمر . وكلاهما خشن المظهر . يرتديان ثيابا واسعة وقبعات ، رغم انه يوم من ايام شهر يوليو . وهما الآن متكبان على رسم تصميمي فوق المنصدة - يفهم كل منهما الى الآخر بشكل غير واضح . وفجأة ينفجر احدهما :

الرجل الاول : ماذا تفعل اذن بكل هؤلاء الناس الجالسين في الخارج ؟

الرجل الثاني : لاشيء . فقضبان الحديد المسلح لم تصل بعد .
(يعود الرجلان الى الرسم التصميمي . طرق على الباب)

الرجل الثاني : (يصرخ عاليا ، دون أن يرفع بصره) ادخل !
(الباب يفتح ويدخل جومانكس مرتديا ملابس
الفصل الاول . لا ينظر اليه اى من الرجلين)

الرجل الثاني : كنت اعرف ان آندى كونستانتينو لن يحضر أبدا
بهذه القضبان . قال انه سيأتى وقلت انا انه لن
ياتى . فمن الصادق الآن ؟ قل لى انت .
(يلتفت الى جو) ماذا تريد يا مستر ؟

جو : انا انتظر فرانك دويرتى .

الرجل الثاني : ماذا تريد منه ؟

جو : اريد ان اراه في مسألة شخصية .

الرجل الثاني : لا يمكنك الانتظار هنا . انتظر في الخارج .

الرجل الاول : (ناظرا من النافذة الصغيرة) ها هو فرانك قادم .

الرجل الثاني : سيحطم الدنيا فوق رءوس هؤلاء الناس . لقد
قلت له أمس ان القضبان لن تكون هنا فقال هو . .

(الباب يفتح ويدخل إيرلندى طويل القامة حاد

التقاطيع في حوالى الخمسين من العمر) اسمع

يا فرانك . لم تصل القضبان بعد . وعندي في

الخارج جماعة كبيرة من العمال في انتظار العمل .

لقد طلبت منى أمس ان يكون العمال هنا هذا

الصباح . . .

- دويرتى : أين آندى ؟
الرجل الثانى : لا أعرف . لم يأت بعد هو الآخر .
دويرتى : (مخاطباً الرجل الأول) اطلب لى آندى على التليفون
(الى چو) هالو ماركس ماذا تريد ؟
چو : أريد أن أحدث اليك دقيقتين على انفراد .
دويرتى : لا وقت لدى الآن يا ماركس .
(چو ينظر الى دويرتى ، ثم الى الرجلين بوجهيهما
المقطين)
چو : انا فى حاجة الى أربعة آلاف دولار يا دويرتى
عندى مشروع طيب .
دويرتى : ما هو ؟
چو : أستطيع أن أحصل على قطعة من الأرض .
دويرتى : أى أرض ؟
چو : خمسة عشر فدانا هناك فى منطقة ويلاستون .
دويرتى : لا يهمنى هذا .
الرجل الاول : (فى التليفون) هل آندى كونستانتينو موجود ؟
أين هو اذن ؟ ابحث عنه وقل له ان فرانك دويرتى
يريد أن يكلمه فوراً (مخاطباً دويرتى وهو يفسح
السماعة مكانها) انه غير موجود هناك يا فرانك .
الرجل الثانى : لابد انه خرج يحاول تصيد بعض القضبان الآن .
چو : دويرتى ، انا أعرف انها أرض مستنقعات ولكن اذا
فكرت على أساس ألف منزل . .
دويرتى : هذه الأرض لاتصلح للمنازل . لقد جاء «لوى مايلز»
الى هنا أمس يحاول أن يبيعنى هذه الأرض . وأنا
اقول لك الآن ما قلته لمايلز . لقد حاولت أن أقوم

بالبناء في ويلاستون منذ خمسة أعوام فوجدت
الماء يبلغ ركبتي . لا أريد شيئاً من هذه الأرض .
لا يعني امرها (يذهب الى الباب) الا بد أن ندفع
أجور عمالك هؤلاء بينما ننتظر هذه القضبان ؟

الرجل الثاني : نعم ...

دويرتي : اطلب النسيابة على التليفون ... مانكس ، هذه
الأرض لن تتحمل أساس أي بناء . لقد أخبرت
لوى مايلز أن يحاول بيعها للبلدية . أنهم يبحثون
عن أرض يجعلون منها ملاعب للجمهور .

الرجل الثاني : (في التليفون) هل هيربي سوانسون موجود ؟
دويرتي يريد أن يكلمه .

دويرتي : قد تصلح هذه الأرض لملاعب للتنس . هذا كل ما
قد تصلح له .

جو : اظن أنك مخطيء يا دويرتي .

دويرتي : لن تكون هذه أول مرة أخطئ فيها (ياخذ التليفون
من الرجل الثاني) هل جاء ؟ (ثم في السماعه)
هاللو ؟ هاللو ؟ أنا فرانك دويرتي ... من الذي
يتكلم ؟

(الكاميرا تتحرك صوب جو مانكس . يبدو على
وجهه خليط من الحسد للنشاط الدائر حوله ،
والارتباك الخبيث مسعاه امام الرجلين الآخرين .
يسمع صوت دويرتي والكاميرا ما تزال عليه)

دويرتي : اسمع يا هيربي . عندي مجموعة من العمال هنا ،
ولكني لن أستطيع استخدامهم قبل مرور بضعة
ساعات . . الا بد أن ادفع أجورهم ؟ أوه هيربي !

دعك من هذا !! ماليتى لا تحتمل أن ألقى فى البالوعة
 بسبعمائة دولار . أنا أقوم بهذه العملية دون أدنى
 ربح . . . (چو يستدير فى طريقه للخروج من
 الغرفة) . ولكن ربما استطعت أن تخرجنى من هذا
 المازق . الا تستطيع أن تدلى أين أجد الآن ١٤٠٠
 قضيب حديدى ؟ لقد حاولت مع كونستانتينو
 فعلا . كان المفروض أن يأتى بها هذا الصباح .
 (چو يخرج الآن ويفلق الباب وراءه)

مزج الى : المطعم كما رأيناه فى المشهد الأول من الفصل الأول .
 ويكون الظهور الآن على رجل قصير القامة ممثلىء الجسم فى حوالى
 الخمسين اسمه سام هارفارد . ونراه منحنيا على قهوته يرشف
 منها ببطء ونظام . وهو يتناول أثناء ذلك قطعة صغيرة من الكعك .
 ينظر مرة الى چو الجالس قبالة ثم يرد بصره الى قطعة الكعك
 فى يده . ويضع

هارفارد : (دون أن ينظر) چو . لماذا تنقض على دائما
 بمشروعاتك هذه ؟ لماذا لا تنقض على شخص آخر ،
 من باب التغيير ؟

چو : جئت اليك يا سام لأن

هارفارد : جئت الى منل اربعة أو خمسة اعوام بمشروع
 جنونى فى عملية نقل ، واعطيتك الفى دولار كنت
 أعلم حين أعطيتك اياها أنني ألقى بها من النافذة .
 أو لم يكن هناك أيضا شيء عن مؤسسة للالات
 الصغيرة أردت أن تستثمر فيها ، مما كلفنى ألف
 دولار فيما أذكر ؟ چو . . لماذا لا تنقض على
 شخص آخر من باب التغيير ؟

جو : سام . سأقول لك الحقيقة . لقد ذهبت الى دويرتى . وذهبت الى ارفنج ستون . وذهبت الى شركة شيرمار . انهم لم يعودوا شبابا ، فهم يريدون فقط مشروعات مضمونة . مبان للمكاتب . اعمال حكومية . لم اكن اريد ان آتى اليك يا سام فاننا لم أنس ما أنا مدين لك به من مال .

هارفارد : لا داعى لهذا . وليس عليك ان ترد الى المال . ولكن يا جو لا تطلب منى اربعة آلاف دولار اخرى من اجل مشروع جنونى كمشروع الالف منزل فى ويلاستون هذا .

جو : اريد فقط ان اذكرك باننى قد بنيت منازل قبل الآن . لست طفلا فى هذه المهنة . اذهب وتجول فى منطقة تشيستنت . لقد كانت المنطقة كلها ضسفادع وثعابين قبل ان ابنى قدما واحدة . كانت الأشباب من الطول بحيث يضل المرء طريقه . (هارفارد يكسر قطعة اخرى من الكعك ، ويرفع بصره من تحت حاجبيه الثقيلين)

هارفارد : جو ، الجواب هو « لا » .
(ويرشف قهوته ويمضغ ببطء ونظام)
اختفاء .

مزج الى : (ساعة على البوفيه فى غرفة الطعام بمنزل ماتكس . التليفون يدق . الزوجة تاتى من المطبخ لترد عليه . وهى ترتدى ثوبا لعله احسن ما عندها ، ولكنها ثنت كميته)

الزوجة : هاللو ؟ هاللو جو . كيف حالك ؟ أين كنت طول اليوم ؟ نعم . حدثت أمور كثيرة هنا اليوم . فاتك اكبر متعة . والد العريس تكلم بالتليفون .

حوالى الرابعة والنصف ، ودمانا الى منزله عصر
اليوم . نعم . عدنا منذ عشر دقائق فقط . يالهما
من صهرين ! الاب لا باس به ولكن الأم قطعة
بطاطس باردة حقا ...

(الابنة تدخل الغرفة . الزوجة تقطع المحادثة
التليفونية لتكلم الابنة)

ماريلين .. هل تسدين الى خدمة ؟ لقد وضعت
ماء على النار يغلى للخضر . ضعى فيه بعض
الملح ثم خذى الدجاجة من الثلاجة .

(تومىء الابنة براسها ثم تذهب الى المطبخ)
حسن يا چو . متى تعود اذن ؟ لم لا ؟ . لا تتكلم
بسرعة هكذا . انا لا افهمك .. چو . هل حدث
اليوم شىء اساءك ؟ صوتك منقبض جدا . هل
أنت منقبض ؟ . كيف حالك يا چو ؟ أنت لاتبدا
بخير . لعل من الأفضل أن تترك مباراة الورق
الليلة وتعود الى المنزل مبكرا لتستريح ..
حسن . حسن . لا تغضب ! حسن يا چو .
كلمنى اذن عندما تذهب الى هارى جيمبر .. مع
السلامة يا چو ..

(تضع السماعة . وتتحول عن التليفون ،
مقعدة . الابنة تأتى من المطبخ وتضع آنية السلطة
على المائدة)

الزوجة : لن يحضر للعشاء بالمنزل .. فلناكل اذن من دجاجة
الأمس ، مع شىء من الخضر .. أيوافك هذا ؟
الابنة : تماما .

(الابنة تعود الى المطبخ . الزوجة ، ما زالت مقطبة ، تذهب الى البوفيه ، وتفتح درجا وتخرج بعض الآتية الغضبية . وتبدأ بالاعداد لشخصين ، ولكنها شاردة الفكر . تجلس وقد انعقد حاجباها مستغرقة في التفكير . تعود الابنة من المطبخ حاملة طبقا كبيرا عليه دجاجة محمرة باردة ، وطبقين كبيرين ، وبعض المناشف من الورق ، وتعد مكانين لها ولأمها)

الزوجة : أنا قلقة عليه . قلقة عليه لأنه بدأ يتكلم كأنه مجنون . منذ أربعة أو خمسة أعوام وأنا أستمع الى مشروعاته الضخمة وأقول « هه ، ربما . ربما ساعده أحد أصدقائه القدامى » أما الآن فيبدو لي أنه قد بدأ يصبح شخصا مشريا للسخرية . ما رأيك يا مارلين ؟

الابنة : أوه . سيكون على ما يرام يا ماما .
الزوجة : هل ترين ذلك ؟ أنا لا أرى ذلك . بل أرى أن شيئا فظيحا سيحدث له . أنه لم يعد يتكلم أبدا كشخص معقول متزن . أنا أنظر اليه أحيانا فيخيل الى أنه في عالم آخر ، يحلم .

(الابنة تجلس لبسالة أمها تفحص بناظرها الطبق الموضوع أمامها)

الابنة : لقد كان رجلا مهما مشهورا ذات يوم . وذاق طعم الشهرة . وأنه لمن الصعب على رجل في سنه أن يعود فيتناقلم مع الأوضاع الجديدة .
الزوجة : هذا ليس وضعا جديدا . لقد مضى على ذلك

خمسـة عشر عاما . ينبغي أن يفهم أنه لا يـم أن يكون المرء أقرب أصدقاء المحافظ . لقد كان كذلك دائما منذ عرفته ، حتى عندما كان صبيا . كان دائما ذلك الشخص المسرف . قبل زواجنا ، كان يذهب بى دائما الى « الهيبودروم » فى نيويورك . وفى ذلك الوقت كان « الهيبودروم » أرقى المحلات الراقية . كانوا يقيمون فيه حينذاك ملاهى ضخمة ، كالسيرك . وكان ثمن الدخول دولارا ، وكان الدولار حينذاك دولارا حقا . كان يذهب بى الى هناك كل أسبوع . ولم أعرف أبدا من أين كان يحصل على المال . لم يكن له عمل ثابت أبدا طيلة حياته . إنما كان يعمل هنا مرة . وهناك مرة . كان دائما ذلك الرجل الذى نسميه « رجلا حرا » . وكان هو أول شخص فى زميرتنا يمتلك سيارة . لن أنسى هذا أبدا . جاء يقود سيارته وهو يتأرجح بها من جانب الى جانب . كان رجلا رقيقا كريما أبوك هذا . كانت يده مفتوحة للجميع . كنت صغيرة حينذاك ، أنت لا تتذكرين هذا . ولا تلك الحفلات التى كنا نقيمها حين كنا نـسكن المنزل الكبير فى « روجرز بوليغار » . كان ذلك المنزل يظل غاصا بالناس ، أيام الاحاد ، حتى الساعة الثانية أو الثالثة صباحا . نحن لا نقيم حفلات كبيرة الآن . لابد له أن يتغير . كلى شيئا من الدجاج !

: أنه لن يتغير يا ماما . ليس فى عمره هذا .

الإبنة

الزوجة : لابد له أن يكسب عيشه يا ماريلين .
الابنة : كوني واقعية يا ماما . انه لن يخرج للبحث عن
عمل . وعلى اى حال اين يجد عملا ؟ من ذا الذى
سيمطيه عملا ؟

الزوجة : هارى جيربر عرض عليه عملا .
الابنة : (مندهشة) حقا ؟ متى كان هذا ؟
الزوجة : منذ بضعة اسابيع . عمل بسيط ، مفتش مباني .
وظيفة طيبة بالنسبة لنا . ولكنه لا يقبل .

الابنة : لا نحاولى ان تدفعيه يا امى . ان هذا لا يلائم
طبعه . انه يحب الاعمال الكبيرة . اما ان يكون
انسانا صغيرا فان هذا حرقى ان يقتله . امرف
انك ربما تكونين الآن وراءه بالالحاح والالحاح ليقبل
هذا العمل . انت تظنين انك انت وهو عبء كبير
على ، خاصة الآن وانا على وشك الزواج .
ياماما . لستما عبئا على . صدقيني . انا لا اضيق
بهذا ابدا .

الام : لا يا ماريلين . لن تقومى بالانفاق على انا وحو
بعد الآن .

الابنة : يا امى ، لقد ناقشت هذا الموضوع بالفعل مع جورج
منذ وقت طويل . سأخذ بضعة آلاف دولار من
نقود خالتي ايشا ونشتري بها منزلا صغيرا فى
مكان ما ، ربما فى كنجستون ، وستأتى انت وابى
لتعيشا معنا . جورج يقول انه لا مانع لديه ابدا .

الام : انت فى السادسة والعشرين . وحن الوقت ليكون
لك اطفال .

- الابنة : بالطبع حان الوقت للأطفال . ولكن عندما يأتى
الطفل ، سنفكر فى امره . اسمعى يا ماما . اتظنين
اننى انا وجورج لم نتناقش معا فى هذا آلاف
المرات ؟ ولكن الحياة لا تعطينا كل ما نريد . ولكن
لا تقلقى علينا ، فسيكون لدينا اطفال كثيرون
(جرس الباب يدق) بكم تراهنين على أن هذا
هو جورج ؟
- (تلتقط قطعة من لحم الدجاجة ، وتنهض ،
وتذهب الى الباب وهى تضيفها)
(الزوجة تنهض فجأة عن مقعدها)
- الزوجة : نسيت الخضر . لابد أن الماء قد تبخر تماما .
(تهرع الى المطبخ)
(الابنة تفتح باب الشقة . ويكون جورج فعلا
واقفا هناك)
- الابنة : كنت أعرف أنك أنت القادم .
جورج : لم أرك منذ ساعة فاشتقت اليك . ماذا تنوين
أن تفعلنى ؟
- الابنة : أدخل . أدخل . . هل لك فى قطعة من الدجاج
البارد ؟
- (يدخل جورج . الابنة تغلق الباب وراءه)
جورج : الحق اننى فكرت فى أن نذهب الليلة الى مطعم ،
ونحتفل . هل تعرفين لماذا ؟
- الابنة : لماذا ؟
- جورج : لأن أمى تحب أمك .
- الابنة : الحمد لله ! أدخل واجلس لحظة اذن .

(تفوده الى المائدة ويجلسان . الابنة تنادى

امها من المطبخ)

انه هو يا ماما .

: (بصوت عال) هاللو مسز ماركس .

: (من المطبخ) هاللو جورج . اعطه قطعة من الدجاج

يا ماريلين .

: (الى الزوجة) سنخرج للعشاء فى الخارج يا ماما ،

اذا سمحت ؟

: (من المطبخ) بالتأكيد . هيا . هيا (وتظهر عند

باب المطبخ وفى يدها وعاء) لقد احترقت الخضر

على اى حال . هيا اخرجنا ، ولتمضيا وقتا

سعيدا .

(تختفى ثانية فى المطبخ .

الابنة وجورج يظلان جالسين لحظة)

: لقد عرضت وظيفة على ابي .

(جورج ينظر دون ان يبدو عليه انه قد فهم)

: نعم ؟

: نعم . ان يكون هذا رائعا ؟

: بالطبع . وهل سيقبلها ؟

(الابنة تفكر لحظة ، ثم تهرز راسها)

: لا اظن يا جورج . ولكن سيكون هذا رائعا .

فانى قد استطيع اذن ان اترك وظيفتى بعد عام .

: (يتسسم) نعم . مارايك ؟ هل نخرج ؟

: هل هذا الثوب مناسب ؟

: بالتأكيد .

(يقفان • الابنة تسيير في بطنه نحو جورج •
يقفان لحظة وقد خيم عليهما دفء التفاهم
وراحته • تنظر اليه في رقة)

الابنة

: ولكنه سيكون رائعا جدا .

(جورج يتسم لها)

جورج

: بالتأكيد .

(الابنة تدبر رأسها لتلقى بتحية وداع لامها ،
ويذهلها أن تراها واقفة أمام باب المطبخ ، حاملة
الوعاء ، ترقبهما بعينين مرتبكتين)

الابنة

: الى اللقاء يا ماما .

الزوجة

: الى اللقاء يا ماريلين • الى اللقاء يا جورج • أرجو
لكما وقتا سعيدا .

جورج

: الى اللقاء يا مسز مانكس .

(يمضي الشابان الى ساحة المنزل ، ويفتتحان
الباب ويخرجان الى الصالة ، ويفلقان الباب
خلفهما . الزوجة تبقى واقفة لا تتحرك ، ترقبهما ،
حتى بعد لحظة طويلة من اغلاق الباب خلفهما •
ثم تتحرك ببطء الى منضدة التليفون ، وتضع
الوعاء وتدبر رقما وتقف في انتظار الرد ، بوجه
خال من التعبير)

الزوجة

: هارى ؟ هارى جيربر ؟ هارى ... انا دوريس
مانكس . اسمع .. هل قطعت عليك العشاء ؟
هارى ، سأقول لك لماذا طلبتك . چو يقول انه
سيأتى الى منزلك الليلة ليلعب الورق . نعم .
انا قلقة عليه بعض الشيء يا هارى . لقد كلمنى

من البلد . وبدأ لي ، من صوته ، شديد الانقباض
.. هاري .. اجمله يقبل الوظيفة .. أعرف
يا هاري ، أعرف ، ولكن أرجوك ، اجمله يقبل
الوظيفة ..

مزج الى : (چو مانكس منحنيا على منصدة . يد يده لياخذ
بعضا من أوراق اللعب امام لاعب آخر . الكاميرا تتراجع على
عريتها لتبين لعبة « الپينوكل » في غرفة الجلوس بمنزل هاري
چيربر . أربعة رجال جالسون حول المنصدة . الى يمين هاري
يجلس « المتلدمر » وقبالته يجلس الرجل « المهندس » وهكذا
نسميه لأسباب ستتضح عما قليل . والى يسار چو يجلس
هاري چيربر ، رجل لطيف ممتلىء البنيان في الخمسين من عمره .
وغرفة الجلوس مؤثثة تائيثا مربعا . ومنها على التخصيص :
مقعد مريح . ونتبين الآن أن چو قد كسب هذا الدور وشرع
يوزع الورق للدور التالي)

المتلدمر : (منحنيا نحو چيربر) لماذا لعبت الملك ؟ لقد كنت
تعرف أن معه ورقة آس ؟ لو أنك سحبت الآس
لوضعت أنا الملك .

الرجل المهندس : حسن حسن ماذا كلفني هذا الدور ؟
چيربر : نصف دولار .

(چيربر والرجل المهندس يدفع كل منهما بنصف
دولار الى كومة النقود امام چو . چو الآن يهييء
الورق . الشاكي ما زال يشكو الى چيربر)

المتلدمر : اذا كنت تدير العمل في المحافظة كما تدير اللعب
الآن يا هاري ، فلا عجب أن تكون هذه حالنا
(الى چو) كم على لك يا چو ؟

جو : نصف دولار .

المتدبر : (دافعا نحو جو برمين) لم اكسب دوراً واحداً طيلة الليلة .. هل تعرف هذا ؟ لا يأتينى من الورق الا التسعة والولد ..

الرجل المهندم : كنت اقول لك يا هارى اننى ذهبت الى ذلك المحل وقلت للبائع « النقود لا تهم . اريد بدلة تحتفظ بروائها فى الطقس الحار » فأخرج لى هذا القماش .
(الكاميرا تتحرك صوب جو وهو يهيب الورق .
عيناه منكستان . من الواضح انه يفكر فى أشياء اخرى غير الورق . ومع منظر مكبر له نسمع اصوات الآخرين)

المتدبر : لا اريد من الحياة الآن الا أن ارى « سبرى »
ويا حبذا لو كان « سبائى » .

الرجل المهندم : هارى ، امسك هذا القماش . اتدري كم كلفتنى هذه البدلة ؟ ١٨٩ دولارا .

(يبدأ جو فى توزيع الأوراق ، ثلاث اوراق لكل شخص اولاً ، ثم أربع بعد ذلك حتى تنفذ المجموعة)

المتدبر : جو . هل نحن اصدقاء ام لا ؟

جو : بالتأكيد .

المتدبر : اذن اعطنى اوراقاً جيدة ، أرجوك .

الرجل المهندم : جو . هل تستطيع أن تخمن ؟ كم تظننى دفعت ثمناً لهذه البدلة ؟ ١٨٩ دولارا . قماش خاص ، مستورد من مصر . انهم يلبسون هذا النوع من القماش فى الصحراء .

المتدمر : (يلتقط أوراقه فور وصولها اليه) جو ، ما هذا الذى أعطيتنيه ؟ ماذا تحاول أن تفعل بى ؟ تحاول أن تفلسنى ؟

الرجل المهندس : هذا القماش خفيف كالورق ، ولكنه متين كالحديد .
المتدمر : (ينحنى الى الامام ليعرض أوراقه على جو ، الذى

لايلعب الآن اذ يقوم بالتوزيع) انظر ماذا اعطيتنى ؟ هل تستطيع أن ترى فى هذا الورق ما يعطينى خمسين نقطة ؟ (الى الآخرين) من الذى يبدأ ؟

الرجل المهندس : دعنى اذن أقول لك شيئا يا جو عن هذه البدلة .
المتدمر : هارى ، ما رهانك ؟

جيربر : ٣٠٠ . . .

الرجل المهندس : وهذه البدلة يا جو تحافظ على روائها فى الجو الصحو والجو الممطر على حد سواء . انها لا « تتكرمش » . واستطيع أن اقفز الى النهر واسبح فيه دون أن تتكرمش . اقول لك الحق اننى لاأعرف كيف يتمكنون من صنع هذا القماش فى مصر .

المتدمر : هيا يا لويسون ، ما رهانك ؟
الرجل المهندس : ماذا ؟

المتدمر : خذ أوراقك . جيربر يضع ثلاثمائة وهذا دورك .
الرجل المهندس : (يلتقط ، فى ألم ، ورقة بعد ورقة) كنت أحدث جو عن البدلة .

المتدمر : هل لك أن تسدى الى جميلا يا لويسون ؟ فى المرة القادمة عندما تحضر لتلعب الورق أرجوك أن تحضر عاريا ، بدون بدلة .

الرجل المهندس : (يبط وجهه وهو يفحص كل ورقة ثم يضعها في مكانها بين أصابعه) فلنر ماذا عندى من أوراق ؟
 (يغيم الصمت على اللاعبين ريثما يتخذ الرجل المهندس قراره . وفى أثناء الصمت ، يميل چو الى الامام ، ويضع يديه امامه على المنضدة ويتكلم فى هدوء)

چو : اسمعوا . أنا فى حاجة الى أربعة آلاف دولار .
 هل تستطيعون اعطائها لى أيها الأصدقاء ؟
 المتلذز : (ملتفتا اليه) ماذا ؟

چو : (الى الشاكى) ما رايك يا دافيز ؟ لقد ظللنا نلعب الورق معا عشرين عاما تقريبا . فهل لك أن تقرضنى أربعة آلاف دولار ؟

المتلذز : (فى شيء من العصبية) اقترضك ! بعد دورين ستريح منى هذا المبلغ .

الرجل المهندس : (يضع أوراقه جانبا ويلتفت الى چو) فيم تحتاج هذا المبلغ يا چو ؟ هل انت فى ورطة ؟

چو : أنا فى حاجة اليه من أجل مشروع . أريد أن اشتري قطعة من الأرض .

الرجل المهندس : (يلتقط أوراقه ثانية) آه ، أرض ! لا أعرف شيئا عن الأراضي . لو كنت فى ورطة ما — عملية جراحية ، أو فك رهنية ، أو شيء كهذا ، إذن لكان من المحتمل أن ادبر لك بضعة آلاف . أما الأرض ، هذا امر لا يهمنى ... (ويدرس أوراقه ثانية) فلنر الآن ... بكم أراهن ؟

المتلذز : (فى أوتباك عصبى) هيا ، هيا ، فلنلعب الورق .
 چيربر قال ٣٠٠ ، فماذا تقول أنت يا لويسون ؟

الرجل المهنـدم : ٣٠٠ تناسـبـنى .

المتـدمـر : وانا ايـضا هل تقبلها يا هارى ام لا ؟

(چيرير يراقب چو مانكس فى قلق واهتمام)

چيرير : چو ، ما هذا المشروع الذى تريد الأربعة آلاف من أجله ؟

(چو ، فى لوعة غضب مفاجئة ، يلقى المنفسدة

أمامه)

چو : (صارخا) هيا ، هيا يا هارى فلنلعب الورق ! لقد قلت ثلاثمائة ! أريدها ام لا ؟

چيرير : (حتى دون أن ينظر الى يديه) لا أريدها .

چو : حسن ، ألق ما فى يدك وخذ الورق وزعه .

(ويدفع بما أمامه من أوراق مطروحة صوب چيرير)

اسمع . هل سنلعب الورق ام سنتكلم ؟ اذا كنا

سنلعب فلنلعب اذن ! واذا كنا سنتكلم فلنتكلم !

(وفجأة يقف وقد ازداد به الاهتمام) يا أصدقائى !

يا أصدقائى ! يا أصدقائى المخلصين ! أربعة آلاف

دولار حقيرة ! لا تستطيعون أن تقرضونى أربعة

آلاف دولار حقيرة ؟ من أنا ؟ أتروننى طفيليا حقيرا ؟

لقد بنيت فى زمانى كثيرا من المنازل . منازل رائعة

ذات جدران مزدوجة وثلاثة ادوار من البياض !

(يمسك بالكومة الصغيرة من أوراق النقد والعملة

أمامه ويلقى بها على المنفسدة) اليكم مزيدا من

النقود !

(يستدير ويخرج . چيرير ينهض بسرعة من

من مقعده)

جيرير : (مناديا) جو !
(يذهب بسرعة خلف صديقه)

مزج بطيء الى : (جو ماركس ، جالسا على الكرسي المريح في غرفة الجلوس بمنزل جيرير . لقد مضى بعض الوقت . حوالى ساعة والضوء الوحيد الموجود الآن صادر عن المصباح الكبير القائم خلف المقعد . والضوء يكفى ، على أى حال ، لنرى ، أثناء تراجع الكاميرا على عريتها ، أن الأوراق ما تزال منتشرة على المنضدة ، إلا بضعة أوراق يعبث بها جيرير بين يديه في مجلسه الى المنضدة . وأمام هارى جيرير قدح من القهوة ، بينما جو ممسك بقدحه ، يرشف منه بين الفينة والفينة . ويبدو الآن أنه قد هدا كثيرا ، الى حد الانقباض تقريبا)

جو : ذهبت اليهم جميعا يا هارى . ذهبت الى دويرتى ، والى شيرمر . وذهبت الى سام هارفارد ، ومارتى كنجسلى ، وارثنج ستون . كان بعض هؤلاء يعمل عندى فى خلط الاسمنت . لم أستطع ان أحصل على أربعة آلاف دولار . نعم لم أستطع ان أحصل على أربعة آلاف دولار ! لقد نفضنى دويرتى بعيدا عنه كما لو كنت قطعة من الوحل على سرقاله . هل تعلم يا هارى انه لو قال لى أحد امس ان جو ماركس لن يستطيع أن يحصل على أربعة آلاف دولار لضحكك منه ؟ هل لك أن تفسر لى معنى هذا ؟ ما معنى هذا يا هارى ؟

جيرير : جو ...

چو

: قل لى الحقيقة يا هارى . هل يسخر الناس منى
فى غيابى ؟

چيربر

: سأخبرك بالحقيقة . لم يعد لك اسمك فى هذه
المهنة الآن يا چو ، وانت تخدع نفسك اذا ظننت
هدا . فاما أن تظل هكذا بقية حياتك . واما أن
تتمسك بالشجاعة وتواجه بضع حقائق . عندى
لك وظيفة . تعال خذها . انها أحسن وظيفة
استطيع أن أحصل لك عليها . لقد حاولت أن أجد
لك عملا فى مكتبى حتى تشعر بانك من الاداريين .
ولكن الحقيقة الصريحة انهم لم يوافقوا عليك . أنا
أحدثك بصراحة يا چو . فهيا يا چو . أقبل
الوظيفة أو ارفضها . ان راتبها ٣٦٠٠ دولار فى
العام؛ يمكنك أن تدفع منها أيجارسكنك وتكتسب
بعض الاحترام لذلك (ويوجه اهتمامه ثانية
الى الأوراق التى يعبث بها) چو . أنا صديقك .
وانت تعلم أنك تستطيع أن تأتى الى فى أى وقت
تحتاج الى فيه . ولو كان عندى أربعة آلاف دولار
لأعطيتك اياها . ولكنى أريدك أن تعرف أننى اذا
أعطيتك اياها فسيكون ذلك من قبيل الاحسان ،
ودون أن أتوقع أنك ستردها الى .

چو

: (يحمق فى قدح القهوة) هذا كلام صريح . وأنا
أحترمك لهذا . ولكننى لا أقبل وظيفتك .
(يضع القدح على منضدة صغيرة)

چيربر

: لماذا ؟ أهى مسألة كبرياء ؟ هل يخجلك أن تشتغل
هندى ؟

چو : (يقف) هارى ، انا رجل مفلس منذ خمسة عشر عاما . وعندما يبقى الرجل مفلسا مثل هذه المدة ، فان راتبها سنويا قدره ٣٦٠٠ دولار لن يصلح ما افسده الدهر . لن يعوض ذلك الفشل .
: اى فشل ؟

چو : انت تحدث عن مواجهة الحقائق . حسن ، فلنواجه اذن بعض الحقائق ! لقد فشلت كرجل ! وفشلت كاب ! ما هذا الذى قدمته لهاتين المراتين ؟ ماذا اعطيتهما ؟ زوجتى ترمدى نفس الثوب منذ اربعة اعوام . هل تعلم هذا ؟

چيربر : ولكنك لم تتخل عن احد يا چو .
چو : انا لم اقدم لابنتى حتى هدية فى عيد ميلادها منذ كانت فى العاشرة من عمرها ! وها هى ستتزوج يوم الجمعة . فماذا ستكون هديتى بمناسبة الزواج ؟ منزل للعروسين ؟ أسهم بعشرة آلاف دولار ؟ هل تعلم اننى لا انام الليل لعلنى اننى لاسطيع ان اشترى شيئا لهذه الفتاة ؟ اى احتقار ينبغى ان تشعر به نحوى ؟

چيربر : چو ، هذا كلام احمق . انت اب رائع . وابنتك تحبك الى درجة الجنون . فكفى تعذيبا لنفسك .
چو : لا تقلق بشأنى يا هارى . كل ما فى الامر اننى امر بفترة عصيبة ولكنها ستنتهى . لقد بلغت الثانية والخمسين من عمري ، وقد أجزأ الآن من الجرى حول المباني ، ولكننى ما ازال قادرا على العمل حيث يفيد العمل .

چمبر
جو

: اجلس لحظة يا جو .

: من الواضح ان احدا لم يعد يثق بى ، حتى اعز
اصدقائى . ولكننى سأحصل على هذه الأربعة
آلاف دولار بطريق أو آخر وسأشتري أرض
المستنقعات الحقيرة هذه . . . (يبدأ صوته فى
الارتفاع) وسأريك ماذا يستطيع جو مانكس ان
يفعل بها . سأقيم على هذه المستنقعات ناطحة
سحاب فى حجم « الامپيرستيت » ! أنا رجل له
قيمتة ! وسيأتى الى هؤلاء الفعلة من أمثال فرانك
دويرتى ، راكمين ، ليقبلوا يدي ! (ويبتسم فجأة ،
ولكن يدعو عليه شيء كأنه التوحش تقريبا)
وعندما أموت يا هارى سأترك لك فى وصيتى
٣٦٠٠ دولار سنويا .

(يومئ بواسه مرة أو مرتين ٠٠٠ ثم يستدير
ويخرج من الغرفة)

اختفاء

الفصل الثالث

ظهور : (غرفة نوم جو ودوريس ماتكس ، بعد ذلك في الليلة نفسها . الغرفة مظلمة . يبدأ الظهور على الزوجة ، راقدة نائمة . وفجأة تفتح عينيها . ثم تدور رأسها ببطء في اتجاه سرير زوجها . تتجه الكاميرا في ببطء ، في حركة دائرية ، الى سرير جو . السرير خال ، وقد اذبححت الملاءة جانبا وتكومت الاغطية ، مما يدل على ان جو كان في سريرهِ منذ قليل . الزوجة تنهض في سريرها ببطء ، وتوتر وترقب ، ولكن بوجه خال من التعبير الظاهري . ثم تدور بسرعة حول السريرين متجهة الى باب غرفة النوم ، وتفتحه ، وتدخل الى الصالة المظلمة ، ومنها تعبر المطبخ ثم تدخل غرفة الجلوس . جو ماتكس جالس في كرسيه الكبير وقد أراح ذراعيه على المسندين في جلال . وهو الآن مرتد سرواله ونعليه المنزليين ، ولكن دون قميص . شعره غير ممشط ، وعلى وجهه امارات الشroud) .

الزوجة : ماذا حدث يا جو ؟ ألا تستطيع النوم ؟
(جو ينظر الى زوجته بعينين متسعيتين)
دوريس . سأقول لك فيم أفكر . أفكر في الرحيل بضعة أيام . لقد تكلمت بالتليفون مع المحطة الآن .
يمكنني أن آخذ قطارا الى سانت لويس في الساعة الرابعة والدقيقة التاسعة والأربعين صباحا ثم

الحق بالطائرة الداهية الى « لاس فيجاس » (يقف
ويبدأ يذرع الغرفة ويداه مشبكتان خلف ظهره)
يا للجموع الففيرة التي كانت في اتلانتيك سيتي
في العام الماضي . لقد حدثني عنها رجل من لاس
فيجاس ، قال ان لاس فيجاس في رواج هائل ،
وقال ان المنازل تبني هناك على جناح السرعة
الخاطفة . مدينة باكملها تنبثق من الصحراء .
مثلما حدث في فلوريدا عام ١٩٢٠ . سأذهب لالقي
نظرة على « لاس فيجاس » هذه . فالرجل الماهر
يستطيع ان يكون لنفسه ثروة هناك (يضرب
الآن على جيوب سرواله بحثا عن علبة السجائر)
قد ازور كاليفورنيا ايضا لأرى حقيقة الاحوال على
ذلك الساحل . لقد سمعت أخبارا رائعة عن منطقة
الساحل . لوس انجيلوس ، وسان دييجو . لى
أصدقاء في سان دييجو . ولقد قالوا لى « يامانكس
في أى وقت تحب ان تنقل دائرة نشاطك ستجد
لك مكانا رحبا هنا » .

الزوجة

: جو . تعال لتنام .

(يتقدم جو نحو المنضدة ويميل فوقها ناظرا
صوب زوجته في امعان ...)

جو

: لدى شمور بان لاس فيجاس هي التي ستفجر
الحظ . كنت راقدًا في سريري أفكر ثم فجأة -
وكما تسرى النار في الهشيم - هبت على الفكرة . .
كما لو أن شخصا نطق بالفكرة عاليا « اذهب الى
لاس فيجاس » . فيم محاولتى هنا ان أحرك

السننيمات الشحيحة في توليدو ؟ هيا . فلنعد
بعض حاجياتي وفرشة أسناني .

(يمضي بسرعة امام زوجته نحو باب المطبخ ،
ولكن زوجته تضع يدها على ذراعه برفق)

الزوجة : چو ...

(كانما قصمته لستها اذ يلتفت اليها بسرعة
كالمذعور المنهار)

چو : (صائحا في قلق عظيم) دوريس . لابد أن أخرج
من هذه المدينة !

الزوجة : أعرف يا چو ، أعرف .

چو : انهم يخنقونني هنا ! انهم يفهمين ؟ انهم يخنقونني !

الزوجة : أنا فاهمة يا چو .

چو : انظري الى بالله عليك . انهم جميعا يكسبون رزقهم
الا أنا . ما ذا حل بي ؟

الزوجة : لم يحل بك شيء يا چو .

(يذهب ، عبر الفرفة ، الى الاركة ويجلس ،
كانما خلا من كل فكر)

چو : كل ما اتمناه الآن أن أغمضي عيني واستيقظ وأنا
أحمل اسم رجل آخر . فأنني لم أعد أطيق أن
أكون چو مانكس

الزوجة : چو ، لا نريد منك مليون دولار . اننا نحبك
يا چو ، نحبك سواء اشتغلت ببناء المنازل أو لم
تشتغل . كل ما نريده هو أن تظل معنا . نحب
أن نراك دائما .

(ينهض چو ، يتشائل ، من مقدمه ويمضي بضع)

خطوات . واذا يمر بزوجه يرخى يده برفق على
وجهها في تقدير صامت لعطفها . وتبقى الزوجة
جالسة في تائر عميق هي أيضا)

جو

: (مغمما) لست أدري، ولكن ربما كان فيها شيء ما،
لاس فيجاس هذه .

الزوجة

: (في حدة أكثر مما كانت تعني) لا يوجد شيء في
لاس فيجاس، يا جو !

(تجلس ، وتحاول ان تمسك بزمام صبرها ،
وان تتصيد في ذهنها شيئا تقوله لزوجها)

انا متعبة . اريد شيئا من السلام والهدوء .
اريد ان اشعر باننا نعيش في مكان ما ، وان لنا
قدرا ما من النقود ياتينا كل اسبوع ، حتى نعرف
على الأقل أين نحن من الدنيا . لا اريد مبلغا كبيرا .
لا اريد ان احمل في نفسي هذا الشعور المؤلم بأنني
ساعود الى المنزل منقبضة بئس . لا اريد ان
اظل ساهرة في فراشي ارقبك تتقلب طول الليل .
اريد ان اصبح قادرة على الحصول على النوم الهاديء،
شامرة انك أيضا تنام نوما هادئا . لم تعد بي قوة
كبيرة يا جو . هذا النوع من الحياة يستهلك قواني .

(يبدو عليها الارهاق الشديد فتضع وجهها في
راحة يدها . جو يقف صامتا . لقد نفذت اليه
الآن ومست مشاعره . وفي النهاية ياتي اليها
ويأخذ ذراعها في رفق)

جو

: كل شيء على ما يرام يا دوريس . . كل شيء على
ما يرام . اذهبي الى فراشك .

الزوجة : (ما تزال مخفية وجهها بيدها) يجب أن يكون
كذلك يا چو .

چو : (يساعدنها على النهوض من مقعدها) اذهبي الى
فراشك ، أريد أن أفكر قليلا .

الزوجة : چو . اذا كنت قد قلت شيئا أملك ، فما ذلك الا
لأننى مضطربة منهارة .

چو : (يساعدنها في السير نحو الباب) أبدا . لم تؤليني .

الزوجة : فلنذهب الى الفراش ولنم قليلا .

چو : اذهبي أنت يا دوريس . أنت جد متعبة . سأفكر
في حل فلا تقلقى .

(يغفان الآن على عتبة المطبخ ينظر كل منهما
الى الآخر فى تهالك)

چو : أنا لا أستحق زوجة مثلك يا دوريس .

الزوجة : تعال الى الفراش ، يا چو .

چو : سأتى بعد دقائق .

(تستدير الزوجة وتجر قدميها خارجة من

المنظر . چو يظل واقفا يتطلع اليها وهى تختفى ،

ثم يستدير ويبدأ من جديد خطوه البطيء يذرع

غرفة الطعام جيئة وذهابا . ونبقى معه يفعل

ذلك أربع أو خمس مرات)

اختفاء بطيء

مرج الى : (منظر مكبر لوجه الابنة ، نائمة . ونحن الآن

في غرفة نومها ، وهى الغرفة التالية لغرفة الجلوس مباشرة .

الغرفة مظلمة . الابنة تستدير على احد جانبيها ، ثم ترتد الى

وضعها السابق . ثم - وقد شعرت على نحو ما بان هنالك من ينظر اليها - تفتح عينيها وتستيقظ : ترفع بصرها . چو واقف الى جانب سريرها ينظر اليها . تنهض فورا مستندة الى مرفقها (

الابنة : هل حدث شيء يا ابي ؟

چو : (في صوت منخفض) هل أستطيع أن أحدث معك

لحظة ، يا ماريلين ؟

الابنة : بالتأكيد .

چو : اسمي يا ماريلين ، سأطلب منك معروفا

كبيرا جدا .

الابنة : بالتأكيد يا ابي .

چو : دعيني أولا أنهى كلامي . انا في حاجة الى الخمسة

آلاف دولار التي تملكينها . أريد أن أشتري أرض

« لوى مايلز » . انها الأرض الوحيدة التي أستطيع

أن أحصل عليها . . هل تفهمين هذا ؟ انها قطعة

من المستنقعات . انها مستنقعات . ولكنها أفضل

أرض يمكنني أن أجدها . ولا بد لي من قطعة

أرض قبل أن أعمل . انا أعرف معنى الخمسة آلاف

دولار بالنسبة لك يا ماريلين . أعرف أنك تحتاجين

اليها في زواجك . ولكن يجب أن تكون لك ثقة

في . ساردها اليك مضاعفة ألف مرة يا ماريلين .

ما كنت لأطلب منك هذا المبلغ لولا أنني في شدة

الحاجة اليه .

الابنة : بالتأكيد يا ابي . سأحرر لك شيكا بالمبلغ الآن .

ويمكنك أن تقبض المبلغ في الصباح .

(تبدأ في النهوض .

چو يحملق فيها ، غير مصدق . وبمدها ينفجر
في داخل نفسه ذلك التوتر الذى كان يتراكم فيها ،
فيشهب بالبكاء . ويشيح بوجهه عن ابنته في خجل
وعار ويخرج الى غرفة الجلوس ، مخفيا عينيه
في يديه ، وقد تراحمت عليه العبرات في صوت
أجش نصف مكتوم . ويسير في الغرفة دون
وجهة ، مخفيا عينيه وهو يبكى الآن ولا يستطيع
أن يتمالك نفسه عن البكاء . تظهر ابنته على باب
غرفتها ، تنظر اليه في قلق)

الابنة : بابا !

(يستدير نحوها وما زال مخفيا عينيه)

چو : (منهارا) ماذا أمطيتك طول حياتى ؟

(يتهاوى على مقعد مخفيا عينيه بكتلى يديه)

(الابنة تذهب نحوه في بظء)

الابنة : بابا ، انظر الى يا بابا . . هل انا فتاة بائسة ؟

أنا سعيدة . انا أحب جورج . وأحبك . وأحب

أمى . وأشغل وظيفة هامة . ورئيسى راض عنى .

هذا هو ما أمطيتنى . سأحرر لك الشيك .

(يضطر چو الى أن يحرك رأسه بضغمرات

لكى يتمكن من أن يجيب)

چو : لا أريد المال .

(ينهض بضغف ويتحرك صوب باب المطبخ)

الابنة : بابا !

چو : عودى لتنامى ، عودى لتنامى .

(يدخل المطبخ ، ويعبره ، ثم يخترق رحبة

المنزل متجهها الى باب غرفة نومه ، فيفتحه
ويدخل . زوجته راقدة على سريرها . تستدير
لترقب دخوله . لا ينظر هو اليها ، وانما يذهب
الى سريره ، ويجلس . لقد تغلب الآن على دموعه
ولكنه يتنفس بشدة)

جو : (مغمغما) لا بأس ، لا بأس . ساقبل وظيفة هارى
چيربر .

الزوجة : لم اسمع ما قلت يا جو .

جو : (بصوت اعلى) قلت ساقبل وظيفة هارى چيربر .

سيكون لهم على الاقل مفتش مبان امين .
(ويستلقى على سريره الآن وهو ينظر الى
السقف) كان هذا يوما عاصفا ، يوما عاصفا ..
(يغمض عينيه ويفط في النوم)

اختفاء

النهاية

تعقيب المؤلف :

الصفقة الكبرى

مهنة التلفزيون

إذا كانت « الصفقة الكبرى » قد جاءت برنامجا تلفزيونيا ناجحا ، إلا أنها في الواقع أنسب للمسرح منها للتلفزيون . فإن هذه التمثيلية لم تستغل الخصائص الفنية التي يمتاز بها التلفزيون . وغنى عن القول بطبيعة الحال أن سهولة تحريك الكاميرا مكنتني من أن أجعل الحركة تسير بأسرع منها في المسرح . فلم أكن مضطرا إلى الاقتصار على منظر واحد . ولم أكن في حاجة إلى أن أكتب أسطرا لادامى لها لى أبرد وجود الشخصيات في ذلك المنظر بينما الأمر الطبيعي ألا يكونوا فيه على الإطلاق . هنا ، في التلفزيون ، استطعت أن أركز الفعل المسرحي في الشخصيات الرئيسية . بل اننى استطعت أن أحقق واقعية حرفية أكثر مما لو كنت قد حاولت في المسرح . ورغم كل هذا ، أقول ان « الصفقة الكبرى » أنسب للمسرح منها للتلفزيون . فالشخصية الرئيسية تبدو على هامش الحياة أكثر مما تبدو واقعية . والحوار غالبا ما يتخذ ذلك الشكل المسرحي اللاذع الذي لا يألوه الناس في حياتهم الواقعية . أما وجه الخطأ في « الصفقة الكبرى » ففي طريقة العلاج

الاساسية نفسها . فهي تمثيلية اصرح من ان تظهر على شاشة التلفزيون . القصة على جانب كبير من القوة . والصراحة ، لسوء الحظ ، احدى خصائص المسرح . فالمسرحية تعرض على عدد كبير من النظارة ، ولا بد من ان يرفع الممثلون اصواتهم حتى تبلغ اسماع هؤلاء النظارة . وفي المسرح لا يستوعب المؤلف الصلات التي تربط بين شخصياته ، بل يبرزها . هنا نلتقى بجو ماركس وزوجته وابنته في يوم غير عادي من حياتهم ، يوم تسيطر عليهم فيه فكرة يائسة هي الحصول على اربعة آلاف دولار ، وهي فكرة تنتهي بلذوة أزمة عنيفة في حياة جو ماركس . ففيما يتعلق بالتلفزيون كمهنة ، نرى أن معنى هذا أن قوة القصة والمحاجها المتزايد يتحكمان في كل منظر ، بل في كل سطر تقريبا . واني لا اعتقد - اعتقادا لا أستطيع أن اجزم به بعد - أن التلفزيون لا يصلح لمرض التمثيليات التي تدور حول ذروة أزمة عنيفة . وانما هو انسب لمرض الازمات العادية اليومية ، تلك الازمات التي يؤدي عرضها الى الكشف عن الاعماق نفسها التي يؤدي اليها عرض الازمات الكبرى ، ولكن دون اللجوء الى الأساليب المسرحية الزائدة عن الحد .

لا أريد أن استطرد الى الحديث عما يصلح مادة طيبة لبرامج التلفزيون وما لا يصلح . فذلك أمر افضل الحديث عنه عند التعليق على تمثيلية « مارتي » . كما أنني لا أريد المقارنة بين التمثيلية التلفزيونية التي تستغرق اذاعتها ساعة وبين المسرحية او الفيلم ، ولو أن هناك ميلا بين كتاب المسرح الى المقارنة بين هذه الوسائل الفنية الثلاث . فلقد سمعت بعض الناس يصفون تمثيلية التلفزيون بأنها « مسرحية ذات فصل واحد بعد اطلالتها » او « مسرحية قصيرة » او « ثلاثة ارباع فيلم » . وأنا في هذه

الآونة اعتقد أن تمثيلية التلفزيون ذات الستين دقيقة ليست شيئاً من هذه الأشياء على الإطلاق . فالكتابة للتلفزيون نوع من أنواع الدراما قائم بذاته ، بل هو قائم بذاته الى حد لا يدركه أى واحد منا نحن الذين نكتب الآن للتلفزيون . ان الكتابة للتلفزيون تتطلب دراية فنية خاصة ، وتدريباً مهنياً خاصاً . أنها أمر فريد قائم بذاته يتضح لنا جلياً من الاخفاق المزرى الذى لقيه بعض الكتاب المسرحيين الناجحين وبعض كتاب السيناريو الذين تحولوا الى الكتابة للتلفزيون .

ان التكنيك الخاص بنوع جديد من الكتابة ليس شيئاً ينبع مرة واحدة من ذهن شخص ما ، وانما ينبغى على كاتب التلفزيون أن يبذل جهده ليتكيف مع القيود والحدود البيئة لهذه الوسيلة من وسائل الاتصال . وفى مدى هذا التكيف يبرز أسلوب جديد ونوع خاص من المادة . ان للتلفزيون قيوداً وحدوداً لا نهاية لها تفرض على الكاتب طريقة متميزة لتناول موضوعه .

نذكر على سبيل المثال أنك لا تستطيع فى التلفزيون أن تعرض لأكثر من أربعة أشخاص فى وقت واحد . هذا إذا أردت أن يكون المنظر مقبولا ومريحاً . ومعنى هذا أنك لا تستطيع أن تكتب مناظر الجماهير أو تبرز الحالة العصبية التى تكون عليها جموع الشعب فى ليلة الاحتفال برأس السنة مثلاً . فإذا كانت لديك قصة عن محاكمة أو عن اجتماع سياسى ، فمن الخير لك أن تنساها . والجهود التى يبذلها المخرجون الطموحون لإبراز الأثر الذى يتركه خمسة آلاف شخص باستخدام عشرة ممثلين ، جهود تدمو الى الرثاء . وهى جهود تدمو الى الرثاء أيضاً فى المسرح . الا أن فى المسرح تقليداً متبعاً بالانطباعية . فالجمهور يتقبل عشرة أشخاص اذا وقفوا كجماعة ويعتبرهم رمزاً لمجموعة أكبر . ولكن الجمهور

لن يتقبل ذلك على شاشة التلفزيون ، اللهم الا اذا كنت بسبيل اخراج تمثيلية تتميز بقدر كبير من الانطباعية أو التعبيرية . وفي هذا الصدد أيضاً يسوء مصر التمثيلية الانطباعية والفنائية على شاشة التلفزيون . فان المناظر الخالية كان لها طابع الجدة في أول الامر ، ولكنها سرعان ما اختفت . فالتلفزيون يستخدم الكاميرا . والجمهور ينتظر من هذه الكاميرا أن تريه شيئاً واقعياً .

ان رفع الكاميرا من فوق أرض الاستديو الى أى ارتفاع كبير يتكلف مبلغاً يقرب من خمسمائة دولار ، وهذا يجعل أى تصوير حقيقى من الزوايا العليا امراً غير عملى . ثم ان معظم الاستديوهات في نيويورك ذات أسقف واطئة نسبياً . وتقوم شبكات التلفزيون الكبرى الآن ببناء استديوهات كبيرة ذات أسقف عالية في هوليوود ، ولكن من المشكوك فيه أن يجرى اخراج التمثيليات ذات الستين دقيقة في هوليوود قبل مضى زمن طويل . ذلك أن أحسن الممثلين والمؤلفين والمخرجين يقيمون في نيويورك . والميزة الثابتة الوحيدة التى تمتاز بها هوليوود ، هى شمسها الدائمة التى لا بد منها لأى تصوير منظم . وتمثيلية الستين دقيقة لا يمكن تسجيلها على فيلم ، على الأقل في الظروف المالية الراهنة . ان تصوير فيلم يداع في ساعة يستغرق ثلاثة أسابيع على الأقل ، وهذا أمر باهظ التكاليف . ان استخدام الفيلم أمر لا بأس به لتصوير برامج نصف ساعة تكون مناظرها واضاءتها ثابتة ومعدة للاستعمال أسبوعاً بعد آخر . أما عند تصوير تمثيلية ستين دقيقة في كل أسبوع ، كل منها مختلفة عن الأخرى ، فلا بد من أن تعد اضاءة خاصة لكل منظر . وأسرع المخرجين يعتبرون أنفسهم سعداء الحظ اذا استطاعوا أن يصوروا من خمس صفحات الى عشر من النص في اليوم . وهناك عامل آخر ضد استخدام الفيلم ، هو أن البرنامج

الحى (الغير المسجل) يمتاز بالاتصال والاستمرار مما يجعل الممثل يندمج فى دوره ويؤديه بصدق . وهذا ما لا يحدث فى الفيلم . لأن تصوير برنامج على فيلم يقتضى تصوير جميع المناظر التى تجرى فى ديكور واحد فى وقت واحد ، سواء أكانت هذه المناظر متصلة بعضها ببعض أم لا . فالممثل والمخرج يشتركان فى انتاج تئف متفرقة من البرنامج . وقلما تكون لدى الممثل أية فكرة عما كان يساوره من شعور وهو يقوم بتمثيل دوره فى المنظر السالف ، أو عما يساوره من شعور فى المنظر التالى . ومن المؤكد أن برامج النصف الساعة الحية أفضل بكثير من التمثيليات المسجلة على أفلام . والى أن تحل المشاكل المالية المتصلة بالتلفزيون بحيث تسمح بدفع التكاليف الباهظة التى يتطلبها اخراج فيلم جيد ، سيظل البرنامج الحى هو الأفضل ، وستأخر هجرة الفنانين الى هوليوود .

عليك اذن أن تتقبل الوضع الحالى، وهو استخدام استديوهات الاذاعة لاجراخ برامج التلفزيون . ولا حاجة بنا الى القول انك مقيد فى اختيار الديكورات لأن مهندس الديكور يستطيع أن يعد عددا محدودا فى المساحة المحددة له . ولعلك تستطيع أن تبرز أربعة ديكورات بتفاصيلها وتدمج من التفاصيل ما ينم عن ديكور آخر أو اثنين . وهذه التفاصيل المدمجة Insert Sets ليست فى الحقيقة الا بعض قطع من الاثاث خلفها فراغ . فالبطل مثلا يغادر منزله فى طريقه الى مكتبه . وغرفة مكتبه تتكون من مكتب عليه بعض الاوراق وكرسى . يصوّر هذا المنظر من قرب على اعتبار أن النظارة سيدركون الشكل العام للغرفة . فاذا أشرت فى النص الى النوافذ والأبواب الزجاجية ، اعتراك الغم يوم اعداد المناظر عندما ترى أنه لا توجد نوافذ ، وأن الأبواب خشبية لا زجاج لها .

وسبب ذلك واضح بسيط : فإذا كان في المنظر نافذة ، فلا بد أن تستطيع النظر منها . وذلك يقتضى اعداد ديكور آخر يمثل المنظر الذى يبدو من النافذة . إما اذا كانت النوافذ أمرا لا بد منه للنص ، فكن حريصا على الا يتطلب المنظر عددا كبيرا من الديكورات . ولا تتعب نفسك فى وصف مناظر الحريق أو الفيضان لأن مصلحة المطافئ ومصلحة المباني لن يسمح لك بذلك . كل ما ستحصل عليه هو بعض سحببات من الدخان وقليل من الماء . تجنب المناظر الخارجية ، إلا اذا كانت هى المحور الرئيسى الذى يدور حوله النص . فالقابة تبدو على شاشة التلفزيون كما لو كانت نباتات كثيرة مزروعة فى أصص . ومنظر الشارع يبدو كما لو كان من الورق المهشم والخشب الأبلكاش .

إن سهولة الحركة فى التلفزيون ، ولو أنها خير منها فى المسرح ، إلا أنها ما زالت بدائية . فلا بد للممثلين من أن يهرولوا من ديكور الى آخر لكى يظهروا فى المنظر التالى . ومعنى ذلك أن عليك — كمؤلف — أن تضع نهايات المناظر بحيث تتيح للممثل الفرصة للانتقال . ومن البديهي أن الممثل لا يستطيع أن يغير ملابسه أو يغير مكياجه وهو يجرى من أحد أطراف الاستديو الى الطرف الآخر .

وفى التلفزيون لا يمكن القيام بعملية المونتاج أو القطع كما فى السينما . ذلك أن ما يحدث فى السينما هو أن يتم تصوير المنظر من اربع أو خمس زوايا مختلفة ، ويقوم المونتير بالقطع من أول اللقطة أو آخرها حسبما يترادى له . وذلك على عكس التلفزيون حيث يتم القطع بالانتقال من احدى الكاميرات الى الأخرى . ولذا فإن القطع السريع فى التلفزيون — كما يحدث مثلا عند الانتقال من شخص الى آخر اثناء محادثة تلفونية بينهما — يترتب عليه تداخل الصور

فتكون مبعث مضايقة . نعم ، من الممكن اجراء قطع سريع في التلفزيون ، ولكن ذلك يتطلب تعاونا وثيقا جدا بين المخرج ومدير التصوير ومساعديه ، ومدير الاستديو (البلاطو) والممثلين . ولذلك يجب عدم الالتجاء الى الانتقالات الفجائية الا في التحركات الدرامية الحاسمة . فالأصوب هو استخدام « المزج » من منظر الى الآخر . واذا كان النص يتضمن محادثة تلفونية ، فمن الأفضل ان يتم تصوير المنظر على دفعتين واضحتين بدلا من القطع بعد كل جملة . ستكون الحركة هنا ابطأ ولكن الاخراج سيكون أدق .

التقييد الاساسى فى التلفزيون هو تحديد الوقت . فتمثيلية الستين دقيقة طولها فى الواقع ٥٣ دقيقة . وفى ٥٣ دقيقة لا يستطيع أن تقول كل ما تريد قوله . فالمسرحية طولها زهاء ساعة وعشرين دقيقة ، والفيلم السنمائى طولُه نحو ساعة ونصف ساعة . ومعنى ذلك أن تمثيلية التلفزيون لابد أن تتركز فى قصة رئيسية على الا تتضمن أكثر من قصة فرعية واحدة أو اثنتين على أكثر تقدير . فلا قبل للتلفزيون بتمثيلية كاملة الشخصيات متقنة التركيب . وكل ما يقوى عليه التلفزيون هو أسطر بسيطة تتمشى مع الحركة ، وبالتالي لحظات أقصر تعبر عن الأزمة . فالفصل الأخير فى «الصفقة الكبرى» يعرض رجلا على حافة الانهيار . فهل تستطيع أن تتصور هذا المنظر على المسرح ؟ هذا منظر رائع كبير ، يجب أن يؤدي بحرية وانطلاق . وقد أجاد الممثل الذى قام بدور الأب ، الا انه فى هذا المنظر كانت حركته البدنية مقيدة ومحصورة فى الوقوف والجلوس وفى التحرك بضع خطوات من آن لآخر . وانه لمن العسير على الممثل أن يؤدي دور رجل يتقيد بالانفعال فى دخيلة نفسه وهو مقيد هذا التقييد البدنى . ان الأزمة فى «الصفقة الكبرى» أكبر من أن يتناولها التلفزيون على الوجه الصحيح .

فلا بد أن يرى النظارة المريد من العلاقة بين چو مائكس وزوجته وابنته حتى يتضح موضوع السرجية . وموضوع السرجية هو أن ذلك الرجل قد منح أسرته القيم الصادقة للحياة . منحها الحنان والحب والاحترام والكرامة ، وهى كلها قيم معنوية أفضل من الثراء المادى . ولم يكن لدى من الوقت متسع لأعرض على النظارة كيف منح أسرته كل هذه القيم والصفات . ولذا كان على أن أقنع ببعض الحوار فى الفصل الثالث لأقرر ذلك الأمر ، الى جانب بعض الاشارات المتناثرة فى الفصلين الأول والثانى . فنحن لا نكاد نعرف شيئا عن زوجته ، ولا عما جنته من زواجها . وأين تعلمت الابنة ذلك السخاء البين الذى أبدته فى الفصل الثالث عندما قدمت كل ما كان لديها من مال دون أى تردد ؟ لقد قامت المثلة التى اسند اليها هذا الدور بأدائه ببراعة استطعنا معها أن نرى بعض الحب الذى تكنه لايها . ولكن هذا الحب لم يكن واضحا فى النص المكتوب . هذه عيوب كبيرة فى النص ، وليست مجرد تعليقات أكاديمية . وليست هى عيوباً مرجعها الى اعمال من ناحيتى فى القيام بواجبى ، وانما مرجعها الى أن الوقت المحدد وهو ٥٣ دقيقة لا يكفى لادراج كل المعلومات المطلوبة . من ذلك ترى أن القصة الدرامية الكبيرة لا تناسب التلفزيون ، لأن برامجه لا تتسع للتفاصيل الجوهرية التى تتطلبها الدراما الكبيرة . ولهذا أقول أن « الصفقة الكبرى » أنسب للمسرح منها للتلفزيون من الناحية الفنية .

كما أن القصة المركبة هى الأخرى لا تناسب التلفزيون . السنما وحدها هى التى تستطيع أن تخرج لنا هذا النوع من القصة أحسن اخراج . واقصد بالقصة المركبة تلك القصة التى تتضمن عددا من القصص المستقلة التى تدور حول حادث رئيسى واحد . و « حفلة العازب » مثال طيب لهذا النوع . فهذه التمثيلية ، لو

كتبت كما ينبغي أن تكتب ، لروت لنا قصصا فردية لخمسة رجال يقضون ليلة في المدينة في « حفلة العازب » ، يكون من أثرها أن يتخذ كل منهم قرارا يكون له اثر في مجرى حياته (١). وذلك لا يخل بالقاعدة الأساسية التي تقضى بأن يكون النص مركزا في شخصية رئيسية واحدة ، وبأن تكون جميع الشخصيات الأخرى وسيلة لمساعدة القصة الرئيسية . في هذه الحالة ستظل الشخصية الرئيسية هي شخصية تشارلى ، وستظل القصص الأربع الأخرى ، ولو أنها ستكون مستقلة ، بمثابة عامل مساعد فحسب لدفع القصة في الاتجاه الرئيسى المقصود ، ومع ذلك فانت في القصة المركبة تقيم بناء القصة بالانتقال من قصة الى أخرى ، بينما الخط الرئيسى يتجمع نحو الذروة . وهذا يعنى أنه لا يوجد ستار بعد الفصل الأول أو الفصل الثانى . فهناك دائما قصة تأخذ مجراها ، ولكن لابد من الستار بعد الفصل الاول والفصل الثانى في التلفزيون لأنه لابد من تقديم الاعلان .

أن وجود الاعلان في حد ذاته دليل على ما في التلفزيون من قيد واضح وقصور شامل . ذلك أن التلفزيون هو في جوهره وسيلة اعلانية وليس وسيلة متعة وتسلية . ووكالات الاعلان لا تهتم الا ببيع منتجات عملائها ، وهى لا تريد ذلك النوع من الدراما الذى يضايق الزبائن ويزعجهم . وذلك قيد واضح على اختيار مادة البرنامج ، فانت لا تستطيع أن تتعرض لموضوعات كالزنا أو الاجهاض أو القيم الاجتماعية في عصرنا أو أى شيء يمس واقع

(١) The Bachelor Party أو حفلة العازب عنوان تمثيلية للتلفزيون للمؤلف وقد أخرجت للسما وعرضت في القاهرة . وهى تتناول عادة متبعة في أمريكا تقضى بأن يحتفل أصدقاء العازب به في الليلة الأخيرة قبل زواجه . وفى هذه الليلة يتحرر كل من هؤلاء الأصدقاء ويفعل ما يشاء .

ما يتصل بالكبار البالغين في مجتمعنا . ومما يزيد حدة هذا القيد الصارم ، ذلك الوهم السائد بأن الجمهور لا يرغب الا في مشاهدة التمثيليات الخفيفة والكوميديات المرحية التى تدور حول شابين صغيرين جميلين يحب كل منهما الآخر . فاذا لم تنته التمثيلية بزواج الفتى والفتاة ، رُفضت ، شأنها فى ذلك شأن القصص التى تدور حول المجادلات السياسية .

هذه هى القيود التى واجهت كتاب التلفزيون الاوائل . وليس من الانصاف ان نوجه اليهم اللوم على ما كانوا يكتبونه من عبث فارغ لا يصدقه العقل . وما زالت هذه القيود قائمة تواجهنا حتى الآن . وما زال كثير من ذلك العبث موجودا . ولكن السعى الدائب نحو التوفيق بين الفرضين ، ادى الى تفتح آفاق جديدة للكتابة ، آفاق خاصة بهذه القيود مطابقة لها . فاذا لم يكن فى الامكان ان تمتد تمثيلية التلفزيون طولا ، فلتمتد عمقا . وفى فضون الاعوام القليلة الماضية تعلم كتاب التلفزيون أنهم يستطيعون ان يكتبوا تمثيلات تتناول ادق التفاصيل فى فترة قصيرة من فترات حياة الانسان . وتمثيلية « مارتى » خير مثال على هذه المرحلة من مراحل التقدم فى كتابة تمثيلية التلفزيون . نعم ، أصبح الاتجاه الآن فى كتابة تمثيلية التلفزيون نحو العمق ، نحو التنقيب تحت سطح الحياة بحثا عن حقائق أعمق من العلاقات الانسانية . وهذا افق لم تتجه اليه أية وسيلة درامية أخرى ، بل لا تستطيع أية وسيلة درامية أخرى أن تتجه اليه بمثل الدقة والكفاية اللتين تتجه اليه بهما وسيلة التلفزيون . هو افق سيصطدم هو الآخر — ان عاجلا وان آجلا — بالمحرمات والمحظورات لا فى دنيانا التلفزيون فحسب ، بل كذلك فى دنيا البشر نفسها . الا اننى احس احساسا عميقا بأن هذه هى الوجهة التى تتجه اليها الدراما .

نحن الآن نجتاز أوقانا غريبة عصبية . وتيارات التاريخ الجبارة
الحتمية أضخم من أن تترك لكل فرد من الناس فرصة يتعرف فيها
على معنى حياته ومغزاها . والناس في أيامنا هذه يهتمون بأنفسهم،
ويبتغون السعادة الشخصية . ونحن نرى عيادات أطباء التحليل
النفسي وقد فصت باناس مضطربين يبغون الهدوء والراحة .
وأقسام الطب النفساني في المستشفيات العامة أصغر من أن تكفى
لمواجهة أقبال الجمهور . وقلما نجد صحيفة ما - على الأقل في
نيويورك - لانتشر بابا خاصا لأحد المختصين في الطب النفسي . وقد
أصبح الجدل الدائر حول «الانطوائية» موضوع نقاش يومي . وأروج
الكتب في أمريكا هي كتب غير روائية تدور حول سبل التكيف مع
ظروف الحياة . . والمسرح وشقيقاته من الوسائل الفنية الأخرى
ليس الا انعكاسا للعصر الذي يعيش فيه . والتمثيلية الانطوائية
هي التمثيلية التي يريد الناس مشاهدتها . وقد تثبت لنا الأيام
أن التلفزيون - ذلك الابن غير الشقيق للدرامة ، الابن المحتقر -
هو المسرح الأساسي في قرننا هذا . لعل في هذا القول شيئا من
الحماقة . ولكن هذا رأيي على أية حال .

مارتی

M A R T Y

Copyright 1954

as an unpublished dramatic composition

by Paddy Chayefsky

الشخصيات

| | |
|------------------|-----------------|
| مارتى | |
| كلارا | |
| آنچى | صديق مارتى |
| الام | أم مارتى |
| الحالة | خالة مارتى |
| فرچينيا | زوجة ابن الحالة |
| توماس | ابن الحالة |
| الشاب | |
| الناقد | |
| عامل البار | |
| شاب فى العشرين | |
| المرأة الايطالية | |
| الفتاة القصيرة | |
| فتاة | |



الفصل الأول

ظهور : (حانوت جزار في الحى الايطالى من مدينة نيويورك .
يبدأ الظهور بمنظر مكبر لمنشار الجزار وهو يشق بعناية جانباً من
اللحم البقرى ، وتراجع عربة الكاميرا لتبين الجزار وهو يعمل ، ثم
الحانوت كله . الجزار شاب في السادسة والثلاثين من عمره ، ودبيع ،
ممتلئ ، قصير القامة ، أصلع الرأس . وتكمن طلاوة شخصيته
في بشاشته الطيبة التى لا يكاد يؤثر فيها شيء . في الحانوت الآن
ثلاث عميلات . أم شابة معها عربة طفل ، تتجاذب الحديث عند
الباب مع امرأة أخرى في حوالى الأربعين من عمرها ، والعميلة التى
يقوم الجزار الآن بخدمتها ايطالية متقدمة في السن تقف الآن رافعة
جسمها على اطراف اصابع قدميها تطل على منفسدة المعروضات
البيفساء تراقب الجزار وهو يشق اللحم)

الإيطالية : لقد تزوج أخوك يوم الأحد الماضى يا مارتى ، اليس
كذلك ؟

مارتى : (منشغلاً في عمله) هذا صحيح يامسر فيوزارى .
كانت حفلة رائعة جداً .

الإيطالية : انه ذلك الفتى الطويل الضخم ، ذو الشارب ؟
مارتى : (وهو يقطع اللحم بالمنشار) لا ، ذلك أخى الآخر

« فريدى » . ان اخى الآخر فريدى متزوج بالفعل منذ أربع سنين . انه يقيم بعيدا فى شارع « كوينسى » . أما الذى تزوج يوم الأحد فهو أخى الصغير « نيكى » .

الاطيالية : كنت اظن انه فتى ضخم ، طويل ، سمين . الم اقبله هنا مرة ؟ فتى ضخم ، طويل ، سمين . كان يحاول ان يبيعنى بوليصة تأمين ؟

(يضع قطعة اللحم على الميزان وينظر الى المؤشر يسجل وزنها) لا ، هذا هو فرانك زوج أختى مارجرت . أختى مارجرت هى المتزوجة من بائع بوالص التأمين . وأختى روز تزوجت مقاولا . ولقد انتقلوا ، فى العام الماضى ، الى ديترويت . أما أختى الأخرى فرانسيس فقد تزوجت منذ حوالى سنتين ونصف سنة ، كان ذلك فى كنيسة « سانت چوان » فى « آدامز بوليفار » . ايه ، كانت حفلة رائعة . والآن ، يا مسز فيوزارى ، الحساب هو ثلاثة دولارات وأربعة وتسعون سنتا ، ما رايك ؟

(تخرج المرأة من محفظتها كيسا جلديا عتيقا للنقود ، وتستخلص منه ، فى مشقة ، ثلاث أوراق من فئة الدولار وأربعة وتسعين سنتا بالضبط ، وتضع هذه العملة على المنضدة واحدة بعد واحدة)

الام الشابية : (تنادى من عند الباب) مارتى ، انا فى مجلة .

مارتى : (يلف اللحم ، ويرد عليها فى بشاشة) دورك الآن يا مسز كاندوزو .

(تكون المرأة الايطالية المعجوز ، أثناء ذلك ، ناظرة اليه فى حزن وابتئاس)

الايطالية : قل لى يا مارتى ، متى تنوى الزواج ؟ الا تخجل من نفسك ؟ كل اشقائك وشقيقاتك ، كلهم أصغر منك ، وكلهم تزوجوا ، وكلهم عندهم اطفال . لقد قابلت أمك الآن فى محل الفاكهة فقالت لى « الا تعرفين فتاة طيبة لابنى مارتى ؟ » ماذا بك ؟ اهذه طريقة ؟ ماذا بك ؟ اسمع . يجب عليك أن تتزوج ، هل تسمع ما أقول ؟

مارتى : (فى بشاشة) نعم اسمعك يا مسز فيوزارى .
(تتناول المرأة المعجوز لفافة اللحم ولكن يبدو عليها أنها تحس أنها لم توضح مرادها تماما)

الايطالية : هذا ابنى فرانك ، لقد تزوج وهو فى التاسعة عشرة .
ماذا بك ؟

مارتى : اسمعى يا مسز فيوزارى ، ان مسز كاندوزو هذه متعجلة جدا و ...

الايطالية : يجب أن تخجل من نفسك .
(تأخذ لفافتها ، وتستدير ، وتجر قدميها نحو

الباب ، وتخرج . مارتى يجمع النقود ويذهب بها الى الآلة الحاسبة خلفه ليسجل رقم البيع)

الأم الشابة : مارتى ، أريد دجاجة كبيرة سمينة ، حوالى أربعة أرطال . سمعت أن أخاك الصغير قد تزوج يوم الأحد الماضى .

مارتى : نعم ، كانت حفلة رائعة جدا يا مسز كاندوزو .
الأم الشابة : مارتى يجب أن تخجل من نفسك . كل اشقائك وشقيقاتك الصغار تزوجوا ، وانجبوا أطفالا ، متى ستزوج أنت ؟

منظر مكبر : (مارتى . يرسل نحو السقف نظرة ضيق متعبة . وفي حركة غضب خفيف يجذب مقبض الآلة الحاسبة فتحدث صوتا حادا)

مزج الى : منظر مكبر لجهاز تليفزيون . مباراة في البيزبول .
الكاميرا تتراجع لتبين اتنا في حالة عادية من حلات الخى - مقاصير مكسوة بالجلد الاحمر - صندوق الاسطوانات الأوتوماتيكي ، بضعة مقاصير للتليفون . نصف مقاعد الحانة تقريبا يحتلها اتاس من أبناء الخى . يدخل مارتى ويومئ في مودة نحو مقصورة يجلس فيها شاب في حوالى الثلاثين . يلف مارتى داخل المقصورة قبالة آنجى . وأنجى هذا فتى مرير لاذع . وإمامه الآن جريدة مفتوحة على صفحة الرياضة . يمد مارتى ذراعه ويلتقط صفحة من الجريدة . ويبقى الصديقان فترة جالسين قبالة أحدهما الآخر ، يقرآن صفحات الرياضة . ثم يتكلم آنجى ، دون أن يرفع رأسه عن الجريدة)

آنجى : ماذا تحب أن تفعل الليلة ؟
مارتى : لا أدري يا آنجى . ماذا تحب أن تفعل أنت ؟
آنجى : يجب أن نفعل شيئا . هذه ليلة السبت . لا أريد أن ألعب كرة « الباولنج » مثل السبت المافى .
ما رأيك أن ندمو تلك الفتاة الضخمة التى تعرفنا اليها فى سينما تشستر منذ حوالى شهر ؟
مارتى : (العرض لم يشء كثيرا) أى واحدة هذه ؟
آنجى : تلك الفتاة الضخمة التى كانت جالسة أمامنا مع فتاة نحيفة .
مارتى : آه ، نعم .
آنجى : لقد صحبناهما طوال الطريق الى منزلهما فى

- بروكلين . اسمها ماري فينى . ما رأيك ؟ هل ترى أن كلمها بالتليفون ؟ سأخذ أنا الفتاة النحيقة .
- مارتى : لقد أصبحت الساعة الخامسة الآن ، يا آنجى . ومن المحتمل أن تكون قد ارتبطت بموعد .
- آنجى : حسن ، فلنكلمها مع ذلك . فماذا نخسر ؟
- مارتى : انها لم تعجبني يا آنجى . ولا أشعر بالرغبة فى دعوتها .
- آنجى : فماذا ترغب أن تفعل ؟
- مارتى : لا أدري . ماذا ترغب أن تفعل أنت ؟
- آنجى : ها نحن قد عدنا الى ذلك ثانية . أقول لك « ماذا تحب أن تفعل الليلة » ، فتقول لى « لا أدري . ماذا تحب أن تفعل أنت ؟ » ثم ينتهى بنا الأمر الى الجلوس فى منزلكم ومعنا زجاجتان من البيرة ، نشاهد « سيد سيزر » فى التليفزيون ، سأقول لك أنا ماذا احب . أنا احب أن ادعو هذه الفتاة ماري فينى . انها تميل اليك .
- (هنا يرفع مارتى رأسه بسرعة وينظر)
- مارتى : ماذا يجعلك تقول هذا ؟
- آنجى : كنت أرى انها تميل اليك .
- مارتى : نعم ، طبعا .
- آنجى : (يهم بالنهوض من مقعده) سادعوها .
- مارتى : لك أن تدعوها لنفسك يا آنجى . فانا لا أشعر بالرغبة فى دعوتها .
- (آنجى يجلس ثانية ويعود كلاهما الى قراءة الجريدة برهة . ثم يرفع آنجى وجهه ثانية)

آنچى

: هل تعرف أنك ستصبح شخصا ثقيلا حقا ؟

مارتى

: آنچى .. أنا فى السادسة والثلاثين ، ولقد ظللت

طول عمري أبحث عن فتاة كل ليلة سيبت .

ولكننى شخص قصير سمين لا أروق للفتيات ،

هذه هى المسألة ، أنا لست مثلك . أعنى أنك أنت

تلهو وتمزح ، والبنت يضحكن معك وتسير أمورك

على ما يرام . أما أنا فأقف هناك كالخجر . فلماذا

أخذع نفسي ؟ كل واحد يقول يجب أن تتزوج .

يجب أن تتزوج . يجب أن تتزوج . ألا تظن أننى

أريد أن أتزوج . أنا أريد أن أتزوج . انهم يدفعون

بى الى الجنون . والآن لا أريد أن أضيع عليك

ليلة السبت يا آنچى . أنت تريد أن تذهب لقضاء

سهرة ، فأذهب إذن . أما أنا فلا .

آنچى

: انهم يدفعون بى الى الجنون أنا أيضا . هذه

أمى .. فى كل كلام تقوله لى تسألنى متى

ستتزوج ؟

مارتى

: ان أمى تدفع بى الى الجنون .

(آنچى يتراجع متكئا فى مقعده وهو ينظر

مقلبا الى وعاء المناشف الورقية . ويعود مارتن

الى صفحة الرياضة . ويخيم الصمت عليهما

برهة . ثم ...)

آنچى

: واذن فماذا تحب أن تفعل الليلة ؟

مارتى

: (دون أن يرفع وجهه عن الجريدة) لا أدري .

ماذا تحب أنت ؟

(لا يفعلان سوى أن يظلا جالسين ، آنچى

يحملني في وعاء المناشف ومارتي ينظر في صفحة
الرياضة)

(الكاميرا تبعد عنهما في بطة ، وتنظر من أعلى
الى أسفل ، نحو امتداد البار ، ثم أعلى ، الى
الخائط ثم تمر بالساعة - ونجدها تشير الى
العاشرة الا خميس دقائق - ثم تتجه الى شاشة
التليفزيون حيث مباراة البيزبول ما تزال دائرة)

مزج بطيء الى : (شاشة التليفزيون ، خالية الآن . والساعة
السادسة الا ربعا .

(نعود الى المقصورة . مارتى يجلس الآن وحده . وامامه ثلاث
زجاجات بيرة فارغة ، وكوب به بيرة الى النصف . يجلس مارتى
بوجه خال من التعبير ، ولكن عينيه مضطربتان . يدفع نفسه الى
الخروج من المقصورة في بطة ويجر قدميه متجها الى مقصورة
التليفون ، ويدخل وهو يفلق الباب خلفه بناية . يجلس معتمدا
على قدميه ، ويظل كذلك لحظة . ثم يجاهد ليستخلص دفتر
العناوين الصغير من الجيب الخلفي في سرواله ، وذلك في شيء من
الجهد بسبب انثناءات اطرافه . ويقلب صفحاته ببطء حتى يصل
الى الصفحة التي يريد ، ويبحث فيها مقلبا ، وياخذ قطعة من
النقود التي كان قد تلقاها عند دفع الحساب ، ويضعها في الثقب
المخصص لها ، ثم ينتظر الرنين . . ويدبر القرص في عناية . .
وينتظر . بدا مارتى الآن ينصنع بشيء من العرق في حرارة
المقصورة الضيقة ، كما بدأ صدره يرتفع ويهبط في عرق)
مارتى : (في محاولة مبهمة للوصول الى الصياغة الحسنة)
هالو . . مس ماري فيني ؟ هل أستطيع ، من

فضلك ، ان اكلم مس ماري فينى ؟ .. قل لها
صديق قديم ...

(ينتظر من جديد . وييده الأخرى يمسح عن
حاجبه العرق المتجمع)

هاللو .. هل هذه ماري فينى ؟ هاللو .. انا مارتى
بيليتى . هل تتذكريننى يا ترى ؟ انا شخص
ممتلىء الجسم ، وكانت آخر مرة التقينا فيها ،
هى فى سينما تشستر . كنت أنت مع فتاة
أخرى ، وكنت انا مع صديق لى اسمه آنجى .
كان ذلك منذ حوالى شهر تقريبا .

(الفتاة ، فيما يبدو ، لا تتذكر . مارتى يستولى
عليه لون من الرعب ويرفع صوته قليلا)

سينما تشستر فى « بين بوليغار » . كنت أنت
جالسة امانا . وكنا نحن نعاكسك ، وغضبت
أنت ، و .. انا ذلك الفتى الذى يعمل فى محل
للجزاره .. دعك من هذا ، أنت تعرفين من انا ! .
نعم ذهبنا الى مطعم « هوارد چونسون » واكلنا
الهامبرجرز . واخذت أنت كوبا من اللبن . نعم ،
هذا صحيح ، انا الفتى السمين ، الفتى الممتلىء .
انا سعيد انك قد تذكرتنى ، ذلك لانى تمتعت
بوقت عظيم تلك الليلة ، وانا أسأل الآن كيف كان
حالك ؟ وكيف الأحوال جميعا ؟ عظيم .. حسن ،
ساقول لك لماذا اطلبك بالتليفون .. كنت افكر
فى أن اذهب الليلة الى السينما ، وانا أسأل اذا
كان يروقك ان تذهبي أنت وصديقتك معى انا

وصديقي الى السينما ؟ (عيناه الآن مفلقتان)
نعم ، الليلة . أعلم ان الوقت متأخر الآن لكى
يتكلم الانسان بالتليفون من أجل موعد ولكننى ،
شخصيا ، لم اتنبه حتى .. نعم ، نعم ، أعرف .
فما رأيك فى .. نعم ، أعرف ، حسن أذن ، ربما
ليلة السبت القادم ؟ وما رأيك فى السبت الذى
يليه ؟ نعم ، نعم ، فاهم .. فهمت ، أئنى ...
(لا يفعل الآن شيئا الا ان يجلس ، لا يكاد
يصفى حقا . وبعد لحظة يعيد السماعه الى مكانها
ويجلس ، وقد تهدلت كتفاه واستقرت يده دون
حرارة على مبدعته البيضاء المنقطه .. ثم يفتح
عينيه ، ويمتد ، ويدفع باب المقصورة ، ثم يتقدم
خارجا الى البار . ويجلس على مقعد امام البار
فى مواجهة عامل البار الذى يرفع وجهه عن المجلة
التي كان يقرأ فيها)

عامل البار : سمعت أن أخاك الصغير قد تزوج يوم الأحد الماضى
يا مارتى .

مارتى : (يخفض بصره ناظرا الى يديه المستقرتين على
البار) نعم . وكانت حفلة رائعة جدا .

عامل البار : ومتى تتزوج أنت يا مارتى ؟
(مارتى يرشق عامل البار بنظرة غم سريعة ،
وينهض عن مقعده ويتقدم نحو باب الخروج ،
وهو يفك مبدعته أثناء سيره)

مارتى : اذا طلبتنى أمى يا « لو » فقل لها اننى فى طريقى
الى المنزل .

مزج الى : (ام مارتى وزوجان شابان جالسين الى المنصدة
في غرفة الطعام بمنزل مارتى . الزوجان الشابان - وستتبن هذا
حنكاً - هما توماس ، ابن خالة مارتى ، وزوجته « فرجينيا » .
ويبدو أنهما كانا ينقلان الى الام اخبارا سيئة ، والثلاثة جالسون
الآن ووجوههم مقطبة .

وغرفة الطعام شرفة مزدحمة تملأها المقاعد ، والمصابيح ،
والصور والتدائيل الصغيرة . المطبخ الى يمين غرفة انعام ، وهو
من طراز ايطالى ، عتيق ، تميز الدخان ، بالغ الازدحام . والى
يسار غرفة الطعام ، تقع غرفة الاستقبال ، مؤثثة بنفس طراز
غرفة انعام . والى جوار غرفة الاستقبال مباشرة غرفة نوم
صغيرة هي غرفة مارتى . ولكل من غرفة النوم هذه وغرفة
الاستقبال نوافذ تطل على مقدمة المنزل . اما غرفة الطعام فلها
نوافذ تطل على طريق جانبي ضيق . ويوجد سلم في غرفة الطعام
يؤدى الى الطابق الثانى)

الأم : (بعد برهة) حسن يا توماس . كنت أعرف ان
هذا سيحدث عاجلاً أو آجلاً . ولقد اخبرت
مارتى ، قلت له : « يا مارتى ، انتظر . ستحدث
متاعب حقيقية هناك في منزل توماس ابن خالتك »
كل هذا لان امك كانت هنا يا توماس .

توماس : متى كان هذا ، يا خالتي تريرا ؟
الأم : منذ يوم ، يومين ، ثلاثة أيام . يوم الأربعاء . ذلك
أننى ذهبت الى محل الفاكهة يوم الأربعاء ، ثم
عدت الى المنزل . وقصدت الى الباب الخلفى ،
فوجدت امك جالسة على العتبة . وقلت « كاترين
يا أختى ، ماذا تفعلين هنا ؟ » فنظرت الى
واخذت تبكى .

توماس : (الى زوجته) يوم الاربعاء كان ذلك يوم القيت
بزجاجة اللبن .

الام : هذا صحيح . لاني قلت لها « كاترين ، ماذا
حدث ؟ » فقالت لى « يا تيريزا ان زوجة ابني
فرچينيا اقلت بزجاجة اللبن فى وجهى »

فرچينيا : ان ما يحدث يا خالتي تيريزا ..

الام : اعرف ، اعرف ...

فرچينيا : انها تدخل المطبخ وتقف ورائى وتدس راسها هنا
وتدس راسها هناك .

الام : اعرف ، اعرف ...

فرچينيا : ثم تأخذ فى الشكوى من هذا ، والشكوى من ذاك .
وقد اثارت أعصابى الى حد كبير ، حتى وقع من
يدى بعض اللبن الذى كنت أعدده للطفل و ...
ذلك اننى كنت أعد طعاما للطفل و ...

الام : وهكذا قلت لها « يا كاترين ... »

فرچينيا : وهكذا اثارت أعصابى فانسكب من يدى بعض
اللبن . وهكذا قالت « أنك تسكين اللبن » . ثم
قالت « ان زجاجة اللبن تكلف اربعا وعشرين
سنتا . من تكونين أنت ، هل أنت مليونيرة ؟ »
فقلت لها « يا اماه دمينى وحدى أرجوك . أنت
تثيرين أعصابى . اذهبي أنت الى الغرفة الأخرى
وأديرى جهاز التليفزيون » . فأخذت تقول لى
كيف اننى أبدد النقود ، وكيف اننى أربى طفلى
تربية خاطئة ، وظلت تتكلم عن نقط اللبن التى
انسكبت فجن جنونى وقلت لها « أتريدين أن

ترينى يا اماه اسكب بعض اللبن حقا ؟ » ثم اخذت الزجاجة وقذفت بها نحو الباب . لم أقذفها بها . هذه قصة خلقتها هى . لم أقذف بالزجاجة نحوها ابدا . وطبعاً انسكب اللبن كله على الأرض . كل الأربعة والعشرين سننا . كنت آسفة طبعاً منذ بداية الأمر ، ولكنها خرجت تجرى من المنزل .

(فترة سكون)

الام : لا ادرى ماذا تريدننى ان افعل ، يا فرجينيا . اذا شئت ذهبت اليها الليلة لأحدثها في هذا .

(توماس وفرجينيا يقطنان فجأة وينظر كل منهما الى يديهما كأنما يفكران بذهن واحد)

توماس : يا خالتى تيريزا ، سأقول لك . .

فرجينيا : دعنى أقول أنا يا تومى .

توماس : ليكن .

فرجينيا : (تميل الى الامام نحو الام) نريدك ان تسدى الينا معروفا كبيرا يا خالتى تيريزا .

الام : بكل تأكيد .

فرجينيا : يا خالتى تيريزا ، ان لديك هذا المنزل الكبير وعندهك

اربعة أسرة في الطابق الثانى . أمنى أن لك هذا

المنزل الكبير ، لك أنت ومارتى . وكل ابنائك

الاخرين متزوجون ولهم بيوتهم . ولذلك فقد فكرت

انه ربما كان من الممكن أن تجيء أم تومى الى هنا

وتعيش معك أنت ومارتى .

الام : حسن . . .

فرجينيا : انها لا تشعر بالسعادة في البقاء معى أنا وتومى .

وانت الشخص الوحيد الذى تستطيع أن تعيش معه فى وفاق . فقد استدعيت جو ، شقيق تومى ، وقلت له « جو ، انها تدفع بى الى الجنون ، لماذا لا تأخذها لتعيش معك بضعة أعوام ؟ » فقال « أوه لا ! » . أنا أعلم أن كلامى هذا يبدو قذيعا .
 : لا يا فرجينيا . انا أفهم حقيقة شعورك . زوجى ، طيب الله ذكراه ، قد سكنت أمه معنا فترة طويلة ، وأنا أفهم شعورك .

الأم

: (تكاد تسيل دموعها) لم أعد أستطيع الاحتمال أبدا ! فى كل دقيقة من ساعات النهار ! أفعلى هذا ! أعملى ذاك ! أنا لا أنفرد بزواجى عشر دقائق ! لا نستطيع حتى أن نتشاجر ! لم تعد لدينا خلوة شخصية . ونحن الثلاثة جميعا بؤساء فى المنزل !
 : يا چينى اهدئى ، لا تهتاجى !

فرجينيا

: انها محقة . انها محقة . ان زوجين شابين ينبغي أن يكون لهما مسكنهما الخاص . وأختى كاترين ، انها أختى ، ولكن يجب مع ذلك أن أعترف انها عنزة عجوز . وكثيرا ما شعرت بالرغبة أنا نفسى فى أن ألقى بزجاجة اللبن فى وجهها . وأنا أقول لكما الآن انه ، فيما يخصنى أنا ، اذا كانت كاترين ترغب فى المجيء للسكن معنا أنا ومارتى فلا مانع عندى .

توماس
الأم

(تنفجر فرجينيا بالدموع على الفور)

: (يخفص رأسه وقد كادت الدموع تطفر من عينيه هو الآخر) هذا جميل جدا منك يا خالتى تيريزا . يجب طبعا أن نسأل مارتى رأيه ، فان هذا منزله هو الآخر . ولكنه لن يلبث أن يحضر الآن .

توماس

الأم

فرچينيا : (وقد تمكنت من السيطرة على دموعها) هذا
جميل جدا منك يا خالتي تيريزا .

الأم : (تنهض) اجلسا حيث انتما . وساقوم انا لاشعل
النار تحت الطعام .
(تخرج الى المطبخ)

فرچينيا : (تناديهما) اننا مضطرون للانصراف الان لاننى
وعدت مرافقة الطفل ان نعود اليها فى السادسة .
والساعة الان تجاوزت السادسة .

(تختفى تقريبا . لحظة صمت . يخرج توماس
سيجارة ويشعلها)

توماس : (متحدثا فى مكانه الى خالته فى المطبخ) كيف حال
مارتى الان يا خالتي تيريزا ؟

الأم : (من المطبخ) بخير . الا تعرف فتاة طيبة يتزوجها ؟
(تعود الى غرفة الطعام وهى تجفف يديها فى
منشفة المطبخ) انا ، فى الحقيقة ، مشغولة عليه . انه
فى السادسة والثلاثين وسيصبح فى السابعة والثلاثين
فى شهر يناير .

توماس : لا تقلقى فلن يلبث ان يتزوج يا خالتي تيريزا .

الأم : (تجلس ثانية) انا لا ادرى فى الحقيقة . الا تعرف
مكانا يستطيع ان يذهب اليه ليعثر على عروس .

توماس : مرقص ويفرلى . هذا مكان طيب للتعرف بالفتيات .
انه عبارة عن مرقص كبير يا خالتي تيريزا . وفى كل
ليلة سبت يغص بالفتيات . انه مكان جميل .
وأجر الدخول سبعة وسبعون سنتا . كان رسم
الدخول سبعة وسبعين سنتا . لابد انه قد أصبح

الآن دولارا ونصف دولار. يدخل الشخص ويطلب الى احدى الفتيات مراقبته . هكذا التقيت بفرچينيا . انه مكان جميل ومحترم للتعرف بالفتيات . اخبرى مارتى به ياخالتي تيريزا ، قولى له : « اذهب الى مرقص ويشرلى ، انه مليء بالطماطم (١) » .

الام : (تستذكر الجملة) « مرقص ويشرلى انه مليء بالطماطم » .

توماس : بالضبط .

فرچينيا : قولى له اذهب الى مرقص ويشرلى .

(يسمع صوت مزلاج يرفع عن باب ناحية المطبخ . الام تنهض على الفور)

الام : لقد جاء .

(تسرع الى المطبخ . عند عتبة باب المطبخ نرى

مارتى قد دخل . وهو الآن يغلق الباب خلفه .

ونراه يحمل ميدعة الجزارة ملفوفة تحت ابطه)

مارتى : هاللو ، ماما .

(تتقدم اليه وتخفص صوتها الى حد الهمس)

الام : (تهمس له) مارتى ، توماس وفرچينيا هنا . لقد

حدثت لهما مشاجرة كبيرة اخرى مع خالتك

كاترين . ولذلك فهم يسألوننى اذا كان من الممكن

أن تجيء كاترين وتسكن معنا ، فقلت انه لا مانع

عندى ، ولكن يجب أن نسالك أنت . مارتى انها

(١) تمبير يطلقه الامريكيون على الفتيات .

امراة عجوز وحيدة ، ولا أحد هناك يريد لها . كل
الناس يطردونها من منازلهم .
مارتى : طبعا يا أماء ، بالتأكيد ، لا مانع مندى .

(يشرق وجه الأم بابتسامة حنون . تمتد يدها
وتربت على خده في حب صادق)

الأم : انت ذو قلب كريم . (تستدير لتتقدم نحو غرفة
الطعام . توماس قد نهض واقفا الآن) انه يقول
لا مانع لديه ، اذن تستطيع كاترين ان تأتى إلينا .
توماس : شكرا جزيلا يا مارتى . ان هذا يخفف عنى عبئا
كبيرا .

مارتى : ان المكان هنا متسع جدا .
الأم : بالضبط ! بالضبط ! وسيكون كل شيء على مايرام .
سأذهب اليكم الليلة في منزلكم واتحدث الى كاترين .
وسترون ان كل شيء سيكون على ما يرام .

توماس : أريد أن أعبّر لكم عن شكرى ثانية ، فان الأمر قد
أصبح حقا مستحيلا .

الأم : اجلس ، يا توماس ، اجلس . وانت ، يا مارتى ،
اجلس .

(تخرج الى المطبخ)

(مارتى قد اتخذ مجلسه على رأس المائدة في
انتظار تقديم الطعام . توماس قد جلس في الزاوية
المقابلة لمارتى ومال نحوه)

توماس : هل فهمت ما حدث يا مارتى ؟ كانت فرجينيا في
المطبخ ، تقوم بإعداد طعام الطفل . هنا تدخل أمى
وتثير أعصاب فرجينيا ، فتنسكب من بين يديها
بضعة نقط من اللبن .

فرچينيا : (في اثر زوجها) تومى ، ينبغي ان نذهب الآن .
لقد وعدت مرافقة الطفل بان اعود في الساعة
السادسة .

توماس : (ينهض دون ان يقطع قصصته) عندئذ تبدأ في
الصراخ في وجه فرچينيا « لماذا تسكين هذا
اللبن ؟ » . عند ذلك يحن جنون فرچينيا ...
(زوجته تجره ببطء ناحية المطبخ)

فتقول « اتريدن ان ترى كيف ادع اللبن ينسكب
حقا ؟ » ثم تقلد فرچينيا الزجاجاة الى الحائط .
زوجتى أعصابها ايطالية حقا ، انت تعرف انها ..
(ويكون الآن قد انجر الى باب المطبخ)

فرچينيا : مارتى ، لاداعى طبعاً الى ان اقول لك الى اى مدى
نحن نقدر ما تقوم به انت ووالدتك نحونا .
توماس : مارتى ، سأراك مرة أخرى . وسأخبرك بكل شيء .
مارتى : الى اللقاء ، يا تومى .

(يختفى توماس في المطبخ وراء زوجته)
فرچينيا : (صائحة ، من الخارج) الى اللقاء يا مارتى .
(منظر مقرب لمارتى جالسا الى المائدة)

مارتى : الى اللقاء يا فرچينيا ، الى لقاء قريب .

(يبسط يديه على المائدة امامه في انتظار الطعام)
(تدخل الام آتية من المطبخ ، وتضع طبق اللحم
امامه ، وتتخذ لنفسها مقعداً في زاوية المائدة ،
مارتى يتناول السكين والشوكة ، دون كلام ،
وينقضى على الطعام الكؤم امامه . الام تجلس هادئة ،
تراقبه ياكل ، ويهاها امامها ترتمشان قليلا في
عصبية ، ثم ...)

- الام : اذن ماذا تنوى أن تفعل الليلة يا مارتى ؟
مارتى : لا أدري ، يا امه . اننى مضطجع النفس تماما .
قد أبقى بالمنزل .
(تطرق الام برأسها بضغمرات . وتمر لحظة صمت . ثم ...)
- الام : لماذا لا تذهب الى مرقص ويفرلى ؟
(تجعل هذه الجملة مارتى يترث هنيهة .
ثم يرفع بصره)
ماذا ؟
- مارتى : اقول لماذا لا تذهب الى مرقص ويفرلى ؟ انه مشحون بالطماطم .
(ينظر مارتى الى امه برهة)
- مارتى : مشحون بماذا ؟
الام : بالطماطم .
- مارتى : (يقهقه ضاحكا) من الذى أخبرك بمرقص ويفرلى ؟
الام : توماس ، قال لى انه مكان جميل جدا .
- مارتى : آه ، توماس ! انه ليس سوى مرقص كبير يا أمى ، هذا كل ما هناك . ولقد ذهبت اليه مئات المرات . مشحون بالطماطم ! ما أخف دمك يا ماما !
- الام : مارتى ، لا أريدك أن تبقى الليلة بالمنزل . أريدك أن تحلق ذقنك وتخرج وتذهب للرقص .
- مارتى : ماما ، متى تكفين عن هذا ؟ ان ابنك هذا أمر ب ! لن أتزوج أبدا !
- الام : ستتزوج .
- مارتى : ان الرجل يصل دائما الى نقطة فى حياته ، سواء

عاجلا أو آجلا ، يضطر فيها الى مواجهة بعض الحقائق . والحقيقة التى يجب أن أواجهها الآن هى أنه مهما يكن الشيء الذى يعجب النساء فى الرجال ، فأننى لا أملك هذا الشيء . لقد سمعت وراء عدد كاف من الفتيات . وذهبت الى المراقص مرات كافية . ولقد جرح احساسى بما فيه الكفاية ، ولا أريد مزيداً بعد الآن . لقد اتصلت بفتاة بعد ظهر اليوم بالذات فكان نصيبى الصد الساحق . كنت اظن أننى تجاوزت مرحلة الشعور بجرح الاحساس ، ولكنه أمر جارح . امرأة تافهة لم أكن أشعر حتى بالرغبة فى دعوتها . هذه المرأة تشيح عنى . هذه قصة حياتى .. وأنا لا أريد الذهاب الى مرقص ويفرلى ، لأن كل الذى يحدث لى هناك هو أن الفتيات يجعلننى أشعر كأننى برفوث كرية . أنا أيضا لى شعور اذا كنت لا تعرفين . ولقد شعرت بما يكفينى من المهانة . لا ، شكرا لك .

| | |
|-------|---|
| الام | : مادنى ... |
| مارتى | : ماما ، انا باق بالمنزل ، وسأجلس لمشاهدة « سيد سيزار » فى التليفزيون . |
| الام | : ستموت دون أن يكون لك ابن . |
| مارتى | : اذن سأموت دون أن يكون لى ابن . |
| الام | : البس بدلتك الزرقاء .. |
| مارتى | : بدلة زرقاء .. بدلة رمادية .. أنا فى الحالى رجلى قصير سمين . رجلى قصير سمين دميم . |

- الأم : لست دميما .
مارتى : (صوته يعلو) انا دميم .. انا دميم .. انا دميم .
الأم : مارتى ..
مارتى : (يبكى بصوت مرتفع ، متألما أكثر منه غاضبا)
ماما ! اتركينى فى حالى !
(يقف فجأة ، ووجهه متالم حزين . ويومئ
نحو امه بإشارات غير كاملة ، ولكن الكلمات لاتسعهفه
الآن ، فيستدير ويسير بضع خطوات مبتعدا ،
ثم يعود الى امه ثانية)
مارتى : ماما ، ماذا تريدن منى ؟ ماذا تريدن منى ؟
دمينى لحالى ! لدى ما يكفينى من بؤس هكدا !
دمينى لحالى ! سأذهب الى مرقص ويفرلى !
سألبس البدلة الزرقاء وأذهب ! وانت تعرفين
الجزء الذى ساناله ! ليلة فظيعة من الالم !
(يسير عائدا الى مقعده فى كآبة ، ويجلس ،
ويتناول الشوكة ، ويفرزها فيما امامه من طعام ،
ويحشو به فمه ، ويمضغ بعنف لحظة . من
المستحيل ان يبقى غاضبا مدة طويلة . بعد لحظة
يهز رأسه ويفهم)
مارتى : مشحون بالطماطم ... بالله ، هذا رائع .
(يفرز شوكته مرة أخرى . الكاهن ابتعد
ببطء عنه هو وامه التى تجلس تراقبه)

اختفاء

الفصل الثاني

ظهور : (منظر خارجي ، بناء من ثلاثة طوابق ، الكاميرا تتحرك في لقطة دائرية (بانوراما) الى اعلى حيث الطابق الثاني ... لافتة باضواء النيون الساطعة (مرقص ويقرلى) ..

النوافذ الكبيرة المتسعة مفتوحة وتخرج منها اصوات الفرقة الموسيقية تعزف احدى رقصات (السوينج) عزفا عاليا)

مزج الى : (منظر داخلي ، مرقص ويقرلى - حلبة رقص كبيرة مزدحمة بازواج الراقصين على انغام رقصة عنيفة ، رقصة من ثمانى حركات تختتم بركلة عالية . المرقص مظلم بعض الشيء بسبب الاوراق التى زينت بها المصابيح لتخلق جوا رومانسيا . صفوف من الفتيان والفتيات المنتظرات ، بموازة الجدران ، فرادى او فى جماعات صغيرة تغمغم وتحدث . ضجيج ، وغمغم ، وندنة)

مزج الى : (لقطة حية : صف من الفتيان بموازة الحائط ، الكاميرا موجهة الى هذا الصف ، من اعلى الى اسفل . تمر عربة الكاميرا ببطء امام كل وجه من هذه الوجوه ، وكل منها يحلق امامه فى الخلية ، يراؤب بنهم واهتمام ، كل بطريقة الخاصة . فتيان ، طوال ، وقصار ، سمان ، ونحاف . تبدو على البعض امارات عدم الثقة ، وعلى البعض الاخر امارات الجوع الواضح . وقرب نهاية الصف نجد مارتى وآنجى ، حليقين متزينين .

يقفان متكئين على الخائط يدخنان ويراقبان ذوى الحظ السعيد
من أبناء جنسهما في حلبة الرقص)

آنچى : مجموعة لا بأس بها اليوم ، اليس كذلك ؟
مارتى : كانت هناك فتاة جميلة ترتدى ثوبا أسود وتضع
عقدا حول عنقها ، ولكنها كانت أطول منى قليلا .
آنچى : (يرمى ببصره الى أسفل متجاوزا مارتى ومحاذيا
الخائط بحيث تستقر نظرتة في عدسة الكاميرا
نفسها) هناك فتاة جميلة قصيرة تصلح لك .
مارتى : (متابعا نظرتة) أين ؟
آنچى : هناك . تلك الفتاة القصيرة .

(الكاميرا تمر بسرعة بحوالى ثمانية وجوه ،
من أعلى الى أسفل ، الى حيث تقف الفتيات
الآن . هناك فتاتان مستندتان الى الجدار .
واحدة فى مواجهتهما ، وقد أدارت ظهرها الى
الحلبة . وهذه الأخيرة هى التى يعينها آنچى .
وهى فتاة صغيرة الجسم حقا ، فى حوالى العشرين
وعلى شفيتها ابتسامة متألقة ، كأنها الفتاتان
الأخريان ترويان لها نكتة شائقة جدا)

مارتى : نعم ، انها تبدو لا بأس بها ، كما أراها من هنا .
آنچى : اذهب اليها واطلبها للرقص . واذا لم تسرع
فسيخطفها أحدهم .
(مارتى يقطب ، ثم يهز كتفيه)
مارتى : فلنذهب .

(يزحفان امام صف الفتيان الثمانية ، بصورة
تمثل عدم الاكتراث او الاحتفال . تشعر الفتيات

الثلاث باقترابهما فتشتد القامات ، وتتوقف
الثروة . يتقدم آنجى الى احدى الفتيات)

آنجى

: ما رأيك ، هل لك فى رقصة ؟

(تبدو الدهشة على وجه الفتاة - كما لو كانت
هذه دعوة غير عادية فى مثل هذا المكان - وتنظر
الى صديقتها فى ارتباك ، وتهز كتفها ، وتسحب
نفسها من الجماعة ، وتسير الى الحافة الخارجية
من حلقات الراقصين وترفع يدها ، دون حيوية ،
لتتخذ وضع الاستعداد للرقص وتتنظر آنجى فى
ملل لا يمكن وصفه . مارتى يخاطب الفتاة القصيرة
وهو يتسم فى خجل)

مارتى

: عفوا ، هل لك فى هذه الرقصة ؟

(الفتاة القصيرة ترشق مارتى بنظرة فاحصة
سريعة ثم تنظر بسرعة ناحية صديقتها الباقية)
الفتاة القصيرة : (بلهجة لا تخلو من الرقة) آسفة . لا اشعر
بالرغبة فى الرقص الآن .

مارتى

: اوه .. بالتأكيد .

(يستدير راجعا ويمر امام الفتيان الثمانية
الذين كانوا يراقبون محاولته خلسة . ويعود الى
الركن الذى كان واقفا فيه ، ويستند بظهره الى
الحائط . بعد لحظة ينظر بحذر صوب الفتاة
القصيرة وصديقتها . يقترب شاب من الفتاة
القصيرة . يطلبها للرقص . الفتاة القصيرة تبتسم ،
وتستأذن من صديقتها ، وتتبع الفتى الى الحلبة .
يدير مارتى رأسه ويرقب الراقصين فى وجوم .

بعد لحظة يشعر بان شخصا الى يمينه يوجه اليه
كلاما ... يلتفت . انه شاب في حوالى الثامنة
والعشرين)

مارتى : هل كنت تقول لى شيئا ؟
الشاب : كنت أسألك اذا كنت هنا بمفردك ام معك فتاة ؟
مارتى : بمفردى .

الشاب : اسمع ، لقد تورطت فى موعد مع فتاة ، ثم التقيت
بفتاة اخرى ، ولست ادرى كيف اتخلص من
الأولى . لابد من شخص يصحبها الى منزلها ،
انت تفهم ما أعنى . وسيساعدنى أن أدفع لك
خمسة دولارات اذا اخذت عنى هذه الفتاة
وأوصلتها .

مارتى : (فى شيء من الارتباك) ماذا ؟
الشاب : سأخذك الى هناك ، وأقدمك اليها باعتبارك زميلا
قديما من زملاء الجيش ثم أخفى . لأن الفتاة
الأخرى تنتظرنى فى الخارج . سأدفع لك خمسة
دولارات .

مارتى : (يحمق فى الفتى) انت تمزح !!
الشاب : لا . أنا لا امزح .
مارتى : ولكنك لا تستطيع أن تتخلى من فتاة بهذا الشكل ؟

(يقطب الشاب وجهه فى ضيق ثم يتحرك الى
صف الفتيان .. مارتى يراقبه وما يزال به اثر
الصدمة من هذا العرض . يترك الشاب اثنين او
ثلاثة من الفتيان ويتقدم بعرضه الى فتى آخر .
ويقطب هذا وجهه ويمط شفطيه ويبدو اكثر

قبولا للفكرة . فيخرج الشاب محفظة ويمطى الفتى ورقة من فئة الخمسة دولارات . يترك الفتى الحائط الذى كان مستندا اليه ، ويتبع الشاب ، فى شئ من الارتباك ، ويمران امام مارتى فى طريقهما الى الصالون . يترث مارتى برهة ثم يسير ، فى اهتمام ، الى المر الذى يفصل الصالون عن الخلبة وينظر الى الداخل .

(والصالون عبارة عن غرفة صغيرة بها بار ومقاصير . وهى ، على عكس الخلبة ، ساطعة الضوء - مما يضطر مارتى الى تضيق حديقته .)
(وفى المقصورة الثانية التى تلى الممر تجلس فتاة ، فى حوالى الثامنة والعشرين . فتاة خالية من الحسن رغم عنايتها بزینتها . ترفع نظرها نحو الشاب ويدها ممسكتان بكوب الكوكاكولا فى عصبية .

(لا يمكننا أن نسمع ما يقوله الشاب ولكن من الواضح أنه يقدم اليها زميل العسكرية الذى وقع عليه واخذ الآن يروى لها قصة غريبة عن كونه مضطرا الى الذهاب لامر طارىء . ويقدم اليه الفتاة لكى يصحبها ، ويوصلها الى المنزل فى امان . ومن الواضح أن الفتاة لم تنطل عليها الخيلة أبدا رغم أنها تحاول جاهدة الا تبدى تأثرها . وترفض فى أدب صحبة الفتى وتقول انها ستصل الى المنزل

سائلة ، وانها شاكرة العرض على اى حال . يبنى
الشاب احتجاجات فائرة ثم يتركه المقصورة هو
والفتى ويعودان الى المر حيث كان مارتى واقفاً
يرقبهم . وعندما يمران بمارتى نسمع نبذة من
الحوار) .

الشاب : فى هذه الحالة اذن ، وبما انها ستعود الى منزلها
وحدها ، فلترد الى دولاراتى الخمسة .

الفتى : اسمع يا صديقى ، لقد دفعت لى خمسة دولارات .
وكنت انا على استمداد . فهى من حقى اذن .

(يمضيان فى هذا . مارتى يوجه اهتمامه الى
الفتاة . ما تزال جالسة حيث كانت ، تمسك
بالكوب وتتركه . وعيناها مفلقتان . ثم تهز رأسها
فى عصبية هزة خفيفة وتنهض خارجة من المقصورة
وتقف . لا تدري ماذا تفعل . تلفت نظرها
الأبواب الكبيرة المخصصة للخروج ساعة الحريق
والمر الواسع الذى تؤدى اليه . تعبر المر اليها فى
عصبية وحزن وتختفى فى الخارج .

(مارتى يندفع وراءها ، ثم يسير ببطء الى
باب الحريق الواسع . وهو مكان كبير فى حجم
شرفة صغيرة . الفتاة واقفة امام الحاجز وظهرها
الى الباب ، وقد انتكس رأسها الى صدرها . تمر
لحظة لا يحس فيها مارتى بان الفتاة تبكى . ثم
يلحظ الهزات المرتعشة تسرى فى جسدها وكتفها .

يتقدم خطوة الى باب الحريق . ويحاول ان يفكر
في شيء يقوله)

مارتى : عفوا يا آنسة ، هل لك فى ان ترقصى ؟

(الفتاة تستدير ببطء ووجهها مبلل بالدموع
وشفتاها ترتعدان . ثم ، فى لحظة من تلك اللحظات
الغريبة التى تسيطر فيها المشاعر التلقائية ، تندفع
صوب مارتى وهى تنشج . ياخذها مارتى اليه .
ويظللان هكذا لحظة فى عناق غريب ، ومارتى مرتبك
بعض الشيء ، ناظرا الى الخارج نحو الصالون ،
وهو يتساءل فى نفسه عما اذا كان هناك من يراهما .
ثم يمد يده خلفه ويفلق ابواب الحريق ، وبعد ذلك
يعيد يده الى كتفها ، ويقف جامدا ، تاركا ايها
تبكى على صدره)

مزج الى : (منظر خارجى ، باب الشقة . الام واقفة ، مرتدية
معطفا اسود وقبعة محلاة بريشة صغيرة ، تنتظر اجابة على الجرس
الذى دقته . يفتح الباب . فرجينيا تقف بين اطار الباب)

فرجينيا : اهلا خالتى تيريزا ، تفضلى .

(تدخل الام المنزل الصغير . فرجينيا تفلق
الباب)

الام : (فى صوت منخفض وهى تخلع معطفها) هل
كاترين هنا ؟

فرجينيا : (تمينها على خلع معطفها ، وتوميء براسها .. ثم تقول في صوت منخفض هي الأخرى) لم نقل لها شيئاً بعد . رأينا أن نترك ذلك لك . كان تقولى لها أنك تشعرين بالوحشة . فلماذا إذن لا تأتى لتسكن معك . سيبدو ذلك كما لو كانت تسدى اليك جميلاً ، بدلاً من أن يبدو كأننا نطردها من عندنا ، كما أن هذا لن يكون قاسياً عليها . توماس عند الجيران في الطابق السفلى .. سأذهب لأناديه .

الام : انزلى أنت الى الجيران وابقى مع توماس .

فرجينيا : الن يكون من الأفضل أن يكون هنا ؟

الام : انزلى أنت . وأنا أتكلم مع كاترين وحدنا . والا فإنها ستأخذ في الشجار معك .

(يسمع صوت حاد أمر لامرأة تتكلم من خارج المنظر فتقطع فجأة هذا المؤتمر الهامس الدائر في رجة البيت)

الحالة : (من الخارج) من هناك ؟ من هناك ؟

(الام تخترق المدخل الى غرفة الجلوس تنبهها فرجينيا حاملة معطف الام)

الام : (ترد عليها) أنا يا كاترين ! كيف حالك ؟

(عند نهاية المدخل تلتقى الاختان . الحالة

امراة ناحلة وجهها كانه منحوت من الصخر . صلدة ، يحمل وجهها علامات المرارة والالم العميق)

الحالة : هه ! ماذا تفعلين هنا ؟

الام : جئت أراك (تعانق كل منهما الأخرى وتتركها في حركة سريعة) كيف حالك ؟

الحالة : اشعر بالأم في جانبى الأيسر وساقى تدق كالطبل .
الأم : وأنا اشكو آلاما في الكتف .

الحالة : وأنا أيضا اشعر بالآلام في الكتف . واشعر بالأم في
الخصر ، وذراعى اليمنى تؤلمنى وتمنعنى من النوم .
إن الشيخوخة لعنة . كيف حالك ؟

الأم : بخير .

الحالة : هذا حسن .

(إذ انتهت التحيات المقررة ، تستدير الخالة

كاترين فجأة وتعود الى مقعدها . ومن الواضح أنه

مقعدها . فهو مقعد قديم ثقيل من خشب البلوط

له ذراعان سميكان . بقية الشقة مؤثثة بما يعرف

((بالطراز المصرى)) . تجلس الخالة كاترين في

مقعدها ، منتصبه رهيبه ، وتجلس الأم في مقعد

مجاور ، وهى تتنهد . فرجينيا ، بعد أن تكون

قد علقت معطف الأم ، تنظر الآن نحو السيدتين .

فترة صمت)

فرجينيا : أنا نازلة الى شقة أسرة كاباتشيني . وسأعود

بعد فترة قصيرة (تهز كاترين رأسها بإيماءة

خالية من التعبير . فرجينيا تنظر اليها لحظة ثم

تندفع فجأة الى حمامها)

فرجينيا : هل أنت بخير ؟

(ترفع السيدة المعجوز رأسها في تعجب وقد

أخذها الشك في هذه المحاولة المفاجئة)

الحالة : أنا بخير .

(تومىء فرجينيا وتخرج الى الرحبة . وتبقى

الشقيقتان العجوزان جالستين دون حركة تنتظران
أن يفلق الباب خلف فرجينيا . ثم تتوجه الأم
بالحديث الى أختها كاترين)

الأم : تلقينا بطاقة بريدية من ابنى نيكى وعروسه هذا
الصباح . انهما فى فلوريدا فى فندق كبير ، وكل
شئ رائع جدا .

الحالة : هذا جميل .

الأم : كاترين . اريدك أن تأتى وتبقى معى فى منزلى انا
ومارتى . وفى منزلى ستكون لك غرفتك الخاصة .
ولن يكون عليك أن تنامى على اريكة فى غرفة
الجلوس كما تفعلين هنا .

(الحالة تنظر الى الأم فى بطة نظرة مباشرة)

كاترين . ان ابنك متزوج ، له منزله . فدعيه فى
سلام . انه يريد أن يكون وحده مع زوجته .
لا يريدون أن تكون هناك امرأة عجوز جالسة لهم
فى الشرفة . تعالى عيشى معى . سنعد الطعام
فى المطبخ ونحدث كما كنا نفعل ونحن بنتان .
أنت عزيزة على ، وأنت عزيزة على مارتى .
سيسعدنا مجيئك .

الحالة : هل ذهبا لمقابلتك ؟

الأم : نعم .

الحالة : هل ذهب ابنى توماس معها ؟

الأم : كان توماس هناك .

الحالة : هل قال هو أيضا انه يريد أن يطرد أمه من المنزل ؟

الأم : كاترين . لا تخلقى « أوبرا » من هذه المسألة .

أنتم الثلاثة والطفل تسكنون ثلاث غرف ضئيلة ،
وأنت عجوز عنيدة ، وهى إيطالية الطبع ، أنها
فتاة طيبة ولكنك تثيرين جنونها . دعيهما لحالهما .
ان لهما حياتهما الخاصة .

(تدبر الخالة رأسها ببطء وتنظر بكلتا عينيها
فى عيني اختها . ثم تنهض ببطء عن مقعدها)

الخالة : (فى يرود) اخرجى من هنا . هذا منزل ابنى .
وهنا أعيش . ولن أسمح لأحد أن يلقى بى الى
الخارج كائى جريدة بالية .

(الام تنهض مثلها . المراتان العجوزان تواجه
كل منهما الأخرى مباشرة)

الام : كاترين ، أنت عزيزة على جدا . كثيرا ما بكينا
سويا . وعندما مات زوجى كان يمكن أن ينتابنى
الجنون حقا لولاك أنت . وأنا اطلب اليك أن تاتى
الى منزلى لأجملك امرأة سعيدة . أرجوك أن
تاتى الى منزلى .

(تنظر كل من الأختين الى الأخرى . ثم تجلس
الخالة كاترين مرة أخرى على كرسيها البلوطى
وتعود الام الى مقعدها . وفجأة تتراخى العضلات
المتصلبة فى وجه الخالة العجوز وتلفت الى اختها)

الخالة : تيريزا ، ماذا سيكون مصيرى ؟

الام : كاترين !

الخالة : هذا سيحدث لك أنت أيضا . اعلمى هذا جيدا .
هذه الأعوام الفظيعة . اننى أخشى النظر فى المرأة .
أخشى أن أرى امرأة عجوزا شعرها أبيض كالنساء

المجائز الالئى نراهن فى الحداثق العامة ، لغافات
صغيرة يحيط بها شال أسود ، جالسات فى انتظار
التابوت . أنا فى السادسة والخمسين . فماعسأى
أن أعمل بنفسى ؟ أن يدى قويتان ، أريد أن أطبخ .
أريد أن أقوم بالتنظيف . أريد أن أهد العشاء
لابنائى . أريد أن أكون ذات فائدة لأحد . هل
أنا كلب عجوز لائممد أمام نار المدفأة فى انتظار
أن تنفلق عينأى الى الأبد ؟ انها أعوام فظيعة
هذه ، أعوام فظيعة ، فظيعة !

: كاترين يا اختى .

الأم

(الخالة العجوز تحملق ، شاردة ، نحو الأم)

: سيحدث هذا لك ! سيحدث هذا لك ! ماذا

الخالة

ستفعلين اذا تزوج مارتن ؟ ماذا ستطبخين ؟ ماذا
سيحدث للأطفال الذين يضجون فى الغرف ؟ أين
الضجيج ؟ انها لعنة أن تكون المرأة أرملة ! لعنة !
ماذا تفعلين اذا تزوج مارتن ؟ ماذا ستفعلين ؟

(تحملق فى الأم وعينأها العميقتان متعبتان
ناطقتان بالآلم . تحملق الأم فيها بدورها لحظة ،
ثم تغمض عينيها . لقد سددت الخالة ضربة فى
الصميم . تجلس الخالة فى مقعدها ، جامدة ،
وذراعأها فوق المسندين . تجلس الأم مائلة الى
الأمام قليلا ويدها ممدودتان فى حجرها فى
عصبية)

: (فى هدوء) ساجمع ثيابى فى حقيبة وأذهب
إليك غدا .

الخالة

(عربة الكاميرا تتراجع في بطله عن الشقيقتين

الحزبتين)

اختفاء بطيء

قطع الى : (منظر مكبر ، قريب ، لمارتى والفتاة يرقصان
وقد تلاصق خداهما . وبين فترة واخرى تمر امام الكاميرا
رموس بعض الراقصين فتحجب عنا مارتى والفتاة . تظل الكاميرا
معهما اذ تطوف بهما الرقصة البطيئة حول الحلبة . مشهد رقيق)

الفتاة : ... في آخر مرة كنت هنا ، حدث لى نفس الامر .

مارتى : هكذا ؟

الفتاة : لا . ليس بالضبط . كنت هنا آخر مرة منذ

حوالى اربعة اشهر . هل ترى هذه الفتاة ذات

الرداء الرمادى الجالسة هناك ؟

مارتى : نعم .

الفتاة : كنت جالسة هناك . جلست هناك حوالى ساعة

ونصف دون حركة . وبين لحظة واخرى كان

يتقدم نحوى رجل ، ثم فجأة يغير رأيه . واظل

انا جالسة ، ويداي فى حجرى . ثم حوالى الساعة

العاشرة ، دخلت ثلة من الفتيان فى ضجيج . لم

تكن تزيد اعمارهم عن السابعة عشرة أو الثامنة

عشرة . واخذوا يسرون فى ضجيجهم يتفحصون

جميع الفتيات وبدأ لى منظرهم جميلا فكها

وعندما مروا بى ابتسمت لهم . فنظر الى احدهم

وقال « لا ، انسى هذا الامر ايتها القبيحة ، فلا

أمل لك » فانفجرت باكية اننى سريعة البكاء

كما تعلم .

- مارتى : وأنا أيضا .
- الفتاة : ومرة أخرى ، عندما كنت فى المدرسة
- مارتى : أنا أبكى دائما . لاي أمر بسيط . أستطيع أن أحس بالألم وهو يقترب من بعيد جدا . أشقائى وأزواج شقيقاتى يقولون لى دائما أننى فتى طيب القلب . لا يصبح الانسان طيب القلب هكذا مصادفة . انما يتعرض للألم يركله من كل مكان حتى يصبح أستاذًا فى الألم . أننى أعرف جيدا حقيقة شعورك . وأنا أريدك أيضا أن تعرفى أننى سعيد جدا بالوقت الذى أقضيه معك الآن . واتمتع به تماما . وهكذا تمرين أنك لست تلك الفتاة التى تتصورين .
- الفتاة : أنا أيضا سعيدة جدا الآن .
- مارتى : هذا أمر يبعث على السرور . اذن فلعلنى أنا أيضا لست ذلك الفتى الذى اتصوره .
- الفتاة : أنت فتى طيب جدا . وأننى لأعجب كيف لم تختطفك إحدى الفتيات منذ وقت طويل .
- مارتى : لست أدري أنا الآخر . اننى أرى أننى فتى طيب جدا . وأرى أيضا أننى حسن الهيئة كذلك ، على طريقتى الخاصة .
- الفتاة : نعم ، هذا صحيح .
- مارتى : سأحدثك عن آرائى التى كنت أفكر فيها ، فى طريق هودى بعد تلك الليالى التى كنت أقضيها واقفا دون رقصة مع إحدى الفتيات . كنت أقول لنفسى « ماذا بى ؟ أنا لست دميما الى هذا الحد ! » . بما أن الفتى والفتاة سيتزوجان ، وسيعيشان معا

أربعين أو خمسين سنة ، فلا بد أن يكون هناك ما هو أكثر من حسن الطلعة . لقد كان أبى رجلا دميما فعلا . ولكن أمى كانت تعبده . وقالت لى انها كثيرا ما شعرت بالبؤس الفظيع فى بعض الاحيان كائى انسان آخر ، كما تعرفين ! وتقول أمى ان أبى كان يحاول دائما أن يفهم الأمور على حقيقتها . وعندما كنت صبيا ، كنت أراهما ، أحيانا ، جالسين فى حجرة الاستقبال ، يتكلمان ويتكلمان ، وكنت أشعر بكل حب نحو أبى لأنه كان بالغ الخنان . وهذا الشعور من أعظم الأمور التى شعرت بها فى حياتى ، أفضى الطريقة التى كان يتعامل بها أبى وأمى . كان أبى رجلا دميما فعلا . واذن فلا بهم حتى اذا كان المرء يشبه الفوريل . واذن فالبؤساء مثلا ، ليسوا حقا بؤساء كما نتصور .

(برقصان فى صمت لحظة ، والخدان متلاصقان .

مناظر مكبرة لكل منهما)

الفتاة : أنا فى التاسعة والعشرين . كم عمرك أنت ؟
مارتى : ست وثلاثون .

(يرقصان فى صمت ، متقاربين . وبين فترة وأخرى تمر دعوس بعض الراقصين أمام الكاميرا تحجب عنا مارتى والفتاة . مزج بطيء رقيق)

مزج الى : (منظر داخلى ، المطبخ فى منزل مارتى . بعد وقت فى نفس الليلة . والمكان مظلم . ولا أحد بالمنزل . يفتح الآن الباب الخلفى ، ويبدو شبح مارتى والفتاة يسدان المدخل)

- مارتى : انتظرى لحظة حتى أجد مفتاح النور .
 (يجده ، ويضيء النور فى المطبخ ساطعاً ، ويبدو
 أثر ذلك فى عينيها الى أن يالفاه)
- مارتى : اظن أن أمى لم تعد الى البيت بعد . ولابد أن
 تومس ابن خالتى وزوجته فرجينيا قد ذهبا الى
 السينما ، وعلى ذلك فلن يعودا قبل الساعة
 الواحدة على الأقل .
- (الفتاة قد تقدمت داخل المطبخ ، وقد بدا
 عليها قليل من الارتباك ، وأخذت تنظر فيما
 حولها . مارتى يغلّق باب الدخول)
- مارتى : هذا هو المطبخ .
 الفتاة : نعم أعرف .
- (مارتى يتقدمها الى غرفة الطعام)
- مارتى : تعالى هنا فى غرفة الطعام (ويدير ذى السكرىاه
 وهو داخل . الفتاة تتبعه) اجلسى ، واخلى
 معطفك . اتحبين أن تاكل شيئا ؟ ما يزال لدينا
 نصف فرخة بأكمله منذ الأمس .
- الفتاة : (جالسة على حافة المقعد) لا ، شكراً . اظن أنه
 لا ينبغي أن أبقي هنا طويلاً .
- مارتى : طبعاً . ولكن اخلى عنك معطفك واجلسى قليلاً .
 (يساعدنها فى خلع المعطف ويقف لحظة خلفها
 ناظراً إليها . واذا تشمر به يفحصها ، يستولى
 عليها الارتباك ويعلو صدرها ويهبط دون انتظام .
 يأخذ مارتى معطفها الى غرفة الاستقبال المظلمة .
 تظل الفتاة جالسة فى صبر ، وعصبية . يعود

مارتى ، ويجلس على مقعد آخر . صمت مريك (

: كنت أقول لك ان أخى الأصغر نيكى تزوج يوم
الأحد الماضى .. كانت حفلة رائعة جداً . وكان
هناك تمثال لامرأة كان الويسكى يتدفق من فمها .
لم أشهد فى حياتى شيئاً بهذه الروعة (ويخيم
عليهما الصمت من جديد) ويا لها من مآدبة ! أنا
جزار ، ولذلك فانا أعرف اللحم الجيد عندما
أراه . كان ذلك لحم « فيليه » ممتاز . الرطل
منه بدولار وثمانين سنتاً . اسمعى يا كالرا ،
كونى مستريحة . انك قلقة جداً .

مارتى

الفتاة

: لا ، أنا مستريحة .
: هل تحبين أن أعود بك الى المنزل ؟ سامود بك
الى المنزل .

مارتى

الفتاة

: لعل هذا هو الأفضل .

(تقف . يقف هو الآخر مقطباً ، غاضباً بعض
الشيء - يستدير بحزن ويعود الى غرفة الاستقبال
ليأتى بالمعطف . وتقف هى وعلى وجهها امارات
التعاسة . يعود مارتى ويأخذ فى معاونتها على
ارتداء المعطف دون كلام . يقف وراءها ويداه على
كتفئها . ثم يمسك بها فجأة ويبدأ فى تقبيلها على
عنقها . تتقدم الكاميرا بسرعة صاعدة اليهما فى
منظر مكبر قريب لا تبدو فيه غير رأسيهما .
ويصبح الحوار همسات سريعة مكتومة)

: لا يامارتى . أرجوك

الفتاة

مارتى : أنا معجب بك . أنا معجب بك . لقد ظللت أقول لك هذا طول الليل .

الفتاة : مارتى .

مارتى : أريد قبلة ، هذا كل ما فى الأمر .

الفتاة : لا .

مارتى : أرجوك .

الفتاة : لا .

مارتى : أرجوك .

الفتاة : مارتى .

(يطلق سراخها فجأة ، ويعتمد فى حدة)

مارتى : (بصوت مرتفع) طيب ! سأوصلك الى المنزل !

(يسير مبتعداً بضغ خطوات غاضبا ، بادی

الارتباك . ثم يلتفت نعوها) كل ما كنت أريده هو قبلة

تافهة ! هل أنا أجرب أم ماذا ؟ (يستدير ويخرج

داخلا غرفة الاستقبال ليخفى الدموع التى تكاد

تملا عينيه . تقف الفتاة وهى أيضاً على وشك أن

تنطلق من عينيها الدموع)

الفتاة : (تمغمم ، لنفسها تقرباً أكثر من توجيه الحديث

اليه) لا أشعر بالرغبة فى ذلك ، هذا كل ما فى الأمر .

(تتحرك ببطء نحو المدخل المؤدى الى غرفة

الاستقبال . مارتى جالس على الأريكة ويداه فى

حجره ، ناظراً امامه . الفرفة مظلمة الا من شعاع

الضوء المنعكس من غرفة الطعام . تذهب الفتاة

الى الأريكة وتجلس على حافتها منتصبية الى

جواره . لا ينظر اليها)

مارتى : قصة حياتى . تتلخص فى أننى رجل قصير، دميم،
سمين . عندما يأتى عيد رأس السنة يبدأ الجميع
فى الاعداد لحفلاتهم وسهراتهم ، وأظن أنا الرجل
الذى يبحثون له بجهد عن فتاة . لم أعد طفلا
بحيث أجهل ذلك . أسمح لى أن آتى بعلبة
سجائر ثم أوصلك الى منزلك .

(يهم بالنهوض ولكنه لا ينهض بل يفوص فى
الأريكة نافرا امامه . الفتاة تنظر اليه وقد بدا
وجهها حائيا عطوفا الى درجة جد ملحوظة)

الفتاة : أحب أن أراك ثانية ، أحب ذلك جدا . ان السبب
الذى جعلنى أمتنع من تقبيلى هو أننى لم أكن
أدرى كيف أنصرف . أنت أرق رجل قابلتته فى
حياتى . أقول لك هذا لأننى أحب جدا أن أقابلك
ثانية . لعلنى لشدة يأسى من الوقوع فى الحب ،
أحاول بشدة . ولكننى أعرف أنه بعد ما تعود بى
الى المنزل سأستلقى على سريرى وأفكر فىك .
اننى أحب جدا أن أراك ثانية .

(مارتن يلقى ببصره ناحية يديه المسترخيتين
على حجره)

مارتى : (دون أن ينظر إليها) ماذا ستفعلين مساء غد ؟
الفتاة : لأشئ .
مارتى : سأصل بك غدا صباحا . ولنذهب الى السينما .
الفتاة : سيسعدنى ذلك جدا .
مارتى : ان السبب فى عدم قدرتى على تحديد موعد بالضبط،
هو أن خالتى كاترين قد تكون آتية غدا لتعيش

معنا . ولا بد لي من أن أقوم بالمساعدة اللازمة .

: سأنتظر مكالمتك .

: يحسن بنا أن نذهب الآن لأن الأوتوييسات لا تسير
الآن الا كل ساعة .

: هيا .

(تقف)

: سأتي بعلبة سجائر .

(يذهب الى غرفة نومه ، ويمكننا أن نراه من

الباب وهو يفتح درج مكتبه ويخرج علبة سجائر ،

ويعود من الغرفة وينظر الى الفتاة الآن للمرة

الأولى . ويبدأ في السير الى غرفة المائدة . وتحت

المر المقوس ، يتمهل مارتى ، يلتفت الى الفتاة)

: ماذا ستفعلين ليلة عيد رأس السنة ؟

: لا شيء .

(في هتوء يضم كل منهما الآخر بذراعيه

ويقبله . ثم ينفصل وجههما ببطء وتهوى رأس

مارتى على كتفها . انه يبكي وكتفاه تهتران هزات

خفيفة . تصفط الفتاة بخدحا على مؤخرة رأسه

ويقفان . . ويسمع صوت الباب الخارجى وهو

يفتح فينفصلان من العناق . وبعد لحظة يسمع

صوت الام آتيا من المطبخ)

: هالو ! هالو مارتى (تجيء الى غرفة الطعام ثم

تتوقف عند رؤية الفتاة) هالو مارتى . متى عدت ؟

: عدنا منذ حوالى خمس عشرة دقيقة فقط . ماما .

اريد أن أقدم اليك مس كلارا ديفيز . متخرجة في

الفتاة

مارتى

الفتاة

مارتى

مارتى

الفتاة

الام

مارتى

جامعة نيويورك . وهي تعمل مدرسة تاريخ في
مدرسة بنجامين فرانكلين الثانوية .

(يبدو أن هذا قد ترك أثره في الأم)

الأم : اجلسي ، اجلسي . هل لك في قطعة من الدجاج ؟
عندنا بعض الدجاج في النلاجة .

الفتاة : لا يا مسز بلليتي . كنا على وشك الانصراف .
شكرا جزيلاً على أى حال .

الأم : اجلسي لحظة . لقد حضرت الآن فقط وساخلع
معطفى . اجلسي دقيقة .

(تخلع معطفها)

مارتى : كيف جئت يا أمى ؟ هل أوصلك توماس بسيارته ؟
(الأم تومى برأسها)

الأم : قصة محزنة ، قصة محزنة .

(تجلس على مقعد من مقاعد المائدة ، وقد

وضعت معطفها على حجرها . وتلفتت الى الفتاة

التي تجلس هي الأخرى)

الأم : انها أختى كاترين ، ليست على وفاق مع زوجة
ابنها ، وعلى ذلك ستأتى لتعيش معنا هنا .

مارتى : اذن ستأتى يا أمى ؟

الأم : نعم بالتأكيد (الى الفتاة) امر محزن جداً .

امراة فى السادسة والخمسين من عمرها . ظلت

طول حياتها تعيش فى منزلها هي . وهي الآن مجرد

امراة عجوز ، تنام على أريكة زوجة ابنها . انها

لعنة ان تكون المرأة اما . اسمعيتها منى . ان أطفالك

يكبرون وعندئذ . . . وعندئذ ماذا يبقى لك لتفعليه

في الحياة ؟ ما هي حياة الأم بدون أطفالها ؟ انه أمر قاس جدا عندما لا يصبح لك مكان في منزل ابنك .

: الا تستطيع أن تجد هواية تشغل بها وقتها ؟

الفتاة

: هواية ؟ ماذا تستطيع أن تفعل ؟ أنها تطبخ وتنظف .

الأم

ولا ينبغي أن يكون لدى المرء منزل ليقوم بتنظيفه .

لابد أن يكون لديه أطفال ليطهو لهم طعامهم . هذه

هي السنوات البشعة في حياة المرأة ، السنوات

البشعة ...

: لا ينبغي أيضا أن تكوني عنيفة على زوجة ابنها .

الفتاة

فهي أيضا تريد أن يكون لها منزل تنظفه وعائلة

تطبخ لها .

(الأم ترشق الفتاة بنظرة حادة سريعة .. ثم

تنظر ثانية صوب يديها اللتين بدأنا تنقلصان

بعصية)

: من رأيك أن أختي كاترين يجب ألا تعيش في منزل

الأم

زوجة ابنها ؟

: أنا لا أرف هؤلاء القوم طبعاً ، ولكن القاعدة التي

الفتاة

أومن بها هي أن الحماة لا ينبغي أن تسكن مع زوجين

شابين .

: الى أين أذن ترين أن تذهب الحماة ؟

الأم

: اعتقد أن الأم لا ينبغي أن تعتمد الى هذا الحد على

الفتاة

أبنائها لتعويضها عن حياتها .

: هذا ما تقوله الكتب في جامعة نيويورك . انتظري

الأم

حتى تصبحي أما . ان الأمور لا تسير على هذا

النحو .

- الفتاة : انها حماقة منى ان اتناقش فى هذا . فانا لا اهرف
الاشخاص الذين يخصهم الامر .
- مارتى : سسأخذها الآن ، يا امى ، لاوصلها . ان الوقت
يمضى والأوتوبيسات لاتسير الآن الا مرة كل ساعة .
- الام : (واقفة) بالطبع .
(الفتاة تقف)
- الفتاة : لقد سعدت بالتعرف اليك يا مسز پليتى . أرجو
ان أراك ثانية .
- الام : بالتاكيد .
(يسير مارتنى والفتاة نحو المطبخ)
- مارتى : ماما . سأعود بعد ساعة تقريباً .
- الام : بالتاكيد .
- الفتاة : مساء الخير يا مسز پليتى .
- الام : مساء الخير .
- (مارتنى والفتاة يخرجان الى المطبخ . الام تقف
الى جانب مقعدهما ترقبهما دون تعبير على وجهها .
وتظل واقفة متصلبة حتى بعد ان يسمع صوت
الباب الخارجى وهو يطلق .عينها الآن متسعنان .
تحقق فيما امامها . وفى عينيها خوف)

اختفاء

الباب الثالث

ظهور : (فيلم - منظر مكبر لاجراس كنيسة تدق . لقطة دائرية الى أسفل الكنيسة لنرى مشهدا مالوفا لصبيحة يوم الأحد ، اناس يصعدون درج الكنيسة ويدخلون . صباح جميل من شهر يونيو)

مزج الى : (منظر داخلي ، لغرفة نوم مارتى . . . الشمس تنفذ من الستائر . مارتى واقف امام مكتبه يدخل ذراعيه في قميص أبيض نظيف . يبدو حليفا مترينا . وفي باب غرفة نومه يمكن أن يرى الام في غرفة المائدة ، مرتدية معطفها وقبعتها ، متهيئة للذهاب الى القداس وهي تحمل الى المطبخ آخر الصحف في وجبة الافطار . تخرج الام من المطبخ ومعها منشقة من الورق وتأخذ في مسح المائدة)

(يسمع دق على الباب الخارجى . تترك الام التنظيف وتذهب الى المطبخ . الكاميرا تسير معها . تفتح الباب الخلفى لتدخل الخالة كاترين حاملة حقيبة عتيقة بالية . تبدأ الخالة في التقدم داخل المطبخ ، ولكن الام توقفها بحركة من يديها)

الام : (في صوت منخفض كأنهما تتأمران) أسمى ، عندما عدت من منزلك ليلة الأمس وجدت مارتى هنا ومعه فتاة .

الحالة : من ؟
 الأم : مارتى .
 الحالة : مارتى ابنك ؟
 الأم : مارتى . من اذن تظنين ان يكون هنا في المنزل
 ومعه فتاة ؟
 الحالة : هل كانت الأنوار مضاءة ؟
 الأم : طبعا (تلطب وجهها فجأة لأختها) الفتاة متخرجة
 في الجامعة .
 الحالة : هؤلاء أسواهن . ان فتيات الجامعة قريبات جدا
 من فتيات الطريق . انهن يدخن في السيارات
 كالرجال .
 (الحالة تضع حقيبتها وتجلس على مقعد من
 مقاعد المطبخ الخشبية وتجلس الأم على مقعد آخر)
 الأم : هذه اول مرة يأتى فيها مارتى بفتاة الى هذا المنزل .
 انها فتاة طيبة . وانا اشعر أنه مهمت بها .
 (في هذه اللحظة يسمع بفتة صغير سعيد يصدر
 عن غرفة نوم مارتى)

قطع الى : (غرفة نوم مارتى ... مارتى واقف امام المراة
 يرتدى قميصه او يحكم رباط عنقه وهو يصفر نفعا مرحا)
قطع الى : (الشقيقتين متجهتين باتجاههما نحو مصعد
 الصغير . الصغير يتوقف فجأة . تنظر كل منهما الى الاخرى ،
 الحالة تهز كتفها)

الأم : انه يصفر هكذا طيلة الصباح .
 (الحالة تهز رأسها في حزن)

- الحالة : انه مسحور . وسترين . اليوم ، أو غدا . أو
بعد أسبوع . سيقول لك « ماما ليس من الخير أن
يبقى المرء أعزب . لقد تعبت من اللف والدوران » .
ثم يقول بعد ذلك « هه ماما ، ما حاجتنا الى هذا
المنزل القديم ؟ لم لا نبيع هذا المنزل القديم وننتقل
الى حى أفضل من هذا ؟ شقة صغيرة لطيفة ؟ »
الأم : لا . انا لا أبيع هذا المنزل ، اسمعى منى هذا . انه
منزل زوجى وقد ربيت فيه ستة أبناء .
- الحالة : سترين . فى حوالى شهرين سستصبحين امرأة
عجوزا تنام على أريكة فى منزل زوجة ابنك .
- الأم : كاترين . انت ينبوع أحزان وفى أى مكان تروحين
تنهال الدموع . سيأتى يوم تبتسمين فيه وسنمنح
نفسينا اجازة .
- (يسمع الصغير السعيد مرة أخرى . ثم يقترب
صوت الصغير ، ويدخل مارنى الآن بآدى السعادة
وهو يصفر ، يرتدى الآن سترته)
- مارنى : (فى حماس) هاللو خالتى كاترين ! كيف حالك ؟
هل تأتين معنا الى القداس ؟
- الحالة : كنت فى القداس منذ ساعتين .
- مارنى : ارتاحى اذن . الثلاثرة مليئة بالطعام . اصعدى
الى أملا واختارى لنفسك أى غرفة تحبين . الجو
رائع اليوم . اليس كذلك ؟
- الحالة : الجو بارد . فخذ حذرک والا أصبت بالبرد والنزلة
الشعبية .
- الأم : أختى كاترين لا تريد حتى أن تسلم بأن الجو جميل
اليوم .

(مارتى - وهو الآن عند الخوض ، يملأ لنفسه
كوب ماء - يتأمل قطعة من الملائق قد سقطت من
السقف)

مارتى : (يتفحص قطعة الملائق فى راحة يده) هذا البيت
يتساقط كله (يلتفت الى امه) الا ترين يا ماما
انه ينبغى ان نبيع هذا المنزل ؟ ان الانابيب قد
صدت ... كل شىء أصبح باليا . لابد ان اعيد
طلاء هذا السقف كله الآن . من رأى انه يجب
علينا ان نجد شقة صغيرة فى حى افضل من هذا .
هل انت مستعدة يا اماه ؟

الام : نعم . مستعدة .

(تنحرك نحو الباب . ثم تستدير ببطء وتلتفت
الى مارتى ، ثم الى الخالة كاترين .. التى تنظر
اليها بدورها . الام ومارتى يخرجان)

مزج الى : (الكنيسة . تخرج الام من الباب وتهبط بعض
الدرج الى حيث وقف مارتى يستمتع بجمال هذا الصباح من
شهو يونيو)

الام : سيبدأ القداس فى الساعة التاسعة ، بعد بضع
دقائق - بعد دقائق ... (الى بعض اشخاص
خارج المنظر) هاللو ، هاللو (الى مارتى) انها
فتاة طيبة يا مارتى تلك الفتاة ، فتاة طيبة .
نعم يا ماما .

مارتى

الام : انها ليست بالغة الجمال ، ولكن مظهرها طيب ..
اقول انها ليست بالغة الجمال ، ليست رائعة
الحسن .

- مارتى : سمعتك يا ماما ...
- الام : انها تبدو كبيرة قليلا بالنسبة اليك يا مارتى .
- حوالى ٣٥ ، ٤٠ ..
- مارتى : ٢٩ يا ماما .
- الام : انها اكبر من التاسعة والعشرين يا مارتى . هذا ما تقوله لك . انها تبدو فى الخامسة والثلاثين ، او الأربعين . انها لا تبدو ايطالية فى نظرى .
- أقول ، هل هى ايطالية ؟
- مارتى : لا أدرى . ولا أظن ذلك .
- الام : انها لا تبدو ايطالية . ما نوع اسرتها ؟ لقد لاحظت فيها شيئا لم يعجبني ؛ من الغريب أن تقابلها لأول مرة ثم تأتي معك الى منزلك الخالى ، وحدها . فتيات الجامعة ، انهن لا يبعدن كثيرا عن فتيات الطريق .
- (مارتى يلتفت مقطعا الى امه)
- مارتى : عم تتكلمين ؟ انها فتاة طيبة .
- الام : انها لا تعجبني .
- مارتى : لا تعجبك ؟ لقد قابلتها لمدة دقيقتين فقط .
- الام : لا تأت بها المنزل مرة أخرى .
- مارتى : ما الذى لم يعجبك فيها ؟
- الام : لا أدرى . انها لا تبدو لى ايطالية ، وهناك فتيات ايطاليات كثيرات .
- مارتى : لا داعى للجدال فى هذا الامر يا ماما . لقد قابلت الفتاة مرة واحدة . وقد لا أراها ثانية .
- (مارتى يخرج من المنظر)
- الام : هه ، أنا لست أفضل من شقيقتى .

مزج الى : (منظر داخلي ، البار ، بعد ساعة تقريبا .
هنا نجد الجمهور الذي كان في القداس ، حوالى ستة من الرجال
تتراوح أعمارهم بين العشرين والأربعين . امرأة ممسكة بقدرج
من البيرة في إحدى يديها بينما تهدد طفلا في عريته باليد الأخرى .
وفي مقصورة الفصل الأول جلس أنجى وثلاثة رفاق آخرين
أعمارهم في العشرين والثانية والثلاثين والأربعين . واحد منهم ،
وهو الذي في الثانية والثلاثين يعرض عليهم ملخصا نقديا لمؤلف
أدبي حديث ليكي سبيليني .

الناسد : وهكذا يتطور الكتاب كله ، وهذا « مايك هامر »
يجلس في الفرقة ومعه هذه الحساء . ويقول
« أنت أيتها الفارة أنت القاتلة » فتأخذ في التلاعب
به ، كما تعرفون ، تقول له كيف أنها تحبه . ثم
فجأة تدوى الطلقة ! يطلق النار على بطنها .
فتهوى الى الأرض وهي تلمس الأنفاس وتقول
« كيف أمكنك أن تفعل هذا ؟ » فيقول هو « كان
هذا سهلا » .

ابن العشرين : يا سلام ! ان ميكي سبيليني هذا يعرف فعلا
كيف يكتب .

أنجى : (مانا جسمه خارج المقصورة ناظرا الى أسفل ،
حيث امتداد البار ، ويقول في شيء من الضيق)
ما الذي يعطل مارتي ؟

الناسد : ان ما يعجبني في ميكي سبيليني هو أنه يعرف
كيف يتصرف مع النساء . ففي أحد كتبه يلتقي
بفتاة صدمتها سيارة ، فتمضي معه وقتا . ثم

يلتقى بتوامين حسناوين ويمضيان معه وقتا .
ثم يلتقى بزعيمة اجتماعية حسناء وتمضى معه
وقتا .

ابن العشرين : يا سلام ! ان ميكى سبيلينى هذا يعرف فعلا
كيف يكتب .

آنچى : (ينظر خارج المصورة ثانية) لست ادرى ماذا
حدث لمارتى .

ابن الأربعين : اسمع يا آنچى ، ماذا تفعل لو مات مارتى ؟ اظن
انك تموت معه على الفور . انتما اهلربان عجوزان
لا تفترقان . ها قد جاء مارتى .

(آنچى ينحنى ناظرا من مكانه فى المصورة)

آنچى : (مناديا) هاللو مارتى ، اين كنت ؟

قطع الى : (الطرف الامامى للبار . مارتى قد دخل الآن .

يلوح مشيرا الى آنچى ، ويرد على تحية رجل
آخر عند البار . ثم ينادى عامل البار)

مارتى : هاللو « لو » . اعطنى « فكة » نصف دولار ومن
بينها قطعة للتليفون .

(عامل البار يأخذ النصف الدولار ويمد

يده فى جيب ميمدته « للفكة »)

عامل البار : سمعت أنت كنت فى مرقص ويفرلى فى الليلة
الماضية .

مارتى : نعم . آنچى الذى أخبرك ؟

عامل البار : (يستخلص « الفكة » من راحته المثلثة بالنقود)

نعم ، وسمعت أنك عثرت فعلا على فتاة .

مارتى : انها فتاة لا بأس بها .

عامل البار : (ماذا يده بالنقود) آنجى يقول انها فتاة فظيعة
الشكل فعلا . ولكن المرء طبعاً لا يقع دائماً على
حسناوات .

(مارتى ياخذ النقود ببطء ويخفض اليها
بصره مقطّبا . ويسير مخترقاً البار يريد أن يصل
الى التليفون ، ولكن آنجى يناديه من المقصورة)
: من الذى ستكلمه يا مارتى ؟ آنجى

: سأكلم فتاة الليلة الماضية ، وسأخذها الى السينما . مارتى
: أنت تمزح . آنجى

: انها فتاة طيبة . ولقد اصجبتنى تقريبا . مارتى
(مشيراً الى المكان الذى خلا بقيام الرجل الذى
فى سن الأربعين) تعال اجلس . تستطيع أن
تكلمها فيما بعد . آنجى

(يتوقف مارتى ، مقطّبا جبينه ، ثم يجر
قدميه الى المقصورة حيث آنجى والآخران .
الناقد يتحرك صوب مارتى ويتبادلان التحية)
ابن العشرين : أعرف فتاة ، وهى دائماً تطلب منى أن أتزوجها .
وعند ذلك أنظر الى ذلك الوجه وأقول لنفسى
« هل أستطيع أن أحتمل النظر الى هذا الوجه
بقية حياتى ؟ » .

الناقد : مارتى ، هل قرأت كتابا ليكى سيبيلينى اسمه
« أنا المحلف » ؟

: لا . مارتى
: اسمع يا مارتى . عندى مكان طيب نذهب اليه
الليلة . هذا الفتى يقول انه ذهب فى الليلة الماضية
الى السوق و . . .

مارتى : لا أشعر بالرغبة فى الذهاب الى السوق يا آنجى .

لقد فكرت فى أن آخذ هذه الفتاة الى السينما .

آنجى : اذن لابد أنك قد تقدمت معها كثيرا ليلة الأمس .

مارتى : لقد تحدثنا فقط .

آنجى : لابد انها ثائرة اذن . لابد انها فى حوالى الخمسين .

الناقد : أعتقد أن الرجل ينبغي أن يتزوج دائما فتاة تصغره

عشرين عاما، وبذلك عندما يصبح فى الأربعين تكون

امراته حسناء فعلا .

ابن العشرين : معنى هذا أنه يجب أن يتزوجها وهى فى أول سنة

من عمرها .

الناقد : لم يخطر لى هذا قط .

مارتى : لم يخطر ببالى انها دميعة بهذه الدرجة .

آنجى : لابد انها جعلتك تبقى فى الظلام طيلة السهرة .

الناقد : مارتى . لا ينبغي أن تبقى طويلا مع فتيات الصيد

هؤلاء . فهذا يسئ الى سمعتك .

آنجى : مارتى . فلنذهب الى السوق .

مارتى : لقد أخبرت هذه الفتاة اننى سأطلبها بالتليفون

اليوم .

آنجى : دمك منها .

(مارتى يخفف بصره الى قطعة العملة التى كان

يقلبها بين أصابعه فى عصبية ثم يقطب حاجبيه

ويدسها فى جيب سترته . ويخفض وجهه وينظر

الى أسفل متابعا خواطره . وتستمر الأصوات

من حوله)

الناقد : ما الرواية التى يعرضونها فى « فوردام رود » ؟

آنجي : اظن ان هناك فيلما جيدا في سينما «لويز باراديز»
فلنذهب الى الشارع الثانى والاربعين ونتمشى
هناك . لابد ان نجد شيئا .

(ببطء يرفع مارتى وجهه تدريجيا . وينتقل
بصره من وجه الى وجه اذ يتكلم كل منهم)
الناقد : لن أغفر أبدا للمحافظ « لاجوارديا » منعه عرض
الروايات الهزلية في مدينة نيويورك .

ابن العشرين : توجد رواية هزلية في «اليونيون سيتى» ، فلنذهب
الى « اليونيون سيتى » .

آنجي : اوه . انها دائما مزدخمة في ليالى الاحاد .
الناقد : اذن فماذا ترى أن نفعل الليلة يا آنجي ؟
آنجي : لست أدري . ماذا ترى أنت أن تفعل ؟ !
الناقد : لست أدري (ويلتفت الى ابن العشرين) ماذا ترى
أن تفعل ؟

(ابن العشرين يهز كتفيه)

(وفجأة يضرب مارتى المنضدة بقبضته .
الآخرون يلتفتون نحوه مذهولين ، ينهض مارتى
من مقعده)

مارتى : « ماذا تفعل الليلة ؟ » . « لست أدري . ماذا
تفعل أنت ؟ » رواية هزلية ! « لويز باراديز » !
البؤس والوحدة ! البؤس والوحدة والعناد ! ماذا
أكون ؟ هل أنا معتوه أم ماذا ؟ ان لدى شيئا طيبا !
فماذا بقاى معكم أيها الفتيان ؟

(قال هذا بصوت جد مرتفع بحيث لفت اليه
انظار كل من في البار . يستدير مارتى ، وقد ارتبك

قليلا ، ويتقدم بسرعة الى مقصورة التليفون ،
ويتوقف لحظة قبل الباب ليستعيد القطعة النقدية .
آنچى قد تركه مقعده على الفور وأسرع خلفه)

آنچى

: (وقد أذهلته قليلا ثورة مارتى) ماذا أصابك !
: (فى صوت خفيض ، عميق) انها لا تعجبك أنت .

مارتى

ولا تعجب اُمى . وهى فتاة صيد . وأنا رجل قصير
دميم سمين . كل ما اعرفه هو اننى قضيت اُمس
وقتا سعيدا . وساقضى الليلة وقئا سعيدا . واذا
قضينا معا وقئا سعيدا كافيا فسأركع على ركبتى
امام هذه الفتاة واتوسل اليها أن تتزوجنى . واذا
أقمنا حفلة هذا العام فى عيد رأس السنة ، فان
لدى موعدا لهذه الحفلة . اذا كانت لاتعجبك ، فهذا
شئء مؤسف حقا .

(يدخل الى مقصورة التليفون ويجلس ، ثم
يلتفت ثانية الى آنچى ويتسسم) آنچى ، متى
ستتزوج ؟ أنت فى الرابعة والثلاثين . كل اخوتك
الصفار قد تزوجوا . يجب أن تخجل من نفسك .
(يضع القطعة المعدنية فى الثقب وهو ما يزال
يتسسم لدعابته ، ثم يبدأ فى ادارة القرص باصبع
ثابتة مصممة)

اختفاء

النهىاية

الأم

THE MOTHER

الشخصيات

الأم

الزوجة

الرئيس

الزوج

المرأة الزوجية

الشقيقة

مسز جيجان

مسز كلاين

كاتبة الحسابات

فتاة من بودنويكو

الفصل الأول

ظهور : (فيلم - مجموعة لقطات سريعة تبين نيويورك أثناء عاصفة رعدية شديدة - المطر ينهمر كالسوط في الطرقات - جو فليج حقا)

مزج الى : (منظر مكبر لامرأة عجوز ، عمرها ستة وستون عاما ، وخط المشيب شعرها ، تقف خلف نافذة في شقتها ، تنظر منها ، وتبين بوضوح انها منزوعة لهذا المطر الذي يلطم نافذتها بعنف)

(نتراجع بالكاميرا لتبين أن المرأة المجوز ترتدى كيمونو عتيقا ، ومن تحته مايوحي برداء منزلى قديم من قماش (الباتايستا) البضاء . وينسدل شعرها الأشيب ، مفكوكا ، على كتفيها . اتنا في الصباح المبكر . ويبدو انها غادرت فراشها لتوها . وهذه غرفة نومها في شقتها المؤلفة من غرفتين ونصف غرفة ، في بيت يقع في حي تسكنه الطبقة المتوسطة السفلى ، بجوار حي « برونكس » . ما زال الفراش لم يسو بعد ويبدو واضحا ان احدا كان نائما فيه . الاثاث عتيق بال . وفوق المنضدة ذى الأدراج مجموعة من الصور والرسوم ، من الواضح انها صور ابناتها واحفادها . تقف الآن تنظر من النافذة في قلق وانزعاج .

(وفجأة يدوى جرس النبه الموضوع فوق منضدة السرير)

الصغيرة . تتحرك الكاميرا نحوه حتى يصبح في منظر مكبر .
الساعة تشير الى السادسة والنصف . تهبط ، في المنظر ، يد
السيدة المعجوز وتسكت الجرس)

قطع الى : (منظر مكبر لمنبه آخر ، يدق في شقة اخرى .
والساعة فيه ايضا السادسة والنصف ، ولكنه منبه مختلف عن
المنبه الاول اختلافا واضحا ، ونجده موضوعا على منصدة سرير
من طراز اكثر عصرية . هذا الجرس لا يدوى وانما يتر بدلا من
الرنين . يد امرأة شابة تمتد اليه تسكته .

تراجع الكاميرا لتبين اتنا في غرفة نوم زوجين شابين .
المرأة الشابة التى اسكتت المنبه فتاة عادية الجمال في نحو الثلاثين .
تنهض ببطء في سريرها تهيب نفسها لعمل اليوم . وفي النصف
الآخر من السرير نرى الزوج يتقلب ويحاول ان يعود الى النوم)

الزوج : (من تحت الأغطية) كم الساعة الآن ؟
الزوجة : (ما تزال جالسة في ثقل على حافة السرير)
السادسة والنصف .
الزوج : (من تحت الأغطية) لماذا جعلت المنبه يدق في هذه
الساعة المبكرة ؟
الزوجة : اريد ان اكلم امي (تنظر الى النافذة والمطر يدق
عليها بعنف) يا لله ! انظر الى هذا المطر . انها لن
تخرج اليوم ، صدقنى ، حتى لو اضطررت أن
أذهب اليها واقبدها بالسلاسل في غرفة نومها .

(تقف ، وتذهب الى النافذة ، تتأمل المطر)

يا لله ! انظر الى المطر !

الزوج : (ما يزال تحت الأغطية) ماذا ؟

الزوجة : اقول ان السماء تمطر .

(تمضى ، وما يزال النوم يشغلها ، وتخرج من

غرفة النوم الى رحبة الشقة . وتسير ، وما زالت

مرتدية « البيجاما » فتخترق الرحبة متجهة الى

منضدة التليفون ، وتجلس على الكرسي الصغير

وتحاول أن تطرد النوم عن نفسها . يسمع فجأة

بكاء رضيع في غرفة بعيدة . تقول الأم الشابة وما

زالت شاردة « هثس » . ويتوقف بكاء الرضيع .

تتناول المرأة الشابة سماعة التليفون وتدير رقما

وتنتظر ثم ...)

الزوجة : ماما ! انا آتى . هل ايقظتك ؟ ظننت أنك لابد أن

تكونى قد استيقظت الآن . . ماما ، أنك لن تخرجى

اليوم . . ولا أريد أن ندخل فى مجادلات . . هل

نظرت من النافذة ؟ ان السماء تمطر كأنها . . لا

يا ماما لن أدعك تخرجين اليوم ، اسمعيني ؟

لا يهمنى هذا يا أمى . . لا يهمنى هذا يا أمى . .

أمى انا آتية اليك . ابقى حيث أنت . . ماما ابقى

عندك حتى آتى اليك . سألبس ثيابى فورا وسأتى

بالسيارة . لن يستغرق ذلك أكثر من عشر دقائق

. . لا يا ماما لن تخرجى اليوم فى هذا المطر . الا

يكفى أقماءك أمس فى المترو . . ماما . سأضع السماعة

وسأتى فوراً ، أبقي عندك . هذا حسن . سأضع
السماعة .

(تضع السماعة ، وتبقى جالسة خظة ، ثم
تنهض وتهرب عائدة الى رحبة الشقة ثم الى غرفة
نومها . وتختفي في الحمام وهي تفك أزرار
البيجاما . وتترك باب الحمام مفتوحاً . وفجأة
يومض قطاع من النور في غرفة النوم المظلمة)

الزوج : (استيقظ الآن ، وظهرت رأسه فوق الأغشية)
هل كلمتها ؟

الزوجة : (من الحمام خارج المنظر) نعم . كانت فعلاً مستعدة
للخروج .

الزوج : اسمعي يا آني . لا أحب أن ادخل في شئونك مع
أمك ولكن لم لاتركها وشأنها . من الواضح أنه يهملها
جداً أن تحصل لنفسها على عمل . أنها تريد أن
تعول نفسها بنفسها . لا تريد أن تكون عبثاً على
أبنائها . أنا أحترمها من أجل ذلك . امرأة عجوز في
السادسة والستين تخرج لتبحث عن عمل . أنا
أرى في هذا دليلاً على الشخصية .

(الزوجة تخرج من الحمام . وقد ارتدت الآن
بلوزة وقميصاً قصيراً)

الزوجة : (عابرة الى الدولاب) جورج ، أرجوك ، انت
لا تعرف عما تحدث . فاصنع معروفاً ولا تتجادل
معي . فلست على استعداد للجدال (تفتح الدولاب
وتتفحص مشجب الملابس المزدهم) سأضيء النور
فنتبه : (تضيء النور فتسطع به الغرفة فجأة .

ويبدو أثر ذلك على عينيها وتتحسس يديها باحثاً
عن ثوب حتى تجده فتخرجه (لقد عملت أُمى
طيلة حياتها كالثور . ولن تمضي بقية حياتها منكفئة
على ماكينة خياطة (وترتدى بقية ملابسها)
لقد أصابتها نوبة اغماء في المترو أمس . اننى لم
أشعر بالخوف في حياتى مثلما شعرت به حين جاء
ذلك الشرطي (هى الآن واقفة أمام مرآتها تسوى
شعرها في عجلة) لقد ظلت أُمى تعمل كالثور
لتربيتى أنا وأخى وأختى . كانت تعمل في بقالة
أبى حتى منتصف الليل . اننا مدينون لها بشئ من
راحة البال ، أنا وأخى وأختى . لقد ضحت بالكثير
من أجلنا في شبابها (عادت الى الدولاب بحثاً عن
معطف) وأنا أريدها أيضاً أن تترك شقتها تلك .
لا أريدها أن تعيش وحدها . أريدها أن تاتى
وتعيش معنا هنا يا جورج . ولا أريد أن نتجادل في
هذا بعد الآن . نستطيع أن ننقل نومي الى غرفة
الرضيع وتأخذ هى غرفة نومي . آه ! تذكرت لقد
بكت البنت منذ لحظة فاذا بكنت ثانية فاعطها اللبن
فقد نامت أمس دون أن تشرب اللبن (ارتدت
الآن معطفها ووصلت بالفعل الى الباب المؤدى الى
الرحبة) على أى حال اظن اننى سأعود في الوقت
المناسب لامداد افطارك . هل معك مفاتيح
السيارة ؟ (وتتحسس جيب سترتها بعصبية)
لا ، انها معى أنا . الى اللقاء يا جورج .
(تخرج الى الرحبة)

الزوج

: مع السلامة يا آنى .

(خارج المنظر ، فى غرفة أخرى ، الرضیعة
تبدأ فى البكاء ، أكثر اصرارا من المرة السابقة .
الزوج یرفع حاجبيه ویصفى برهة . وعندما یتضح
له أن الرضیعة لن تتوقف عن البكاء ، یتنهّد ثم
ینهض من فراشه)

مرج الى : (السيدة المعجوز واقفة من جدید خلف النافذة .

هى الآن فى كامل ثيابها ، بل ومرتدية معطفها الأسود ، وقبعتها .
المعطف غیر مزرد . ولقد تتبين للمرة الأولى رباطا حریريا هو إشارة
الحداد قد طوقت بها السيدة كم معطفها . المطر ، فى الخارج ، قد
خف كثيرا واصبح الآن رذاذا خفیفا . السيدة المعجوز تلتفت
الى ابنتها ، الواقفة فى الطرف الآخر من غرفة النوم ، تمسح حبات
المطر عن معطفها . عندما تتكلم السيدة المعجوز تشوب كلامها لكنة
ايرلندية بسيطة ، ولكنها واضحة)

الام

: خف المطر قليلا .

الزوجة

: (وهى تمسح معطفها) لم يخف على الاطلاق . بل

سیظل المطر ینهمر ویتوقف هكذا طول اليوم .

(السيدة تخرج من غرفة نومها ، مارة امام

ابنتها ، ذاهبة الى غرفة الجلوس)

الام

: سأعد لنفسى شيئا من القهوة وبعض الارز المجفف ،

فهل لك فى قدح ؟

(تستدير الابنة وتعبر غرفة الجلوس وتسبق

امها)

الزوجة : سأعدها لك انا .

الام : لا ، لن تعديها لي . سأعدها انا .

(تهرول فتسبق الابنة وتذهب الى المطبخ .

وعند باب المطبخ تستدير وتتفحص ابنتها)

الام : آنى ، هل تعرفين انك تدفعين ببعض الناس الى الجنون ؟

الزوجة : ادفع ببعض الناس الى الجنون ؟ بل انت التى تدفعين ببعض الناس الى الجنون .

الام : هلا كففت عن التحويم حولى كما لو كنت كسيحة

تساق فى عربة ؟ صديقى ، اننى استطيع أن اعد

قهوتى بنفسى . لماذا جئت ؟ ان لك زوجا وطفلين .

اذهبي فاعدى قهوتهم بحق السماء .

(تستدير وتدخل المطبخ وهى تغفم . تفتح

دولابا وتخرج منه وعاء للقهوة السريعة الاعناد)

الام : لقد تعودت الآن على هذه القهوة السريعة . هل لك فى قدح منها ؟

(الابنة واقفة الآن على عتبة المطبخ معتمدة على

ضلفة الباب)

الزوجة : حسن يا اماء ، اعدى لي قدحا .

(السيدة تاخذ قدحين وطبقيهما وتضع ، فى

عناية ، ملعقة من البن فى كل منهما . تدخل الابنة

المطبخ ، وتمد يدها الى شئ فى الدولاب)

الزوجة : أين تحفظين السكر يا ماما ؟

(تستدير الام وتضرب الابنة على ذراعها

الممدودة)

: آنى ، سأتى به أنا (ثم تشيح بأصبعها الى غرفة

الام

الجلوس) اذهبى واجلسى هناك ، هل تسمحين ؟

سأتيك بقدحك هناك .

(تتكىء الابنة بظهرها على ضلفة الباب وقد

ضافت قليلا بشدة حرص السيدة على استقلالها .

السيدة تأخذ الآن براد شاي قديما وتضعه على

الموقد وتشعل تحته)

: تستطيعين ان تذهبى بى فى سيارتك الى المترو

الام

اذا أردت ان تقدمى لى خدمة .

: لا ، لن تخرجى اليوم يا امى .

الزوجة

: اريد ان اذهب الى هناك اليوم مبكرة اكثر من

الام

العادة على امل الا يكونوا قد اعطوا العمل لشخص

آخر . ماذا فعلت بتلك البطاقة التى أخذتها من

« مكتب العمل » ؟

(تهرول خارجة من المطبخ ، وتخرج الابنة

لتفسخ لها طريق الخروج الى الممر . تذهب

السيدة العجوز الى المنضدة فى غرفة الجلوس

حيث يرقد كيسها الاسود العتيق . تفتحه

وتخرج منه البطاقة)

: لا اريد ان يضيع منى هذا (وتصيد البطاقة

الام

البیضاء الى الكيس) كنت متأكدة اننى سأحصل

على هذا العمل ، فان موظف المكتب قد استدعى

صاحب العمل على التليفون واخبره اننى لم أعمل

منذ بضع سنوات .

الزوجة : (مغفمة) منذ يضع سنوات .
الأم : وائنى قد احتاج الى يوم أو يومين لاعتود على
المكينات من جديد .

الزوجة : وهل أخبر الموظف صاحب العمل أنك لم تعملى
منذ أربعين سنة ؟

الأم : (عائدة الى المطبخ) وفهم صاحب العمل هذا .
وعلى ذلك فانه سيكون متسامحا معى بعض
الشيء . ولكن ما حدث هو اننى أصبت بالاعضاء
فى المترو لاننى كنت فى عجلة للذهاب الى هناك
حتى اننى لم اتوقف لتناول غدائى . كنت قد
أحضرت معى بعض الساندويتش بالجبن والطماطم .
أوه ، أمل الا يكون قد أعطى العمل لشخص
آخر

(الأم تمد يدها فى الدولاب ، ثابته ، باحثة عن
وعاء السكر وصندوق الأرز الجفف ، وآنية .
الابنة تراقبها وهى تستدير الى الثلاجة لتخرج
منها وعاء اللبن)

الزوجة : ماما . متى تنوين أن تعدلى عن هذا ؟
(السيدة المعجوز تقطب)

الأم : آنى ، أرجوك . .

(تفرغ بعض الأرز الجفف فى الآنية)

الزوجة : ماما ، لقد ظلمت تحاولين طيلة ثلاثة أسابيع حتى
الآن . واذا حصلت على عمل فانك ستطردين
قبل نهاية اليوم . أنت متقدمة فى السن ، ومن ذا
البلدى يريد أن يستأجر شخصا متقدما فى السن ؟

الام : انها ليست مسألة السن ..
الزوجة : انهم لا يحبون ان يستأجروا سيدات مسنات
شاب شعرهن .

الام : انها ليست مسألة السن على الاطلاق . لقد رايت
كثيرين من المسنين ، ممن شاب شعرهم ، وكلهم
جالسون يعملون على هذه الماكينات . في ذلك
المحل الذى كدت تقريبا احصل فيه على ذلك
العمل ثم فصلت منه بعد ذلك .. هناك رايت
امراة في الثمانين من عمرها تماما ، حطام امرأة ،
ورايتها جالسة منحنية بظهرها كله والماينة
تعمل بين يديها . ولقد قال لى الموظف ان هناك
نساء كثيرات يعملن في أشغال الابرة . ان الشباب
اليوم لا يحبون ان يعملوا لقاء خمسة وثلاثين او
اربعين دولارا في الاسبوع ، وهناك اناس مسنون
كثيرون يعملون في أشغال الابرة .

الزوجة : على اى حال يا ماما ...
الام : (مائلة على أبتها) انها أصابعى . لم امد متأكدة
منها بعد . انت تعرفين ان المرء حين يتقدم به
السن ، فان أصابعه تفقد دقتها . ان عيني
سليمتان ، ولكن أصابعى ترتعش كثيرا . هل
تعرفين اننى اشعر باضطراب شديد حين اتقدم
للتجربة ؟ وسأذهب وسيقول صاحب العمل
« اجلسى ولتر ماذا تستطيعين أن تفعلى » . ثم
اشعر بالاضطراب ، ويدق قلبى بعنف حتى لا اكاد
اعرف كيف ادخل الخيط في ثقب الابرة ويقفون

هم فوق رأس المرأة وهى تعمل . فانهم يعطونك
مثلا مجموعة من الاكمام او قميصا او شيئا
لتخيطى اطرافه او عروة او شيئا من هذا
القبيل . عمل بسيط فى الواقع . ماكينة خياطة
بابرة واحدة . ليس من شىء صعب او معقد .
وانا ، فيما يبدو لى ، اؤديه على ما يرام ولكنهم
دائما يفصلوننى . يقولون لى « انت بطيئة جدا »
بينما انا اعمل بأسرع ما يمكننى . يخيل الى اننى
ربما فقدت مرونة الاصابع على العمل . وهذا
هو اشد ما يخيفنى ، وليس السن . فلقد رأيت
كثيرات من النساء المسنات يعملن فى المحلات .

(بدأت تصب بعض اللبن فى وعائها الذى وضعت
فيه البقول ، ولكنها تتوقف الآن وتظل واقفة
تحدق فى وجوم صوب الغطاء المشمع القديم
الموضوع فوق الدولاب)

- الزوجة : (فى رقة) امى . لقد ظلمت تشغلين طول حياتك .
لم لا تستريحين ؟
- الام : لا اريد ان استريح الآن . وقد مات أبوك وواراه
القبر ، لا ادرى ماذا افعل بنفسى .
- الزوجة : لم لا تخرجين ، وتجلسين فى الحديقة العامة ،
وتستمتعين بالشمس كما تفعل السيدات المسنات
الاخريات ؟
- الام : انا اجلس هنا احيانا فاكاد اجن . احيانا كنا
نتشاجر معا ، انا وأبوك ، ولكن ينبغى أن اعترف
باننى أحسن الآن بغيابه تماما . انت لا تستطيعين

أن تعيش مع انسان واحدا وأربعين عاما ثم
لا تحسين بغيابه بعد أن يموت . أنا سعيدة له
لانه مات — ولقد يخيل اليك اننى قاسية فى قولى
هذا — ولكننى سعيدة . فهو لم يكن يشعر بغير
الالم فى الأشهر الأخيرة من حياته . كان دائما
رجلا لا يحتمل الالم أبدا . ولكننى أفقده .

الزوجة : (بركة) ماما ، لم لا تأتين فتعيشين معى أنا
وجورج ؟

الام : لا . لا يا آنى . انت ابنة بارة .

الزوجة : سننقل تومى الى غرفة الرضاعة وتأخذين انت
غرفة تومى . انها أحسن غرفة فى الشقة . هى
التي تحصل على كل نصيبنا من الشمس .

الام : ان لى أبناء رائعين حقا . وأنا أشكر الله على ذلك
كل ليلة . أنا ...

الزوجة : ماما . . لا احيا أن تسكنى وحدك هنا .

الام : آنى . لقد عشت فى هذا المنزل ثمانى سنوات ،
وأعرف كل الجيران وأصحاب الحوانيت فاذا
عشت معك فساأشعر بأننى غريبة .

الزوجة : ان فى جيرانا أناسا كثيرين مسنين . وسيمكنك
أن تتخلى منهم أصدقاء .

الام : آنى . انت ابنة طيبة ولكننى أريد أن احتفظ
بمنزلى الخاص . أريد أن أدفع أنا ايجارى .
لا أريد أن أصبح سيدة عجوزا تعيش مع ابنائها .
واذا لم أكن أستطيع أن أرمى شئونى ، فمن الخير
لى أن ألحق بأبيك فى قبره . لا أريد أن أكون عبئا
على أبنائى

الزوجة
الأم

: بحق السماء يا ماما !
: هذا آخر ما أريد أن يحدث : أن أصبح عبثا على
أبنائي . اننى أضرع الى الله كل ليلة أن يبقى لى
على صحتى وعافيتى حتى لا اضطر الى أن أصبح
عبثا على أبنائي . . (غطاء براد الشاي يصفر
فجأة . السيدة العجوز تنظر) آتى ان الماء يغلى .
هل لك أن تصبى الماء فى الأقداح ؟ (الابنة تذهب
الى الموقد . ويبسو الآن أن معظم الحدة التى
كانت تموج بها السيدة العجوز قد ذابت الآن .
فهى الآن تسير فى هدوء الى غرفة الجلوس .
وتجلس على طرف مقعد من المقاعد الخشبية)

الأم

: بدأت أشعر بالأم فى ظهري منذ الأسبوع الماضى
تقريبا . . ولقد ظلت أحتفظ بالبطانية الكهربائية
طول الليل تقريبا (ترفع بصرها صوب النافذة
ثانية) أخذ المطر يسقط بعنف من جديد . قد
لا اذهب اليوم الى المدينة اذن . فاذا تحسن الجو
قليلا فربما خرجت وجلست فى الحديقة العامة
فى دفء الشمس .

(فى المطبخ ، الابنة تصب الماء المغلى فى كل من
القندحين ، وتقلب)

الزوجة

: (مخاطبة أمها ، من خارج المنظر فى غرفة الجلوس)
هل هذا كل ما ستأكلينه لانطارك يا أمى ؟ دمينى
أعد لك شيئا آخر .

. مزج الى : (مقعد فى الحديقة العامة . السيدة العجوز
جالسة هى وسيدتان عجوزان ، وقد تكون فى معاطفن العتيقة

الرخيصة بياقاتها البالية المقطاة بالفراء . السيدة العجوز الثانية
أيرلندية هي أيضا . اسمها مسز جيجان . السيدة العجوز الثالثة
قد تكون يهودية ، ولكنها بالتاكيد من نيويورك كما يتضح من
اسمها : مسز كلاين . المطر قد توقف ، ونحن الآن في صباح يوم
شمس صاف بهيج من أيام مارس)

الأم : الجو صحو وجميل الآن ، اليس كذلك ؟ كانت
السماء تمطر مطرا فظيما حوالى الساعة السابعة هذا
الصباح .

مسز جيجان : (مكشرة) انه لبرد شديد بالنسبة الى . ولقد
كنت أفضل أن أذهب الى المنزل ، لولا أن زوجة
ابنى تقوم بتنظيف المنزل ، ولا أحب أن أزعجهم
طريقها هناك .

مسز كلاين : أما زوجة ابنى فعسى أن تسقط لهذا ميتة .
مسز جيجان : ان زوجة ابنى تصبح عصبية جدا حين تقوم
بالتنظيف .

مسز كلاين : عسى أن تصبح زوجة ابنى غنية تمتلك فندقا به
الف غرفة ثم يجدونها ميتة في كل غرفة منها .

مسز جيجان : (مخاطبة الأم) سأذهب بعد لحظات أزور مسز
هالى . اتحبين أن تاتى معى ؟ لقد زلت فوق
الدرج فانخلع وسطها ، ورفعوا هم قضية على
المالك . ولقد قابلت ابنها أمس ، فقال انها تشعر
بضعف شديد . ان المرء حين تكسر فخذه في هذه
السن فكانه الميت في الكفن . لا أحب زيارة مسز
هالى . انها دائما شديدة الاكتئاب على أحوال
الدنيا . ولكن زيارتها مجرد وسيلة تقتل بها

ساعة من الوقت حتى يحين موعد الغداء . وأفكر في الذهاب ، بعد العصر بقليل ، الى الاعتراف في الكنيسة . ان الجو في الكنيسة دافئ ومهيب . هل تذهبين الى كنيسة القديس جون ؟ أعتقد انها أجمل بكثير من كنيستنا « لىدى أوف فيزيتشن » . لم لا تجيئين معى لزيارة مسز هالى يا مسز فنانج ؟ ان ابنها رجل لطيف . وهم يقدمون دائما شيئاً من الفاكهة للزوار .

الأم : لا أظن أننى أعرف مسز هالى ؟

مسز جيجان : مسز هالى ، انها تلك السيدة التى سقطت على الدرج فانتخلع وسطها . ولقد رفعوا قضية على المالك مطالبين بأربعين ألف دولار .

مسز كلاين : صدقنى حين أقول لك انهم سيرضون بمائة . مسز جيجان : يا لله ! ان الجو بارد هذا الصباح . بودى أن أهود الى المنزل لولا أن زوجة ابنى تقوم بالتنظيف .

وهى لا تحب أن أبقى بالمنزل وهى تنظفه . أود أن أتناول زجاجة من البيرة ، هذا بالضبط ما أتوق اليه . أوه . ان لعابى يسيل لهذه الفكرة . هل تعلمين أننى ممنوعة من شرب البيرة ، فأنا مصابة بالسكر ؟ أتراك تحملين معك قليلاً من البيرة يا مسز فنانج ؟ نستطيع أن نشترى زجاجة ونقتسمها فيما بيننا . أستطيع أن أطلب ثمنها من ابنى ولكنهم يسألوننى دائماً لماذا أريد النقود .
(ناظرة بعده صوب مسز جيجان) هل أنت مضطرة الى طلب النقود من أبناك ؟

الأم

مسز جيجان : انهم كرماء . انهم يعطوننى نقودا كلما طلبت .
ولكننى ممنوعة من شرب البيرة . وهكذا فهم لن
يعطوننى الخمسة والعشرين سنتا لهذا السبب .
وفيم احتاج الى النقود على اى حال ؟ للذهاب
الى السينما ؟ انا لم اذهب الى السينما منذ عام
فيما اذكر . الا اننى احب ان آخذ دولارا بين
الفترة والفترة لا تبرع به فى الكنيسة . هل تذهبين
الى قداس الساعة السابعة يا مسز فانتج ؟ اننى
اراهها وسيلة طيبة لتمضية ساعة من الوقت .

الام : اهكذا تقضين يومك يا مسز جيجان ؟ فى زيارة
عجائز فى طريقهم الى القبر ، والاعتراف فى
الكنيسة ؟

مسز جيجان : افضل ان ابقى بالمنزل لمشاهدة التليفزيون .
فالتليفزيون مسل جدا ، فى فترة بعد العصر ، بما
فيه من برامج الاطفال ، والرقص وكييت سميث ،
وبرامج كهذه . ولكن زوجة ابنى تقوم بالتنظيف
اليوم . وهى لا تحب ان ابقى بالمنزل وهى تنظف ،
ولذلك فقد جئت للجلوس فى الحديقة مبكرة بعض
الشيء اليوم .

(الام تنظر الى مسز جيجان ، فترة طويلة)

مسز كلاين : زوجة ابنى انا . . الا فلتوظف كل نقودها فى شركة
جنرال موتورز ثم فليحل الخراب بالشركة .
(يخيم الصمت لحظة فوق السيدات الثلاث
فيجلسن هكذا ، متهدلات ، وقد شددن ياقات
الفراء الى خنودهن ، وهن ينظرن امامهن فى
وجوم)

مِزج الى : (باب شقة السيدة العجوز . يفتح الباب وتدخل السيدة . تغلق الباب خلفها ، وتسير في رجة المنزل الى غرفة الجلوس . تفك ازرار سترتها وتسير بلا هدف حول الغرفة ، ومنها الى غرفة النوم ثم تخرج ثانية ، وتعبّر غرفة الجلوس وتدخل الى المطبخ ثم تخرج من المطبخ . وتبدو مقطّبة وهي تسير وتفرك يديها باستمرار كأنما تشعر بالبرد حقا . وفجأة تذهب الى التليفون ، وترفع السماعة ، وتدير رقما ثم تنتظر)

الأم : (في حدة) أهذا مستر ماكرويد ؟ أنا مسر فأنج بالشقة رقم ٣ حرف « ف » ! الشقة هنا كالثلاجة ! اكاد اتجمد من البرد ! أنا اطلب تدفئة ! الآن حالا ! هذا كل ما هناك ! اطلب تدفئة الآن ، حالا !

(ترد السماعة في حدة - مقطّبة - وتجلس في ثقل على طرف مقعد هزاز ، وهي تقطب ، في عصبية . وهي تهتز بمقعدنها الى الامام والخلف . ثم تنهض فجأة وتعبّر غرفة الجلوس الى التليفزيون وتديره . وتقف امامه في انتظار ظهور الصور . واخيرا تانى الصور . انها اشارة محطة « وبيكس » يصحبها ذلك الازيز الحاد الذي يدل على توقف الارسال . تغلق الجهاز في غضب تقريبا .

(لقد بدأت الآن تتنفس في ثقل . تلتفت في عصبية وتنظر الى ساعة الزينة الكبيرة الى جانبها .

الساعة تشير الى الحادية عشرة وعشر دقائق .
تذهب الى غرفة الطعام الصغيرة وتجلس على
مقعد من المقاعد ذات المساند الصلبة . ما زال
كيسها الاسود على المنضدة كما كان في انشاء
المشهد الذى دار بينها هى وابنتها . تستقر
عينها عليه فترة ثم تمد يدها اليه وتفتحه وتخرج
منه بطاقة العمل البيضاء . وتنظر الى البطاقة
فترة قصيرة دون تعبير على وجهها . ثم تعيدها
الى الكيس وتقفله . ومن جديد تجلس لحظة
جامدة ، دون تعبير . وفجأة تقف ، وتختطف
الكيس ثم تخرج من غرفة الجلوس ، وتمر
بالرجبة ، الى باب شقتها الامامى - وهى تزور
مطبخها فى الطريق . تفتح الباب وتخرج . الكاميرا
تظل على الباب اذ يقفل . يسمع صوت المفتاح
فى القفل . وبعد لحظة ينزلق لسان القفل فينفلق .
وتبقى الكاميرا هنا . ثم : (

اختفاء

الفصل الثاني

ظهور : (فيلم - ساعة الغداء في منطقة اشغال الابرّة في
نيويورك - مونتاج سريع من لقطات للشوارع مزدحمة بالمرور ،
وعربات النقل ، والعمال يسرعون داخلين محلات الطعام الصغيرة
لتناول غدائهم)

مزج الي : (داخل محلات شركة « تاينى توتس سپورتسوير »
١٣٧ بالشوارع السابع والعشرين الغربى ، بالطابق الثامن - ساعة
الغداء - يبدأ المزج على بعض العاملات وقت الغداء ، جالسات امام
الماكينات التى نرى منها عشرين - فى صفين كل صف منهما عشر ،
ويواجه كل منهما الآخر - وليس كل العاملات يتناولن طعامهن
هنا - فحوالى النصف منهن قد انضممن الى جموع وقت الظهيرة
التي تزخر بها المطاعم الصغيرة المجاورة - والنساء العشر تقريبا
اللائي نراهن هنا ... يقضمن سندويتشات ويرشفن القهوة
ويثرثرن باصوات رفيعة ... مرتديات جميعهن اثوابا منزلية
بالية - ان نسبة كبيرة من هؤلاء العاملات من الزوج ومن
يورتوريكو - وغير قليل منهن قد شاب منهن الشعر او بلغن على
الاقبل منتصف العمر .

(يبدو ان بقية المحل يتكون من صفوف لا نهاية لها من

الأتابيب علقت عليها ثياب الأطفال الجاهزة وهى الآن فى انتظار الشحن . وفى وسط هذه المشاجب ماكينة كى ومنفصلة توزيع جلس يأكل عليها الآن رجلان من الرجال الثلاثة الذين يعملون هنا . وفى الطرف الأقصى من هذا العنبر - فى ركن مظلم الى درجة تحتم ابقاء مصباح مضاء فوقه دائما - يوجد مكتب قديم بال ينسدل عليه غطاء على نمط الحصر وهنا تجلس كاتبة الحسابات ، وهى امرأة حادة الملامح فى الخامسة والثلاثين تختلف عن العاملات اليدويات فى أنها ترتدى ثوبا نظيفا .

(وعلى مقربة ، نرى رئيس العمل وهو رجل فى الثلاثين . انه منحن الآن على احدى الماكينات يعمل فى اصلاحها . والرئيس رجل لطيف حقا ، وهو يعمل ، على أى حال ، وفقا لفكرة أن الخشونة صفة لازمة للرئيس .

(بين المشاجب ممر يؤدى الى أبواب المصاعد ؛ وهذا هو المدخل والمخرج الوحيد الذى يمكن رؤيته فى العنبر .

(عندما ننظر الى هذه الأبواب نسمع دقا وضجيجا يعلنان وصول المصعد . تنزاح الأبواب لتنتفتح على مفضى ، وتدخل السيدة المعجوز العنبر . وتنطلق أبواب المصعد وراءها . وتقف ، فى شئ من التوجس ، وقد أحاطت بها أتابيب التعليق . ولقد ادى وصول المصعد الى أن ينظر البعض نظرة سريعة . تذهب السيدة المعجوز الى الكواء ، وهو من أبناء بورتوريكو)

الأم : عفوا ، أريد مقابلة الرئيس .
(يشير الكواء بيده الى حيث وقف الرئيس)

يعمل في الماكينة . تشق المرأة العجوز طريقها بين
 انابيب التعليق المتشابكة الى حيث كاتبة الحسابات
 التى تنظر نحوها اذ تقترب . والرئيس ايضا ينظر
 اليها نظرة سريعة عند ظهورها ثم يعود الى عمله .
 السيدة العجوز تفتح كيسها ، وتخرج البطاقة
 البيضاء وتقدمها الى كاتبة الحسابات . وتفهم
 شيئا)

كاتبة الحسابات : عفوا لا أستطيع أن أسمع ما تقولين .
 الأم : كنت أقول انه كان المفروض أن أحضر أمس ، ولكنى
 أصبت فجأة فى المترو ... أغشى على و ...
 (الرئيس يلتفت الآن الى السيدة العجوز)

الرئيس : ماذا ؟ ماذا ؟ .. ماذا ؟ ..
 الأم : أنا آتية من ...
 الرئيس : ماذا ؟ ..
 الأم : أنا آتية من مكتب العمل . كان المفروض أن آتى
 أمس .

الرئيس : نعم ، ثم ماذا حدث ؟
 الأم : مرضت . أغشى على فى المترو .
 الرئيس : ماذا ؟ ..
 الأم : (بصوت أعلى) مرضت . كان الحر شديدا فى قبو
 المترو . وكان الزحام شديدا عند الشارع ١٤٩ .

الرئيس : كان المفروض أن تكونى هنا أمس .
 الأم : حدثت لى بعض المتاعب . وانموا بابنتى الى هناك .
 وعندما وصلت الى هنا كانت الساعة قد تجاوزت
 الخامسة . وعامل المصعد .. ليس هذا الذى

يعمل اليوم . . شخص آخر تماما . . انه رجل مسن ، قال لى انه لا يوجد أحد . ولذلك كنت انوى أن احضر مبكرة اليوم . ولكنى تصورت أنه لابد أنكم قد شغلتم المكان على أى حال . لهذا لم احضر الا الآن .

الرئيس : ما نوع العمل الذى تقومين به ؟

الأم : كنت اقوم بكل الأعمال ماعدا عمليتى اللفق وتركيب السوستة . ولكنى اظن أن الموظف بمكتب العمل اخبرك أنه قد مضت بضع سنين منذ كنت أعمل فى مصنع لآخر مرة .

الرئيس : ماذا تعنين ببضع سنين ؟

الأم : (مغمضة) لقد قمت ببعض أعمال الخياطة للصليب الأحمر اثناء الحرب . ولكنى لم أعمل فى مصنع حقيقة منذ سنة ١٩١٦ .

الرئيس : (الذى يسمع جيدا غمغمتها) ماذا ؟

الأم : (بصوت أعلى) سنة ١٩١٦ . شهر اكتوبر .

الرئيس : ١٩١٦ .

الأم : أنا متأكدة أنني لو اشتغلت قليلا فساكون على

ما يرام . لقد كنت سريعة جدا فى العمل .

الرئيس : هل تستطيعين أن تلضمى الماكينة ؟

(السيدة المعجوز تومىء برأسها .

(يسير بين الصفوف المزدهمة من أنابيب التعليق

الى صفى الماكينات . السيدة المعجوز تتبعه ممسكة

بكيسها وبالبطاقة البيضاء ، وما زالت قبضتها على

رأسها ، ومطافئها مزردا . واذا يمران بين صفوف

الماكينات ترفع العائلات وجوههن ليلقن نظرة على
طالبة العمل . الرئيس يشير الى ماكينة شافرة)
: هيا ، اجلسى وارينى كيف تلصمين الخيط فى
الماكينة .

الرئيس

(السيدة العجوز تضع كيسها فى عصبية وتتخذ
مقعدا خلف الماكينة . العائلات الاخريات قد
توقفن جميعا عن الاكل ليرقبن الاختبار . المرأة
العجوز تمد يدها الى جانبها حيث الخيوط)

: اى نوع من الخيط ، ابيض ام اسود ؟

الام

: ابيض ! ابيض !

الرئيس

(تأخذ ، فى تعثر ، كرة من الخيط الابيض ومع
اتها ترتعش بوضوح فانها تجهد فى لفم الخيط . .
عملية تستغرق نصف دقيقة)

(الرئيس واقف يطل عليها)

: هل تستطيعين ان تصنعي كما ؟

الرئيس

(السيدة العجوز تومئ براسها ، وهى تحاول
بكل جهدها ان تدخل الخيط فى ثقب الابرة ثم فى
الفتحات الاخرى)

: انها عملية بسيطة . غرزة واحدة .

الرئيس

(يمد يده فى السلة الملحقة بالماكينة المجاورة
لهذه التى تعمل عليها السيدة العجوز ويخرج منها
ربطة من الاقمشة التى تصنع منها الاكمام
ويسقطها على المنضدة الى جانب المرأة العجوز)
: اصنعي كما . فلنر كيف تصنعين كما .

الرئيس

(يفك الرباط ويقدم اليها قطعة من قماش

الأكمام . تأخذها ولكنها ، لهصبيتها ، تسقط منها
على الأرض . فتسرع وتنحنى وتلتقطها وتضع
الكم في الماكينة ثم تعمل ... تزم وجهها لترکز
انتباهها في العمل . انها لم تفك بعد أضرار معطفها ،
فتبدأ حبات العرق في الانفداد على حاجبيها ...
وبجهد شديد تحرك قماش الكم ببطء داخل
الماكينة . الرئيس واقف في صبر نافذ مقطب
(الوجه)

الرئيس : ياخالة . ماهذا الذى تحيكين ؟ سجادة ؟ انه مجرد
كم تافه بالله عليك .

الأم : أنا عصبية قليلا .. أصابى غير ثابتة ..

الرئيس : لابد أن تكونى سريعة ياخالة . فالعمل هنا بالأسبوع
لا بالقطعة . اننى أدفع لك أجرك عن الساعة . هنا
عشرون دسته من القماش ، يجب أن يتم اعدادها
حتى الساعة السادسة . ان سائق مربة النقل
لا ينتظر كما تعلمين .. يا خالة انظرى ماذا تفعلين
(ينحنى بسرعة ويصلح توجيه قطعة القماش)
غرزة مستقيمة ، بحق السماء . أنك تجعلينها
متعرجة ! انتبهى ! انتبهى ! انتبهى الى ما تفعلين
هناك ، يا خالة ... حسن ، خيطيه . لا تلمى
كلامى يثير أعصابك ! ياخالة ماهذا الذى تخطينه
هناك ؟ .. عملية لوز ؟ ... كم من الوقت
سيستغرق هذا ؟ ... أنا أريد عاملات هنا
لا جراحات !!

(في أثناء هذا كله نرى المرأة المعجوز الفزعة ترتعد
وهي تحاول أن تدفع بالقماش تحت أجزاء الماكينة
.. وأخيرا تنتهي . فترفع بصرها الى الرئيس
بعينين يملؤهما التوجس وهي على أهبة أن تلتقط
كيسها وتفر هاربة الى الشارع . الرئيس يأخذ
الكلم ، ويتفحصه ، ثم يلقي به على المنضدة ويغمغم)

الرئيس : سنجربك اذن فترة ما .

(يستدير بعنف ويشق طريقه بين أنابيب
التعليق متجها الى المكتب . السيدة المعجوز تجلس
وهي ترتعد ، وقد تقوس ظهرها قليلا ، وما زال
معطفها مزررا حتى الياقة . امرأة زنجية في منتصف
العمر ، جالسة الى الماكينة المجاورة تتناول غداها ،
تميل نحو السيدة المعجوز)

المرأة الزنجية : (بركة) يا خالة ، لماذا لاتخلمين معطفك وقبعتك ؟
علقيهما هناك يا حبيبتي . اذهبي هناك من ذلك
السبب .

(تشير الى باب يؤدي الى غرفة داخلية في العنبر
.. السيدة المعجوز ترفع بصرها ببطء وتنظر الى
هذه المرأة الصادقة العاطفة)

الزنجية : لا تكوني مصيبة بسببه يا امه . انه يجب أن
يصرخ في الناس كثيرا ولكنه رجل طيب .
(فجأة ، ينطلق توتر السيدة المعجوز الى سلسلة
من التاوهات اللينة المتلاحقة . ثم تتمالك نفسها
بسرعة)

الأم : (مبتسمة للمرأة الزنجية) لست واثقة من نفسي .. ولا من أصابعي .

قطع الى : (الرئيس واقفا عند المكتب . ينحنى نحو كاتبة الحسابات ويفهم لها ببضع كلمات)

الرئيس : (مغفمفا) كيف أقول لا ؟ هل تستطيعين أن تخبريني أنت ؟ كيف أستطيع أن أقول لا ؟
كاتبة الحسابات : لم يقل أحد لابد أن تقول لا .
الرئيس : لقد كانت عصبية جدا . أرايت كم كانت عصبية ؟
أراهنك أنها في السبعين من عمرها . كيف أذن كنت أستطيع أن أقول لا ؟ (جرس التليفون يدق فجأة)
أجيبه .

(كاتبة الحسابات تأخذ السماعة)

كاتبة الحسابات : (في التليفون) محلات « بينى توتس سپورتسوير »
الرئيس : (في صوت منخفض) من هو ؟
كاتبة الحسابات : (في التليفون) انه في مكان ما في العنبر ، سأحاول أن أجده يا مستر ريموند .
(تغطى بيدها السماعة)

الرئيس : (مقطعا) أيهما هذا ؟ ريموند الصغير أم الكبير ؟
كاتبة الحسابات : الصغير .

الرئيس : لم تستطيعي أن تجديني اذن .
(تبدأ كاتبة الحسابات في محاولة صرف المكالمات .
ولكن الرئيس يغير رأيه فيأخذ السماعة)

الرئيس

: هالو چيرى ! أنا سام . أقسم لك بحق السماء
يا چيرى ان العشرين دسطة قد وصلت الساعة
التاسعة والنصف هذا الصباح ؛ ستكون جاهزة
الساعة السادسة .

(وفجأة يخفض صوته ، ويعتمد عن كاتبة
الحسابات وقد ارتبك للالتماس الذى يوشك ان
يقدمه)

چيرى . . . ماذا عن تلك الخمسين دسطة من
التياب الرياضية . اليس لك قلب يا چيرى ؟ ! أنا
فى حاجة الى عمل . ليس عندى ما يكفى من عمل
لتشغيل هؤلاء العائلات، لقد خرجت اثنتان أمس .
چيرى أرجوك . . كيف أستطيع أن أعيش على هذه
الاقمشة الرخيصة ؟ أعطنى نوعا أرقى يا چيرى . .
انها كميات صغيرة جدا يا چيرى . أعطنى على الأقل
كميات كبيرة (يخفض صوته أكثر) چيرى ،
أكره أن أرجوك فى مثل هذه الأمور ، ولكننى
صهرك ، لا تنس هذا . ان احوالى سيئة على ماهى
عليه الآن يا چيرى . اليس لك قلب ؟ ابعت الى
بتلك الخمسين دسطة التى جاءتك أمس . سأقوم
لك بعملية سريعة يا چيرى . أرجوك يا چيرى . .
لا تمنى أرحف على ركبتي ! طيب . . . سأجهزها
لك الساعة الخامسة . سأستمدى الآن عامل النقل،
لكن ماذا عن الخمسين دسطة ؟ طيب يا چيرى
وشكرا لك . انك فتى طيب . . . الساعة الخامسة
. . سأستمدى عامل النقل الآن حالا .

(يرد الساعاة ، ويقف لحظة ، وهو يشعر بالألم
لفقدانه الكرامة . يلتفت الى كاتبة الحسابات ،
برأس منكسة)

الرئيس : صهرى ، صهرى أنا .

(يهرول مبتعدا ، ويرفع بصره . السيدة
العجوز التى كانت قد ذهبت الى غرفة الملابس
لتعلق معطفها وقبعتها تخرج الآن من غرفة الملابس
.. الرئيس ينقلب عليها الآن)

الرئيس : ماذا أصابك ؟ لقد تركت لك هناك كومة من الاكمام .
لم يمض عليك فى المحل خمس دقائق ، وها أنت
تجولين كأنك صاحبة المكان (ثم ينقلب على العاملات
الأخريات) هيا ! هيا ! لماذا تجلسن هكذا ؟ فلتسرعن
بالعمل ! . . فلتسرعن بالعمل ! هيا ! سيحضر عامل
النقل فى الساعة الخامسة ! هيا ! هيا !

.. - - -

قطع الى : (غرفة النوم فى شقة الابنة وزوجها . الفراش
قد سوى والغرفة نظفت . الستائر مرفوعة والغرفة الآن جميلة
بهيجة . الزوج جالس على كرسى ، وقد تقوس ظهره قليلا وبدا
والقا من نفسه ، مقطبا . الابنة تجلس منتصبة فى فراشها ، وقد
أدارت ظهرها الى زوجها ، مقطبة هى الأخرى . من الواضح أنهما
قد تبادلوا كلمات غاضبة . جرس الباب يتر . لا يتحرك أحدهما ،
لحظة . . ثم تنهض الابنة . واذا تتحرك ، يشرع الزوج فى جمع
زمام نفسه)

الزوج : سأفتح أنا .

- (الابنة تتحرك - في سكون سريع ، مكتئب -
فتسبقه الى الرحبة . الزوج ، الذى قد بدأ ينهض
عن مقعده ، يجلس ثانية)
(تسير الابنة في الصالة الى الباب الامامى
للشقة . انها الآن مرتدية ثوبا ونعلا منزليين .
وعلى الباب نرى امرأة شابة جذابة في بداية
الثلاثين ، مرتدية معطفا وقبعة)

- الزوجة : هالو ، مارى ، لماذا جئت ؟
الشقيقة : لا شيء . جئت لبضع دقائق فقط . لقد ذهبت
بالاولاد الى المدرسة ثم رأيت أن أجلس معكم
دقيقة . كيف حال جورج .
(تدخل الشقة . الابنة تفلق الباب وراءها .
الشقيقة تسير في الصالة)

- الزوجة : لقد حضرت ونحن في وسط مشاجرة .
(الزوج الآن واقف على باب غرفة النوم)
الزوج : (الى الشقيقة) شقيقتك هذه تدفع بى الى الجنون .
الشقيقة : ماذا حدث ؟
الزوجة : (تسير خلف شقيقتها في رحبة المنزل) لا شيء .
كيف حال جاك ؟ والاولاد ؟

- (تدخل المراتان غرفة النوم ، يتراجع الزوج
ليفسح لهما الطريق)
الشقيقة : على ما يرام . جاك به برد خفيف ، ولا شيء هناك .
كنت أصعب الاولاد الى المدرسة فرائت أن
أزوركم وأسأل أن كنت تحبين أن تذهبي معي
الى شارع فوردام تقضى ساعتين في السوق .
(الى الزوج) لماذا انت بالمنزل ؟

الزوج : أنا في الاجازة السنوية ، كنا ننوى أن نترك الاولاد عند أختى ثم نذهب بالسيارة الى فيرجينيا في كارولينا الشمالية لنتمتع بالجو الدافئ . ولكنها لا تريد أن تترك أمك (ملتفتا الى زوجها) ان أمك تستطيع ان ترى شئونها بنفسها خيراً مما نستطيع نحن . انها امرأة عجوز قوية .. كم مرة تظنين اننى أحصل على عطلة في العام ؟ لا أريد أن أبقى في نيويورك أرقب السماء تمطر .

الشقيقة : اذهبي يا آنى . سأقوم أنا وفرائك برعايتها .
الزوجة : بالتأكيد . أنت وفرائك ! اسمعى يا مارى .. لقد ذهبت الى ماما هذا الصباح .

الزوج : غادرت الفراش في السادسة والنصف هذا الصباح وذهبت لزيارة أمك .

الزوجة : بعد ما حدث أمس قررت أن أنصرف بحزم . فان أمى بعد أن بلغت هذه السن لا يصح أن تروح وتجىء في المترو . وأنت تعرفين ما عليه المترو من ازدحام . على أى حال ، طلبت ماما بالتليفون فكررت على كلامها المجهود . أنت تعرفين ماما . وعلى ذلك فقد ذهبت ووجدتها شديدة الانقباض . وظللنا نتكلم حوالى ساعة . وقالت لى انها تشعر هذه الأيام بالانقباض الشديد . من الخطر أن تعيش أمى هناك بمفردها وأنت تعرفين ذلك يا مارى . وعلى أى حال اظن اننى اقنعتها بأن تترك شقتها وتأتى لتسكن معنا هنا .

الزوج : ولكنك لم تقنعينى أنا .

- الزوجة : جورج ، أرجوك .
- الزوج : اسمعى يا آنى ، أنا أحب أمك . وعلاقتنا أنا وهى على ما يرام . ونحن نذهب لزيارتها مرة أو مرتين فى الأسبوع . ان ما يعجبنى فيها أنها لا تضيق الخناق علينا كما تفعل أمى .
- الزوجة : هذا هو الطلب الوحيد الذى طلبته منه طيلة حياتنا الزوجية
- الزوج : ليس هذا الا البحث عن المتاعب . أنت تعرفين هذا فى قرارة نفسك .
- الشقيقة : اسمعى يا آنى ، اعتقد أن جورج على صواب . اعتقد
- (الزوجة تنقلب فجأة على الشقيقة ، وقد انفجرت بغضب طال كبته)
- الزوجة : (وهى تصرخ تقريبا) لا تتدخلى أنت ، اسمعيني ؟ أنت لم تهتمى بأمى أبدا طيلة حياتك . كم مرة ذهبت لزيارتها هذا الأسبوع ؟ أنا اذهب اليها كل يوم ! كل يوم ! بل وأذهب اليها فى المساء أحيانا .
- (الشقيقة تشيح بوجهها ، دون أن تتأثر أبدا بهذا الهجوم الشديد . الزوجة تجلس على السرير ثانية ، مديرة ظهرها الى كل من زوجها وشقيقتها وقد ارتبكت هى نفسها قليلا لهذه الشراسة فى الهجوم . الزوج ينكس بصره ، مرتبكا . وتخيم على الغرفة لحظة صمت بفيض . وعندئذ تمضى الزوجة فى صوت أكثر انخفاضاً ودون أن تلتفت بوجهها)

الزوجة : جورج ، كنت لك زوجة صالحة . هل طلبت منك أبدا معطفا من الفرو ؟ كنت أقبل كل رغباتك في رضى . هذا هو الطلب الوحيد الذى طلبته منك طول حياتى . أريد أن تعيش أمدى معى هنا حتى أقوم برعايتها .

(الزوج يرفع بصره نحو ظهر زوجته قليلا ، ثم يرده الى الأرض ثانية)

الزوج : طيب يا آنى . لن أتجادل معك فى ذلك بعد الآن .
الشقيقة : اظن أنه يحسن بى أن أعود ، لأننى أريد أن أكون بالمنزل قبل الساعة الثالثة حين يعود الأولاد من المدرسة .

(لا يقول أحد شيئا ، فتتقدم هى نحو الباب .
الزوج يرفع بصره ناظرا إليها ، من مجلسه ، وهى تمضى ولكنها تتجنب نظراته . يقف ، ثم يتبعها الى الرحبة . ويسيران فى صمت نحو الباب .
هنا يتريشان برهة . ويسير المشهد فى همسات عميقة منخفضة)

الزوج : هى لا تقصد شيئا يا مارى . أنت تعرفين هذا .
الشقيقة : أعرف ، أعرف ...

الزوج : أنها إنسانة رائعة . أنها لتضحى بنومها وتفادى فراشها فى الساعة الثالثة من أجل الآخرين . أنها تفعل أى شيء من أجل أسرتها .

الشقيقة : أعرف ذلك يا جورج . . أعرف آنى أكثر منك .
عندما تكون لطيفة فإنها تصبح الطف انسان فى الدنيا . أنها أصغر منى ، ولكن كثيرا ما جئت

أشكو إليها وأبكي بين ذراعيها . ولكنها ستقتل
 أمي بكل تضحياتها هذه . أنها تحاول أن تحرمها
 من استقلالها . لقد كانت أمي سيدة نفسها طول
 عمرها . هذه هي الطريقة الوحيدة التي تعرف بها
 كيف تعيش . لقد ذهبت أمس لزيارة أمي .
 كانت حزينة منقبضة . لقد تقطع قلبي وأنا أخبر
 چاك . قلت له « أظن أن أمي قد بدأت تياس »
 كانت أمي دائما شديدة الثقة بنفسها ، ولكنها
 كانت تقول بالأمس أنها تظن أنها قد أصبحت أكبر
 سنا من أن تعمل . وظللت أنا منقبضة لهذا بقية
 اليوم .

الزوج : ماري أنت تعلمين انني أحب أمك حقا . لو كنت
 أرى في ذلك جدوى لما كان لدي اعتراض أبدا على
 مجيئها للإقامة معنا . ولكن جذران هذه الشقة
 كالورق ، ان المرء يسمع كل ما يدور في الغرفة
 المجاورة ، و . . .

الشقيقة : سيكون خطأ كبيرا أن تجيء إلى هنا . سيخف
 مودها حزنا قبل مضي عام واحد .

الزوج : قولي هذا لآني . هل لك أن تفعلني هذا من أجلني ؟
 الشقيقة : لا يستطيع أحد أن يقول شيئا لآني . لقد ولدت
 آني خطأ ، وقال الطبيب لأمي أنها ستموت لو
 ولدت آني ، ومنذ ذلك الوقت وأمي تشعر بالخوف
 من آني . وإذا كانت آني تظن أنها بتضحياتها
 هذه ستجعل أمي تحبها فاتها مجنونة . لقد كان
 ابنها المفضل دائما هو شقيقنا الكبير فرانك ،

وآنى تغار منه طول حياتها . اذكر مرة ، لما كنا
فى مدرسة « سانت جون » فى « دالى أئينيو » -
وأظن أن آنى كانت فى العاشرة تقريبا و . . . ،
يا لله ، اسمع ، يحسن بى اذهب . لست غاضبة
من آنى . كانت دائما هكذا منذ عرفتها (تفتح
الباب) انها تفعل أسوأ شئ لأمى ، أسوأ شئ
على الإطلاق . الى اللقاء يا جورج .

الزوج : الى اللقاء .

(الشقيقة تخرج ، وتغلق الباب خلفها .
الزوج يقف لحظة . ثم يتحرك ، مقطب الوجه ،
عائدا فى الرحبة الى غرفة النوم . زوجته ما تزال
جالسة كما رايناها آخر مرة ، ظهرها الى الباب ،
ويدها فى حجرها . الزوج ينظر اليها برهة . ثم
يدور حول السرير ويجلس الى جانب زوجته .
يضع ذراعه حولها ويجذبها اليه . تريح رأسها
على صدره . ويجلسان صامتين لحظة)

مزج الى : (منظر داخلى ، الضيق . الصامات جميعهن
موجودات ، وقد اتحنين على الماكينات ، والكان الآن صورة
للنشاط . النساء يثررن فيما بينهن بأصواتهن الرفيعة وهن
يعملن . راديو مفتوح فى المؤخرة . وبين الفترة والفترة ترفع
أحدى الصامات رأسها وتنادى بصوت مرتفع « شغل ! شغل !
يا جيسىكا ! اعطينى بعض الشغل ! » . كاتبة الحسابات تندفع

رائحة غادية بين مكتبها ومنضدة التوزيع - حيث تلتقط بعضا
من صناديق المواد وتحضرها الى العائلات - وتعود الى مكتبها)

مزج الى : (السيدة العجوز وجارتها المرأة الزنجية، منكبتان
على الماكينات ، تعملان . دوى الآلات . المراتان تحركان الاقمشة
تحت الابر . المرأة العجوز ، مقوسة الظهر ، مستغرقة في اجهاد
وتركيز في العمل . تعملان في نشاط صامت لحظة . ثم :)

الام : (دون ان تجرا على رفع راسها) هل تعلمين
اننى احس بيدى الان ؟

الزنجية : (مثلها ، دون ان ترفع راسها) طبعا ، ستكونين
على ما يرام . يا خالة .

الام : كنت عاملة سريعة جدا . كنت اعمل في تلك
المحلات الواقعة في الحى الشرقى . ستة دولارات
في الأسبوع . ولكننى تركت العمل في شهر
اكتوبر ١٩١٦ لانى تزوجت ، وفي تلك الايام كان
من العار الشديد أن تعمل المرأة المتزوجة . ولذلك
تركنت العمل ، لا لاننا كنا نملك مالا ، فقد كان
زوجى نقاشا عندما تزوجنا ، وهى مهنة تسير
حسب المواسم ، فى احسن احوالها ، وقد اضطر
الى اقتراض المال ليذهب الى اتلانتيك سيتى لمدة
ثلاثة ايام . كان هبلنا هو شهر العسل .
(ثم يصمتان . امرأة فى الطرف الآخر من

صف الماكينات تصرخ بصوتها الرفيع منادية

« شغل ! شغلي ! أعطيني بعض الشغل ! »

المرأتان تمضيان في الخياطة صامتتين ، ثم . .)

الأم : أشعر أنه سيجعلني أعمل هنا . أعني الرئيس .
انه يبدو رجلا طيبا .

الزنجية : انه عصبى ، ولكنه رجل طيب .

الأم : لقد ظللت اربعة أسابيع تقريبا أبحث عن عمل .
لقد مات زوجي منذ شهر تقريبا .

الزنجية : زوجي مات منذ ثمانية عشر عاما .

الأم : لقد ظل طول حياته رجلا مريضا ، من التسمم

بالرصاص بسبب مواد الطلاء ، كما تعرفين .

فاضطر الى ترك المهنة بعد وقت ، واشتغل بالبقالة .

كان في السابعة والستين عندما مات . واني

لأعجب كيف عاش طول هذا العمر . وفي أحواله

الآخرة ساءت عنده الدورة الدموية حتى انه لم يكن

يستطيع أن يتحرك الى ركن الغرفة .

الزنجية : ان مرضي أنا هو التهاب المفاصل . وأشعر أحيانا

بالآلام شديدة في ذراعي وكتفي .

الأم : وأنا تصيبني آلام شديدة في ظهري ، بين عظام

الكتف .

الزنجية : هذا هو التهاب المرارة .

الأم : أهذا هو ؟

الزنجية : لقد أصبت به . عندما نصل الى هذه السن

يا مسز فانسج يجب أن نتوقع أن نشور علينا

العظام .

- الأم : آه ، ولكنك لست عجوزا الى هذا الحد .
- الزنجية : كم تظنين عمري ؟
- الأم : لا أدري . أربعين أو خمسين .
- الزنجية : أنا في الثامنة والستين .
- (للمرة الأولى ، ترفع المرأة المعجوز وجهها وتنظر . وتتوقف عن العمل)**
- الأم : ما كنت لأصدق أنك في الثامنة والستين .
- الزنجية : أنا في الثامنة والستين . ان شعري أكثر بياضا من شعرك . ولكنني أصبغه . يجب أن تصبغ شعرك أنت أيضا . ما عليك الا أن تذهبي وتختارى نوعا من صبغة الشعر ، فان الناس لا يحبون أن يستأجروا عمالا مسنين شاب شعركم . ان ابنائى لا يريدوننى أن أواصل العمل . ولكننى سأظل أعمل حتى أموت . كم تظنين عمر تلك المرأة اليونانية المعجوز الجالسة هناك ؟
- الأم : كم عمرها ؟
- الزنجية : انها في التاسعة والستين . ان لها ابنا وهو طبيب كبير . ومع ذلك فهى لا تريد أن تترك العمل . أنا أحب العمل هنا . أحضر هنا في الصباح ، في الميعاد تماما . كل هؤلاء النسوة صديقاتى . أترين تلك السيدة اليهودية الضئيلة الجالسة هناك ؟ هذه أظرف امرأة ضئيلة قابلتها في حياتى . اجعلنيها تقص عليك بعض نكاتها اثناء فترة الغداء . انها تضحكنى أحيانا حتى لا أستطيع أن أتوقف . ما الذى يجعلنى أبقي اذن في غرفتي القدرة طول

النهار بينما هنا هذه المرأة اليهودية الضئيلة تقص
على نكاتها طول اليوم ؟ هذا هو ما أقوله لأولادى .

(المرأة المعجوز تعود الى عملها)

: كم أحب أن أسمع بعض النكات .

الأم

(فى هذه اللحظة تسمع موجة من الضحك

المرتفع آتية من نهاية صف الماكينات)

نطع الى : (منظر عام لصفوف المعاملات ونتبين بينهن مجموعة

من ثلاث فتيات من بنات پورتوريكو ، فى سن العشرين . ويبدو
أن واحدة منهن قد قالت شيئاً اضحك الفتاتين الأخريين . فتاة
رابعة من پورتوريكو جالسة قبالتهم فى الناحية الأخرى من
المنضدة ، تخاطبهن بالاسبانية « ماذا حدث ؟ ما هى النكتة ؟ »
الفتاة التى قالت النكتة تجيب عليها بعبارات سريعة عالية من
الكلمات الاسبانية ، فتتعلق موجة من الضحك المرتفع بين فتيات
پورتوريكو . امرأة أخرى تصيح « ماذا تقول ؟ » . احدى
الفتيات تجيب فى انجليزية مهشمة)

الفتاة : انها تقول انها منذ ثلاثة اسابيع اخطأت وخاطت

الحرام على الثوب بالمقلوب . ولكن الأمر لم
يكشف . وبالأمس ذهبت لتشتري ثوبا لابنتها
الصغيرة فحاولوا أن يبيعوها ذلك الثوب .

(تندفع موجة من الضحك فتشمل الصف من

أوله الى آخره)

وهى تقول ان البطاقة الموضوعة على الثوب

مكتوب عليها « صنع فى كاليفورنيا »

(هنا يرتفع الضحك فيصبح كالرعد)

منظر مكبر : (المرأة العجوز تشترك في هذا الضحك .
تكمل الكم الذي كانت تعمل فيه . ومن الواضح أنه الأخير في
الحزمة . تجمع دستتي الكمم الأخرى التي أعدتها وتبدأ في ربطها
معا بشريط أسود . ترفع رأسها - وكما يفعل المتمرسون في
المهنة - تنادى :)

الأم : شغل ! شغل !
(الكاميرا تستقر على حزمة الكمم التي ربطتها
بشريط أسود)

مزوج الى : (نفس حزمة الكمم . وتراجع بالكاميرا لنراها
الآن بين يدي الرئيس وهو ينظر اليها مقطبا . وعند كوعه تقف
أحدى فتيات پورتوريكو . وهى تغمغم بانجليزية مهشمة)

فتاة پورتوريكو: ماذا أفعل أنا ؟ الحزمة كلها ، بنفس الطريقة ..
الرئيس : (مقطبا) طيب ، طيب . شقيها ، وأعيدى
خياطتها كلها .

فتاة پورتوريكو : أشقها ! لا أستطيع ! أشقها وأخيطها .. فى السامة
الخامسة سيأتى عامل النقل . لابد من خياطتها
فى البلوزات .. وهذا يستغرق ساعتين ..
الرئيس : هيا .. شقيها وأعيدى خياطتها ..

(الفتاة تأخذ حزمة الكمم وتغضى بها .
الرئيس يلتفت . وقد بدا عليه التعب الشديد
فجأة . يذهب الى المكتب)

الرئيس : (الى كاتبة الحسابات) السيدة العجوز التى
جاءت تعمل اليوم خاطت الاكمام كلها للذراع
اليسرى ، لا اكمام للذراع اليمنى . كلها لليسرى .
كاتبة الحسابات: ماذا ستفعل الآن ؟ الساعة الرابعة والنصف .
الرئيس : اطلبى لى ريموند على التليفون .

(كاتبة الحسابات تأخذ سماعة التليفون وتدير
الرقم . الرئيس يرفع بصره وينظر من بين صفوف
انابيب التعليق صوب السيدة العجوز وقد جلست
مقوسة الظهر الى الماكينة ، مستغرقة فى العمل
باهتمام وتدقيق . ثم تنبهه كاتبة الحسابات الى
التليفون فيأخذ السماعة)

الرئيس : (فى صوت منخفض) جبرى ؟ انا سام . اسمع ،
لن يمكننى ان اسلمك العشرين دسطة فى الساعة
الخامسة .. انتظر لحظة ، دعنى ... ، انتظر
لحظة . عندى الآن خمس عشرة دسطة جاهزة ..
جبرى ، أرجوك .. لقد جاءت اليوم عاملة جديدة
وخاطت خمس دسست من الاكمام كلها للذراع
اليسرى . ولا بد الآن ان نفكها ونعيد خياطتها ..
اسمع يا جبرى . اسمع . انا آسف . ولكن ماذا تريد
منى ؟ أستطيع ان أجهزها لك الساعة السادسة .
اسمع يا جبرى . سأدفع انا تكاليف النقل
الاضافية .. جبرى ، اسمع يا جبرى . ماذا قررت
بشأن الخمسين دسطة من الثياب الرياضية ؟
أرجو الا يجعلك هذا تخلف وعدك ؟ جبرى ، هذه
مجرد حادثة . انه امر يحدث لآى انسان ...

(بدأت تتملكه نوبة غضب) اسمع يا جبرى . .
 لقد وعدتني بهذه الخمسين دسته . اسمع
 يا جبرى . هل تدري ماذا يمكنك أن تصنع بهذه
 الخمسين دسته ؟ اتظننى سأزحف اليك على
 ركبتى من أجلها ؟ (هو الآن يصرخ فى محدثه .
 وترتفع كل الرؤوس فى العنبر وتنظر) انت انسان
 ردىء ، اسمع هذا ؟ انا أفضل الافلاس على أن
 اطلب منك عملا مرة أخرى ! ولا تأت الى منزلى
 بعد الآن ! اسمعنى ؟ اننى لن أزحف اليك .
 اسمعنى ؟ لن أزحف اليك .

(يرد السماعه قاطعا المكالمه ، ويقف ، وصدره
 يعلو ويهبط ، وقد احتقن وجهه . ينظر الى كاتبة
 الحسابات وما زالت ثورته محتدمة)

الرئيس : اطردوها ! اطردوها ! اطردوها !
 (يقف وقد انفجرت منه مشاعر السنين التى
 جرع فيها الضمة والضيق والتبرم)

اختفاء

الفصل الثالث

ظهور : (منظر داخلي في عربة من عربات المترو الذي يسير تحت الأرض ، متجهة شمالا الى «برونكس») ، في ساعة الازدحام - الازدحام شديد جدا - الكاميرا تشق طريقها في الزحام الكثيف لتستقر على السيدة العجوز جالسة ، مرتدية معطفها الأسود وقبعتها ، ويدها في حجرها ، وكيسها الأسود يتدلى من راسها . تحمق امامها في حزن كأنها تنتمى الى عالم آخر)

مزج الى : (منظر داخلي لشقة السيدة العجوز - الشقة مظلمة ، خالية . الظلام قد انسدل في الخارج . يسمع صوت مفتاح يدخل القفل . تدخل السيدة العجوز . تفلق الباب خلفها ، وتشد المزلاج عليه . تقف لحظة في الرحة المظلمة ، ثم تعبر الرحة الى غرفة الجلوس . تفك أزرار معطفها ، وتجلس الى جانب المنضدة ، وتضع عليها كيسها . وتظل جالسة لحظة . ثم تنهض ، وتدخل المطبخ ، وتضيء النور .

(تقف لحظة تحاول أن تتذكر لماذا جاءت الى المطبخ ثم تتماسك وتفتح باب الثلاجة وتستخرج علبة لبن وتضعها على الرف . تفتح الدولاب وتمد يدها وتخرج صندوق بسكويت الارز ، ووعاء . تضع الوعاء وتبدأ في فتح صندوق البسكويت فيسقط من يدها الى الارض ويتناثر بعضه . وتهتم بالانحناء لتلتقطه ثم

تستقيم فجأة وتقف وقد ثقلت أنفاسها . وتبلل شفيتها بعصبية .
تخرج الآن من المطبخ بسرعة . وتذهب الى المائدة وتجلس ثانية
وتتناول التليفون وتدير رقما . في حركاتها الآن شيء من اليأس .
تنتظر ، ثم ٠٠)

الأم : فرانك ؟ من هذا ؟ ليليان ؟ ليليان يا حبيبتي أنا حاتك،
وأنا .. أنا آسفة ، ماذا ؟ آه .. آسفة .. من
هذه ؟ مرافقة الطفل ؟ أنا مسز فنانج ، يا عزيزتى،
أم المستر فنانج . هل هو موجود ؟ .. هه .. هل
مسز فنانج موجودة ؟ هل أنت فى انتظارهما ؟ ..
أعنى أن الساعة الآن السادسة والنصف . هل تناولوا
عشاءهما ؟ آه فهمت .. متى .. آه ، فهمت .
لا يا عزيزتى أنا أم مستر فنانج . أخبريه فقط أننى
تكلمت بالتليفون . لا . ليس الأمر مهما .
(ترد السماعه ، وتبقى يدها على التليفون . ثم
ترفع السماعه ثانية وتدير رقما آخر . ترسم على
شفيتها ابتسامة وتنتظر . ثم ٠٠)

الأم : أهلا مارى يا عزيزتى كيف حالك ؟ .. أنا ماما ..
أنا سعيدة لسماعى صوتك .. أوه أنا بخير ..
بخير . كيف حال جاك والاولاد ؟ أرجو ألا يكون
الأمر خطيرا .. هذا حسن (تحاول أن تجمع
فى نفسها كل ما لديها من بشر وهدوء) يا سلام !
يا له من يوم ! انتظرى وسأخبرك . اسمعى أرجو
ألا أكون قد أزعجتك من عشاك أو أى شيء ..

أوه ، لقد ذهبت ثانية لأبحث عن عمل . . . نعم هذا صحيح . كانت آنى هنا هذا الصباح . . . كيف عرفت ؟ أهذا صحيح ؟ أوه لقد تحسن الجو كما تعلمين ولم أكن أريد أن أبقى بالمنزل فذهبت الى ذلك العمل ثم طردت من جديد . . لقد ارتكبت اسخف خطأ . . خطت الاكمام كلها للأذرع اليسرى . وكما تعرفين لابد أن تكون هناك أكمام للذراع اليمنى أيضا . الا اذا كان العملاء من ذوى الأذرع الواحدة (بدأت الآن تضحك بعصبية) نعم . انه لأمر مضحك ، اليس كذلك ؟ نعم كلها للأذرع اليسرى .

(تنفجر بضحكة قصيرة تكاد تكون هستيرية .
تأخذ شفتها في الارتعاد وتمسك عن الضحك في منتصفه وتنفس بعمق لتتمالك زمام نفسها)
كيف حال جاك والأولاد؟ هذا رائع . ماذاستفعلين الليلة ؟

(يبدو كأن التعب الشديد قد نال منها . تريح رأسها في كف يدها الأخرى . تغمض عينيها)
هل عندك الآن امرأة تبقى مع الرضيع ؟ أرجو لك وقتا طيبا ، تحياتى الى حماتك . لا . لا . أنا بخير . لا . كنت أسأل فقط . اسمعى يامريزتى . أنا فى أحسن حال . عدت الى المنزل لتوى وسأعد لنفسى بعضاً من بسكويت الأرز ، وعندى بعض الكعك ، وأظن أن لدى شيئاً من السمك فى الثلاجة . سأعد لنفسى العشاء ، ثم حماما ساخنا ، وأظن اننى سأجلس

قليلا لمشاهدة التليفزيون . فى اى ليلة نحن ،
 الخميس ؟ .. آه هناك جروشسو ماركس فى
 التليفزيون الليلة .. لا ، لا ، لقد طلبت فقط لاسال
 عن الأحوال ؟ كيف حال چاك والاولاد ؟ هذا رائع .
 اتمنى لك وقتا طيبا ... الى اللقاء يا حبيبتى .
 (ترد السماعه ، وتجلس الآن منتصبه فى مقعدها
 وعلى وجهها تعبير ينم عن أشد التعب . تنهض
 الآن وتجر قدميها ، دون هدف ، الى وسط
 الفرفه ، ومعطفها المفكوك الأزرار ، يتهدل حول
 جسمها . ثم تذهب الى التليفزيون وتديره . وبعد
 لحظه تظهر الخطوط والأصوات فى الظهور . وتتفتح
 الخطوط فتكشف عن برنامج فكاهى . تعود السيدة
 المعجوز الى مقعدها المخصص لمشاهده التليفزيون
 وتجلس عليه فى تصلب - ويدها على مسنديه -
 وترقب التليفزيون دون تعبير على الوجه . الكاميرا
 تقترب لتستقر فى منظر مكبر لوجه السيدة المعجوز
 تحملى ، بعينين واسعتين ، فى جهاز التليفزيون ،
 دون ان تسمع كلمة واحدة من المحاوره . انها
 تتنفس فى شئ من الصعوبة . تنهض فجأة وتسرع
 الى المنضدة . تكاد تسقط فوقها . تتناول التليفون ،
 وتدير رقما وهى ترتعش ارتعاشا واضحا ،
 وتنتظر ...)

: آنى ؟ آنى ... اساعل اذا كنت أستطيع ان ابيت
 الليلة فى منزلك ؟ لا اريد ان ابقى وحدى ..

الام

سيكون هذا منك فضلا عظيما ... طيب
.. سانتظر هنا .

مرج الى : (منظر داخلي في غرفة نوم السيدة المعجوز .
الزوج مرتديا سترته وقبعته ، يعالج قفل حقيبة ثياب عتيقة بين
يديه . وبعد أن يقفلها ، ياخذها من فوق السرير ويدخل غرفة
الجالوس . السيدة المعجوز هنا . وقد جلست في مقعد من المقاعد
ذات الظهر الممدود ، وما زالت مرتدية معطفها وقبعتها ، وهي
تتحدث الى ابنتها ... التي يمكن أن نراها من فتحة باب المطبخ ،
تبحث بيدها عن بعض حاجيات أمها من المواد المنزلية)

الأم : الحقيقة اننى تقدمت في السن ولا جدوى من انكار
ذلك (الى صهرها الذى يضع الحقيبة الى جانبها)
شكرا لك يا عزيزتى ... اننى أجد دائما صعوبة
في غلق هذه الحقيبة ... هل سمعت بهذه الحماقة
التي ارتكبتها اليوم ؟ لقد خطت الاكمام كلها للأذرع
اليسرى . هذا دليل الشرود ، علامة محققة من
علامات الشيخوخة . أنا آسفة يا جورج لهذا
الازعاج .

الزوج : أوه لا تقولى هذا ، يا ماما . يسعدنا دائما وجودك
معنا .

الأم : آتى يا حبيبتى ، عم تبحثين هناك ؟
الزوجة : (فى المطبخ) السكر .

- الأم : على الرف الأسفل يا عزيزتى ... لن أقيم معكم
بصفة دائمة ، يا جورج . ساقى معكم فترة حتى
أجد غرفة فى مكان ما مع سيدة أخرى مسنة ..
- الزوجة : (على باب المطبخ) ماما ، ستبقين عندنا ، وبالله
عليك ، فلنكف عن هذه المحاولات .
- الأم : وماذا أفعل بكل اثائى ؟ آنى ، الا تحبين أن تأخذى
دولاب الصينى ؟
- الزوجة : لا يا ماما ، فليس له مكان عندنا .
- الأم : انه قطعة أثاث جميلة . ان ما ينبغى أن نفعله هو
أن نجتمع كلنا . انا وأنت وچاك ومارى وفرانك
وليليان وتقتسمون فيما بينكم أنتم الثلاثة ما تريدون
.. ان لدى طقم الفضية البديع هذا . صحيح أنه
ليس من أحسن الأنواع فهو مغطى بالفضة كما
تعلمين . ولكنه أكبر منك سنا (الى صهرها)
كانت هذه هدية زواجى من فتيات المحل . انه
طقم رخيص الثمن ، ولكننى ظلت المصه كل عام
فيومض باللمعان (الى ابنتها فى المطبخ) نعم ، هذا
ما ينبغى أن نفعله . سنجمع الكل هنا ذات ليلة
واقسم بينهم كل ما لدى . اما ما لا تريدونه فيمكننا
أن نستمدى تاجر أثاث ... (الى صهرها) ولو أنه
لن يدفع كثيرا فى هذا الأثاث القديم ... !
(الى ابنتها) آنى ... خذى دولاب الصينى ..
انه قطعة أثاث جميلة .
- الزوجة : وأين نضعه يا أماء ؟
- الأم : خذى هذا الكرسي اللين . كنت دائما تحبين هذا
الكرسى .

- الزوجة : ماما ! ..
- الأم : انه لاعيب فيه ، انه ليس ممزقا ولا شيء من ذلك .
ان تنجيده رائع . كان أبوك يقسم بهذا الكرسي .
وكان يقول انه الكرسي الوحيد الذى يستطيع أن
يجلس فيه .
- الزوجة : فلندع هذا الآن يا ماما ... سنجتمع ذات يوم في
الأسبوع القادم أنا ومارى وليليان ...
- الأم : أريدك أن تأخذى هذا الكرسي ...
- الزوجة : ماما ، أن ائتك منزلا كله مصرى .
- الأم : انه ليس كرسيًا قديما . لقد اشتريناه منذ ست
سنوات فقط . لا ، سبع سنوات .
- الزوجة : يا ماما . ما حاجتنا الى ...
- الأم : آتى ، لا أحب أن أبيعهُ الى التاجر ! فهذا منزلى ولا
أريده أن يتناثر قطعة بعد أخرى وينتقل الى محل
لبيع الاثاث المستعمل .
- الزوجة : ماما
- الزوج : آتى ، سنأخذ الكرسي .
- الزوجة : يا ماما . سنأخذ الكرسي ...
- الأم : أعرف أن ليليان تحب هذه الاقضية التى أحفظها في
دولاب البياضات . وكذلك السجاجيد . هذه
سجاجيد جيدة . وليس من الحكمة أن نتخلى عنها
يا آتى . انها من النوع العريض . اشتريناها بأول
مبلغ كبير ربحه أبوك . وكان ذلك عند ما كدنا
نشتري ذلك المنزل في « پاسايك » بنيوجرسى .
كنت أنت في حوالى السابعة من عمرك ولكننا

اشترينا محل البقالة بدلا من المنزل . كم شقينا
 في هذه البقالة ! كان ذلك في صميم فترة الكساد .
 كنا نبيع رغيف الخبز بستة سنتات . واذكر أن
 زوجي قال « فلنشتر محلا للبقالة وسيكون لدينا
 دائما طعام على الأقل في البيت » . وأنا يبدو لى
 الآن أننى عشت حياىى كلها من اليد الى الفم . هل
 حدث مرة اننا لم نحمل الهم بسبب ايجار الشقة ؟
 اذكر حينما كنت فتاة في « كورك » اننا كنا ناكل
 البطاطس المسلوقة كل يوم . لا أفهم معنى هذا
 كله ، في الحقيقة انا لا ... (ترسل الى صهرها
 نظرة مجردة من الاحساس) أنا في السادسة
 والستين الآن ، ولا أفهم الحكمة في ذلك كله .

: مسر فائنچ !

الزوج

: صراع لا نهاية له ، لا نهاية له . . ولاى غرض ؟
 لاى غرض ؟ (بدأت الآن تبكى) أهذا ما ينتهى اليه
 الأمر في النهاية ؟ امرأة عجوز تحزم اثاثها . . ؟

الام

(تحنى رأسها وتلف ، بينما الدموع الحبيسة
 منذ ثلاثين عاما تشق الآن طريقها وهى تهز
 جسمها هزا)

: ماما ...

الزوجة

(السيدة العجوز تلف ، وقد تقوس كتفها ،
 واتحنى رأسها وهى تبكى فى ألم عثيف)

: (الكلمات تخرج متمثرة بين نشيجها) أوه ، أنا
 لا أبالى . . لا أبالى ...

الام

(الكاميرا تتركز على السيدة المعجوز ، واقفة ،

تبكى)

مزج الى : (فيلم • مطر • المطر يسقط بعنف في شوارع
نيويورك ليلا ... نفس الفيلم الذى بدأنا به • عاصفة رعدية
مخيفة)

مزج الى : (حقيبة السيدة المعجوز، مفتوحة الآن وموضوعة
على سرير صغير • الكاميرا تتراجع لنرى السيدة المعجوز في ملابس
الخروج وقد خلعت معطفها ... وهى تبحث عن شيء في الحقيبة •
ومن الواضح أن الحجرة التى تقف فيها الآن هى حجرة طفل •
على الحائط رسوم وصور من صنع الطفل ، وكذلك قصاصات
صور مثبتة على الحائط بالشريط الصففى • وعلى الأرض لعب
وأشياء أخرى • الدنيا ظلام فى الخارج ، والمطر يضرب أطار النافذة
• تخرج المعجوز من الحقيبة روبا منزليا من الصوف ، وتمسك
به بين ذراعيها وتذهب نحو المقعد الوحيد فى الغرفة وتجلس عليه •
تضع الروب على حجرها وتنحنى لتخلع حذاءها • ويكون فى هذا
أجهد لها يجعلها تنفس بسرعة بعض الوقت • تجلس ، دون تعبير
على وجهها ، تلتقط أنفاسها ، والروب المنزلى على حجرها ،
ويدها مبسوطتان فوقه • ولكنها تظل جالسة هكذا ، حتى بعد
أن تستعيد أنفاسها ، تحلق الآن بنظرات ثابتة على الأرض عند
قدميها • الكاميرا تتركز على هذا)

مرج الى : (نافذة غرفة الطفل . الوقت الآن نهار ، والمطر قد توقف . شمس الصباح البارد تلمع لمعانا خفيفا من خلال الستائر البيضاء . الكاميرا تتراجع ببطء حتى تصل في النهاية ، الى السيدة العجوز وتستقر عليها جالسة تماما كما رايناها آخر مرة ، دون حركة ، غارقة في التفكير والروب المنزلى الأبيض على حجرها ، ويدها مبسوطتان . ومن غرفة خارج المنظر ، يعلو فجأة صوت رضيع ثم يصمت . السيدة العجوز ترفع بصرها في ببطء ثم تنحنى وتلبس حذاءها . تنهض ، وتضع الروب المنزلى على المقعد الذى نهضت عنه الآن ، وتعبث الغرفة ميممة نحو الدولاب وتفتحه وتمد يدها ، وتتناول معطفا . ترتديه وتلف برهة وتنظر حولها في الغرفة لحظة باحثة عن شيء . وتجد قبعتها وكيسها على دولاب الملابس الداخلية . تتناولهما . ثم تستدير نحو باب الغرفة وتفتحه في حذر . تنظر الى الخارج في المرآة . ونرى في مواجهتها باب غرفة نوم ابنتها وصهرها ، نراه مفتوحا قليلا . تذهب الى الباب وتنظر داخل الغرفة . نرى كلا من ابنتها وصهرها منكورا في أغطيته على السرير . تظل لحظة واقفة ترقبهما . ثم تستدير الابنة على جانبها فتصبح في مواجهة أمها . عيناها مفتوحتان ، لم تكن نائمة . وعندما ترى أمها عند الباب تنهض في سريرها مستندة الى أحد مرفقيها)

الأم : (في همس عميق) آنى ، لم أكن مستريحة ، فانت تعلمين . أننى لا أستطيع أن أنام فى غير سريرى . هذه هى الحقيقة . أنا آسفة يا آنى ، حقا . انت ابنة بارة ، وانه ليدنى قلبى أن أشعر بأننى هنا

على الرحب والسعة ... ولكن ماذا فعل بنفسى
يا آنى ؟ ماذا أفعل ؟

(الابنة تنظر الى أمها لحظة)

الزوجة : أين انت ذاهبة يا أمى ، وقد ارتديت معطفك ؟
الأم : انا خارجة أبحث عن عمل . أرجوك يا آنى ألا
تقولى لى ان كل العوامل ضدى . فانا أعلم ذلك .
الى اللقاء يا حبيبتى . لم أكن أريد أيقاظك .
(تستدير وتختفى من الممر . تنهض الابنة من
فراشها بسرعة)

الزوجة : ماما !

(تعبر الغرفة بسرعة الى باب الممر . مازالت فى
منامتها . تنظر فى الممر الذى يسوده الظلام . أمها
وصلت الآن الى الباب الخارجى ، فى الطرف الآخر)

الزوجة : ماما !

الأم : لقد تركت الحقيبة بكل حاجياتى . سأتى لآخذها
الليلة . وأرجوك ألا تبدئى فى الجدال معى يا آنى
لأننى لن أستمع اليك . انا امرأة تحترم نفسها .
وأستطيع أن أرى نفسى بنفسى . لقد كنت دائما
هكذا . ولا تقولى لى ان السماء تمطر فان المطر قد
توقف منذ ساعة . ولا تقولى انك ستصبحيننى
الى المنزل بالسيارة لأننى أستطيع أن أركب
الأوتوبيس . ان العمل هو معنى حياتى . وهو كل
ما أعرفه . ولا أستطيع أن أغير نفسى فى هذه السن .
(تبقى الأم وابنتها تنظر كل منهما الى الأخرى
لحظة . ثم تتقدم الابنة بهدوء نحو السيدة المعجوز)

الزوجة : (بهدوء) عندما أبلغ سنك يا أمي ، أرجو أن
أكون مثلك .

(تبقى المراتان لحظة واقفتين في المر المظلم .
ثم تتعانقان بسرعة ثم تتخلى كل منهما عن الأخرى .
السيدة المعجوز ترفع المزلاج عن الباب وتختفي
خارجة وتغلق الباب وراءها . الابنة تعيد المزلاج
مكانه وتغلقه فيحدث صوتا . تستدير وتعود في
المر المظلم متجهة إلى غرفة نومها . تدخل
وتهرول إلى السرير ، وتندس تحت الأغطية . وتظل
هكذا لحظة مستلقية ثم تلتزم زوجها النائم فيغمغم
محتجا)

الزوجة : جورج . فلنذهب ونترك الأولاد عند أختك
أسبوعا أو عشرة أيام ثم نستقل سيارتنا إلى
فرجينيا . أنت طبعا لا تحب أن تمضي أجازتك
السنوية هنا في نيويورك ترقب السماء تمطر .
(الزوج ، الذي لم يسمع كلمة مما قالت ،
يغمغم مرة أو مرتين . الزوجة تشد الأغطية على
كتفها وتستدير على جنبها وتغمض عينيها)

اختفاء

النهاية

مارتى والام

سبيلان لاختيار المادة

هذا التعقيب يشمل تمثيلي « مارتى » و « الأم » معاً لأن كلا منهما في حد ذاتها ، تعتبر مثالا للموضوع الذى يطيب إخراجه على شاشة التلفزيون . فهما تتناولان دنيانا الأرضية البشرية ، دنيانا العادية وعالمنا غير المسرحى . والشخصيات فى كليهما شخصيات عادية مألوفا وليست شاذة استثنائية . ومن السهل على النظارة أن يتعرفوا على ما فيها من مواقف . والعلاقات الإنسانية فيها علاقات شائعة شيوع الناس . وجوهر هاتين التمثيليتين هو واقعيتهما الحرفية . فقد حاولت أن يأتى الحوار كما لو كان شريطا مسجلا للواقع . وحاولت أن أتصور الناظر كما لو كانت الكاميرا مركزة على الشخصيات وهم فى غير ريب من أمرهم ، ففاجأتهم على غفلة فى لحظة من حياتهم .

هذا النوع من الحرفية الشديدة لا يمكن استخدامه فى أية وسيلة أخرى . فالواقعية على المسرح لا يمكن أن تكون حرفية تماماً . وأقرب ما شهدت من مسرحيات إلى الواقعية الحرفية هى مسرحية « موت بائع »^(١) .

(١) هى المسرحية المشهورة للكاتب المسرحى الأمريكى آرثر ميلر التى يمرض فيها حياة أحد الباعة بالعمولة فى أمريكا .

ولكن حتى هذه المسرحية غير العادية تتضمن حادث استعجار ومنظراً يكتشف فيه الابن أباه مع امرأة غير أمه في غرفة بأحد الفنادق . هذان حادثان دراميان رائعان ، ولكنهما لا يعتبران من الحوادث اليومية المألوفة التي تقع لأفراد الطبقة المتوسطة الدنيا . ذلك أن من الضروري عند كتابة مسرحية لتمثل على المسرح أن تتضمن لحظات مثيرة . صحيح أنك تكتب عن أناس عاديين ، إلا أن الجمهور ينظر إليهم في ظروف غير عادية . وينطبق هذا القول ، بدرجة أقل ، على السينما ، وبخاصة السينما الأمريكية . وفيلم « سارق »^(١) الدراجة « الذي يعتبر إحدى روائع السينما الإيطالية ، اقترب من تصوير يوم عادي في حياة رجل متعطّل إلى أكبر حد نستطيع أن نراه على شاشة السينما . ولكن حتى هذا الفيلم كان ينقصه شيء ، هو أن يكون الحادث واقعياً مألوفاً إلى حد الحرفية . ومعظم الأفلام السينمائية ، حتى الجيد منها ، تدور حول الحادث غير العادي والشخصية غير العادية .

أما في التلفزيون فيمكن أن يتحقق النفاذ إلى أعماق شخصية ما أو بيئة اجتماعية ما باستخدام شخصيات مألوفة للغاية ومواقف عادية شائعة جداً . فعندما شرعت في كتابة تمثيلية « مارتى » كان قصدي أن أكتب قصة حب ، قصة حب عادية جداً . لم أكن أريد أن يكون بطل قصتي

(١) ظهر هذا الفيلم الإيطالي الواقعي منذ أكثر من عشر سنوات . وكان حدثاً عظيماً في تاريخ السينما . ويدور حول حياة عامل متعطّل . يمتدّى بعد لأي إلى عمل لابد لمن يتولاه أن يملك دراجة . ويبيع زوجته ملامات السرير ولوازم منزلية أخرى لشترى الدراجة . وما يكاد العامل يتسلم عمله حتى يسرق منه الدراجة ، وبعثاً يحاول العثور عليها فلا يرى حلاً إلا أن يسرق دراجة . (المترجم)

شاباً أنيقاً ، ولم أرد أن تكون البطلة فتاة جميلة . كان قصدي أن أكتب قصة حب ، تماماً كما هو مفروض أن تحدث لذلك النوع من الناس الذي أعرفه . كنت في الحقيقة مصمماً على أن أحطم تلك الأوهام الجوفاء الضارة التي تروجها الروايات الرخيصة والأفلام السينمائية السيئة ، تلك الأوهام التي تصور الحب كأنه مجرد جاذبية جسدية ، وأن الرجولة ما هي إلا القوة الجنسية ، وأن الشعب الجنسي المنتظم هو كل ما تحتاج إليه المرأة لكي تصبح سعيدة . هذه قيم ومقاييس شائعة في حياتنا (في أمريكا) وتحتاج إلى البحث والتحصيل . وبما لا ريب فيه أنني ، وكل واحد أعرفه ، قد نتحاشى ولو مرة واحدة في حياته فتاة يحبها أو يستلطفها لأن أصدقاءه يعتقدون أنها ليست جميلة جذابة . وقد تجرأت بعض الشيء في « مارتى » فتناولت أموراً كعقدة أوديب التي تطلق على العلاقة بين الابن وأمه ، وانتكاس كثير من الأمريكيين الذين يعتبرون أشخاصاً « عاديين » إلى فترة المراهقة وإلى ما يمكن في نفوس أفراد الطبقة المتوسطة من حب الجنس المشابه . أنا لم أقصد إلى دراسة هذه القيم بالذات ، وإنما أذكرها هنا لأبين أنه مهما تكن تمثيلية التلفزيون هادئة ، فلا حاجة بها إلى أن تكشف عن أمور دقيقة عميقة كهذه . ففي الاستطاعة كتابة قصة رائعة عن الشذوذ الجنسي الكامن في الرجل الأمريكي « العادي » . والتلفزيون هو الوسيلة الوحيدة — على ما أعرف — الذي يستطيع أن يقدم المشكلة كما توجد في الواقع .

وعلى المسرح ، لا بد من تحديد الحوادث بحيث لا تصبح الشخصية الرئيسية « عادية » . وتعرض على مسارح برودواي الآن (١٩٥٤) مسرحيتان تدوران حول الشذوذ الجنسي بطريقة أو بأخرى : الأولى

موضوعها فتاة تزوجت رجلاً مصاباً بالشذوذ الجنسي . والثانية تدور حول حادث شذوذ جنسي قيل إنه حدث في مدرسة للصبيان . وفي كلتا المسرحيتين ، نرى الظروف غير عادية ، ونرى أن الشخصيات الرئيسية لا تمثل أشخاصاً يعرفهم معظمنا في محيط أصدقائنا . والشذوذ الجنسي الذي يستطيع التلفزيون أن يطرق ميدانه ليس هو ذلك الشذوذ العلني الفاضح ، وإنما هو تلك النزعات الخفية — المربعة أحياناً — التي تكمن في أعماقنا جميعاً . إن لدى معظم الرجال الأمريكيين نزعات شذوذ جنسي أكيدة . ولا حاجة إلى الكاتب الدراى بإحصائى كالدكتور كنزى للبرهنة على ذلك . إننا نحن الأمريكيين شعب مراهق . والمراهقة هي مرحلة قربية من الشذوذ الجنسي يلتف فيها الصبية بعضهم حول بعض ، وهم يشعرون بالراحة والاطمئنان بين أبناء جنسهم أكثر مما يشعرون بها مع الفتيات . ومعظمنا يتقدم في السن دون أن تنفض عن كاهلنا تماماً ذلك السلوك المراهق . فالشذوذ الجنسي الكامن أمر عادي جداً . إلا أنه محوط بكثير من الحزى والعار بحيث يثير الخاوف ، والقلق ، والشعور بالدنب ، وانكسار النفس . وإنه لمن الصعب أن تجعل معظم الأمريكيين يقرون بأن لديهم مثل هذه النزعات . بل إن معظم الأمريكيين يفرون من مجرد الفكرة .

إن الرجل الذي يفخر بإعلان رجولته ، يمكن جداً أن يكون رجلاً غير واثق من رجولته بحيث يحتاج إلى تأكيدها مرة بعد أخرى . والرجل المتزوج الذي يطارد النساء قد يقدم على هذا العمل ليؤكد لنفسه رجولته . ولعله في ذلك مدفوع بالخوف من الشذوذ الجنسي الذي يتجلى في عدم رغبته في زوجته ، أو حتى في تصرفات جنسية شاذة أكثر إيجابية من هذا .

ولعل هذا الرجل يشمئز ويشور من فكرة مبادلته الحب لرجل آخر .
ولعله يسخر من الخنثيين كما يفعل معظمنا . إن له زوجة وثلاثة أطفال .
وهو يحب التطلع إلى صور النساء وهن أنصاف عرايا . بل هو في الواقع
رجل عادى تماماً فيما عدا أنه يرغب نفسه على مبادلة زوجته الحب . وكلما
اقرب موعد الذهاب إلى الفراش ، ازداد قلقه وهو يخشى المطالب التي قد
تطلبها منه زوجته ، بل إن خشيته تزداد حتى إنه ليجز عن الاستجابة إلى
طلبات زوجته . أما أنه ليس مضطراً إلى تلبية طلبات زوجته فأمر لا
يطراً له أبداً على بال ، لأن عقله تسيطر عليه مجموعة من القيم الاجتماعية
التي تقول له إن مقياس الرجولة هو القوة الجنسية . وبدلاً من أن يعترف
بعدم كفايته لمواجهة هذه القيم المستحيلة ، ينحى باللائمة على زوجته .
ولكي يحتفظ بإحساسه برجلته ينتقل إلى امرأة أخرى .

ليس هذا بحثاً في الشذوذ الجنسي . فهناك آلاف من الرجال المتزوجين
ينتقلون آلاف المرات إلى آلاف من النساء الأخريات . هذا جزء لا
يتجزأ من الحياة الأمريكية كما هو الحال في حياة النحل . كل ما يحدث هو
أن رجلاً متزوجاً يقضى بعض الوقت مع فتاة أخرى . إلا أنه يكمن وراء
هذا التصرف ميدان واسع للدرامة والبصيرة النفاذة . لا بد للكاتب
بالطبع من أن يرسم شخصياته ويحددها ، وأن يرتب مناظر تمثيلية بحيث
تتوالى بطريقة تجعل هذا المسلك العادى مفهوماً كل الفهم للنظارة . وهذا
هو سر الكتابة الناجحة .

ولو كانت هذه التمثيلية قد مثلت على المسرح ، لوجدت أن مجرد
الانتقال العابر من جانب الزوج إلى فتاة أخرى ، كاف لإنزال ستار المسرحية
بعد الفصل الأول . لا بد للكاتب في هذه الحالة من أن يتكرر للزبد من

الناظر والحوادث القاطعة . ولا أستطيع أن أتصور مسرحية تدور حول هذا الموضوع دون أن يكون بها منظر يصور الرجل وقد انتهى به الأمر إلى أن غدا ذا مكانة في عالم الشذوذ الجنسي ، حتى تكتسب المسرحية صبغتها الدرامية . إما هذا ، وإما أن يضطر المؤلف إلى كتابة صفحات من التحليل النفسي لكي يتفهم الجمهور مغزى المسرحية . ذلك أن رواد المسرح بعيدون جداً عن الموضوع الحقيقي للمسرحية . فهم لا يستطيعون أن يروا رد الفعل الصامت على وجوه الممثلين . فلا بد إذن من أن تقال لهم بصوت عال حقيقة ما يجري على خشبة المسرح . ولا بد أن يكون اطراد القصة من منظر إلى آخر اطراداً ملحوظاً بدلا من أن يكون ضمناً كما يتطلب التلفزيون . وفي النهاية تكون لدينا مسرحية تشوق الجمهور إلى حد كبير ، ولكن ليس إلى الحد الذي يقول فيه أحد النظارة : « يا سلام ! هذا يشبهني كل الشبه » .

لم يكن القصد من « مارتى » أن تكون دراسة للشذوذ الجنسي ، أو حتى دراسة لعقدة أوديب . وإنما للقصد بها أن تكون تعليقاً على القيم الاجتماعية في عصرنا ، ومن هنا لم أتخذ إلى أعماق الشخصيات . إن بين مارتى وأنجى علاقة شذوذ جنسى واضح ، ولكن الجهر بهذه العلاقة أمر بعيد عن التصور . وكذلك يكون من فساد الذوق أن تتطور العلاقة بين مارتى وأمه إلى أبعد مما أوردته في التمثيلية . كل ما كنت مهتماً به هو عرض دوافع الأم من الناحية الاجتماعية ، أى بوصفها أمّاً سابقة ، لم تعد أمّاً ، ولم أكن مهتماً بها كأم تربطها بابنها أواصر عاطفية عميقة . وليس هناك شيء غير عادي في تعلقها بابنها . وقد نهج مارتى في النهاية في الانفصال عن أمه .

هناك أمر آخر لابد من الاحتراس منه أشد الاحتراس عند إخراج « مارتى » . فإن معظمنا يدركون تفسيرات فرويد البدائية لملاقة كل منا بالآخر . وعبرة « عقدة أوديب » ليست جانباً خفياً من جوانب التفسيرات المختلفة للتحليل النفسى . وإنما هى عبارة تستخدم بكثرة فى المناقشات ، ومفهومة كل الفهم . ومعظم الممثلين والمخرجين يشطح بهم الخيال فيتصورون أنهم نقذوا إلى أعماق الشخصية عندما يقرأون هذه العبارات النفسية فى أدوارهم . لم يكن القصد من « مارتى » أن تكون دراسة فى علم النفس ، ويجب ألا يؤدبها الممثلون على هذا الأساس . وإنه لمن الأصول المسرحية بطبيعة الحال أن يتفهم الممثلون علاقة كل منهم بالآخر . ولكن يجب منعهم من تجاوز المستوى الذى كتبت عليه التمثيلية . ومن المهم أن تكون علاقة مارتى بأمه علاقة طيبة ، ويجب على الممثل ألا يبدى مشاعر العداء والاستهجان التى هى جزء لا يتجزأ من عقدة أوديب .

وهنا ينبغى أن أقول : إن الممثل الذى قام بدور مارتى ، وهو رود ستيجر ، هو من أحسن الممثلين المسرحيين ، وأنا مدين له بشكر عظيم على ما ساهم به فى هذه المسرحية .

أما تمثيلية « الأم » فهى — شأنها شأن « مارتى » — مثال جيد على المادة الصالحة للتلفزيون . فهى تروى لنا قصة صغيرة عن شخصية مألوفة ، وتتابع هذه القصة فى حرفة دائبة حتى تبلغ لحظة قصيرة مركبة تكون فيها الأزمة . إلا أن ما يجعل « الأم » مسرحية طريفة فى نظرى ، أنها بدأت تفتح أمامى مجالاً جديداً للكتابة . وإن أروع شخصيات التمثيلية ليست هى الأم ، وإنما هى الابنة . فهنا نجد دراسة للشعور الباطن

بالذنب والمقت . وكنت طوال الوقت آتمالك نفسى عن ارتياد قصة الفتاة حتى لا تحجب بقية القصة .

الابنة هنا فتاة ما تزال تحاول أن تحصل على حب أمها عن طريق التضحية ، وعن طريق القيام بدور الابنة التى تقوم بواجبها ، فهؤلاء أولاد فى أسرة يتقاتلون قتالا حريراً فى سبيل الظفر بحبة أمهم . وتلك حبة لم تحط بها هذه الفتاة . ومن الجلى أنها كانت طفلة غير مرغوب فيها . كانت الأم توليها العناية الواجبة مصحوبة بالحقد . وترعرعت الابنة ونفسها عامرة بالغيرة والاستنكار ، تقاتل أختها وأخاها ، لاتستطيع أن تتفاهم مع الناس إلا على أساس التضحية . لقد أصبحت فتاة معروفة بالسخاء ، وبأنها صديقة وفية ، يصنفها كل الناس بأنها لاتتردد فى أن تعطيك قميصها . ذلك أنها لم تعلم سوى هذه الطريقة لكسب محبة الناس : التضحية ، أن تعطى دائماً شيئاً من نفسها . هى تطهو وتنظف وتحيك لزوجها . هى تفعل كل شئ لأولادها . بل الحق أنها تكلف نفسها أكثر من وسعها . وهى تستعبد نفسها لأمها ، يرادوها الأمل دائماً أن تختارها أمها الابنة المفضلة . تحت هذا الظاهر الذى يتجلى فى أداء الواجب ، عمقت هى أمها فى الحقيقة وتكرهها كل الكره . ومحاولات الابنة لكى تجعل أمها تتخلى عن مسكنها لتقيم معها ، إنما هى تعبير عن رغبات باطنة فى إيلاام أمها والإساءة إليها لأنها حبست عنها حبها .

إذا كان هذا يعتبر فى نظرك نوعاً طارئاً جديداً من التحليل النفسى ، فهو فى الواقع كذلك . ومع هذا فهى محاولة عقلية لفهم هذه الفتاة . محاولة يمكن صياغتها فى قالب درامى . وهى ، كنوع من الكتابة الدرامية ،

فريدة في بابها . لم يحاول الكتاب المسرحيون أبداً أن يسبروا أغوار العقل الباطن لدى شخصياتهم ، إلا في أعم الحدود وأكثرها بدائية . أما في التلفزيون ، ففي وسعك أن تتعمق إلى أبسط العلاقات وأكثرها ألفة : العلاقات بين الأبناء البورجوازيين وأمههم ، بين زوج من الطبقة الوسطى وزوجته ، بين والد من ذوى الياقات البيضاء وسكرتيرته . وبالاختصار ، العلاقات بين الناس .

وأنا لا أحب أن أضنع نظريات عن الدراما . كما أننى أرتاب في الكاتب الأكاديمي ، وذلك الرجل الذى يكتب بفصاحة ودقة عن المسرح . ومع ذلك فأنا أومن بأن وظيفة الكاتب هى أن يقدم للجمهوره بعض المعنى لحياتهم ، وإلا ظلت حياتهم بدون معنى . إن حياتنا حافلة بلحظات لا تنتهى من الانتعاش والكآبة . وكل منا مرتبط بالآخر بطريقة معقدة لا يمكن تصديقها . وكل ذرة من هذا الارتباط جديرة بدراسة درامية . ففي الأسباب التى تحفز الرجل إلى الزواج نجد مادة تصلح للدراما الثيرة أكثر بكثير مما نجد فى الأسباب التى تدفع الرجل إلى ارتكاب جريمة قتل . والشخص الذى لا يشعر بالسعادة فى عمله ، والزوجة التى ينصرف تفكيرها إلى المشيق ، والفتاة التى تريد الظهور فى التلفزيون ، وأبوك ، وأمك ، وأختك ، وأخواتك ، وأعمامك ، وعماتك ، وأصدقائك — هذه كلها شخصيات تصلح مادة درامية أحسن من شخصية « يا جو » . ما الذى يجعل الرجل طموحاً ؟ لماذا تحاول فتاة بعينها أن تسلب أختها أصدقاءها ؟ لماذا تشعر بالانقباض دائماً عند زيارة أليك ؟ هذه مادة طيبة لتمثيلية التلفزيون . وكلما فحست وتعمقت فى هذه المقد المتوية التى تتسم بها الاشتباكات العاطفية ، ازدادت كتابتك حيوية واستثارة .

التلفزيون وسيلة عجيبة . تقيدها مشاكل لا تحصى ، وتحد منها المحظورات والسياسات الإعلانية . ومما يجعل التلفزيون أداة رخيصة ، ذلك العدد الذى لا يحصى من الأشخاص المجردين من المواهب والذين يجلسون إلى مكابهم دون كفاءة ، وهو ما نراه عادة فى صناعة تتداول بليون دولار . وبالرغم من هذا ، ما يزال أمام الكاتب مجال للكتابة المتعمقة التى لم يطرقها أحد بعد . وقد بدأت أدرك هذا المجال ، ذلك العالم الرائع ، العالم العادى المألوف . نحن فى عصر انطوائية حادة عنيفة . والتلفزيون هو الوسيلة الدرامية التى نستطيع عن طريقها أن نكشف عن اهتدائنا إلى حقيقة أنفسنا . فالسرح ضعيف ، والسينما قوية ، أضخم وأقوى من أن تصلح لعرض المسائل العادية وكل ما يتفرع عنها من أمور يكتنفها الغموض . واليوم يزداد انصراف كتاب التلفزيون عن برامج العنف إلى البرامج التى تتسلل إلى دقائق العلاقات الإنسانية . فلامعنى أبدأ ، ولا ضرورة ، لأن يكون التلفزيون وسيلة لتقديم برامج الرعب والفرع ، أو دروس الطبخ والتدبير المنزلى ، أو الفكاهات التى تسخر مما يجرى فى بيوت العائلات . تستطيع أن تكتب أدباً درامياً صادقاً للتلفزيون ، أدباً ترضى به كبريائك .

مكتبة الفنون الدرامية

تحت الطبع :

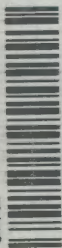
مسرحة في القصر

للكاتب المجري : فيرينك مولنار

ترجمة : محمد فتحي



Bibliotheca Alexandrina



0494430

الكتاب : ٢٠ ورشاً